



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 636

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

<b>VOLUME 636</b>	<b>1968</b>	<b>I. Nos. 9091-9108 II. No. 637</b>
-------------------	-------------	--

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 6 May 1968 to 21 May 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 9091. Argentina and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to Taxes on Income and Fortune (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 13 July 1966 . . . . .	3
<b>No. 9092. Argentina and Bolivia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning regional integration projects. Buenos Aires, 19 December 1966 . . . . .	75
<b>No. 9093. Argentina and Bolivia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation in the development of primary and fundamental education programmes. Buenos Aires, 19 December 1966 . . . . .	83
<b>No. 9094. Argentina and Bolivia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement formalizing the Agreements concerning the linking of telecommunications systems (Act of Yacuibá-Pocitos). Buenos Aires, 19 December 1966 . . . . .	89
<b>No. 9095. Argentina and United States of America :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement with a view to issuing to amateur radio operators authorizations to operate their transmitting stations on the territory of the other State, in accordance with article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. Buenos Aires, 31 March 1967 . . . . .	95

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 636**

**1968**

**I. Nos 9091-9108  
II. N° 637**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 mai 1968 au 21 mai 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9091. Argentine et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Buenos Aires, le 13 juillet 1966 . . . . .	3
<b>N° 9092. Argentine et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des projets d'intégration régionale. Buenos Aires, 19 décembre 1966 . . . . .	75
<b>N° 9093. Argentine et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine du développement de programmes d'enseignement primaire et fondamental. Buenos Aires, 19 décembre 1966 . . . . .	83
<b>N° 9094. Argentine et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord confirmant officiellement les accords intervenus sur le raccordement de réseaux de télécommunications (Acte de Yacuiba-Pocitos). Buenos Aires, 19 décembre 1966 . . . . .	89
<b>N° 9095. Argentine et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux sans-filistes amateurs, pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans le territoire de l'autre État, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959. Buenos Aires, 31 mars 1967 . . . . .	95

**No. 9096. Argentina and United States of America :***Page*

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of third party messages between radio amateurs. Buenos Aires, 31 March 1967 . . . . . 103

**No. 9097. Argentina and Chile :**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the problem of double taxation affecting the concessionaires of dining cars and the personnel of rail cars engaged in passenger traffic between Mendoza and Los Andes in both directions. Buenos Aires, 6 November 1967 . . . . . 111

**No. 9098. Austria and Australia :**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with annexed map). Vienna, 5 July 1967 . . . . . 117

**No. 9099. Austria and South Africa :**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with annexed map). Vienna, 8 November 1967 . . . . . 125

**No. 9100. Austria and Pakistan :**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with annexed map). Vienna, 10 January 1968 . . . . . 133

**No. 9101. Austria and Canada :**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with annexed map). Vienna, 28 February 1968 . . . . . 141

**No. 9102. Austria and Ireland :**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Vienna, on 24 May 1966 . . . . . 149

**N° 9096. Argentine et États-Unis d'Amérique :**

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Buenos Aires, 31 mars 1967 . . . . . 103

**N° 9097. Argentine et Chili :**

Échange de notes constituant un accord relatif au problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails assurant le transport des passagers entre Mendoza et Los Andes dans les deux sens. Buenos Aires, 6 novembre 1967 . . . . . 111

**N° 9098. Autriche et Australie :**

Échange de notes constituant un accord concernant le statut du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt (avec carte en annexe). Vienne, 5 juillet 1967. . . . . 117

**N° 9099. Autriche et Afrique du Sud :**

Échange de notes constituant un accord concernant le statut du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt (avec carte en annexe). Vienne, 8 novembre 1967 . . . . . 125

**N° 9100. Autriche et Pakistan :**

Échange de notes constituant un accord concernant le statut du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt (avec carte en annexe). Vienne, 10 janvier 1968 . . . . . 133

**N° 9101. Autriche et Canada :**

Échange de notes constituant un accord concernant le statut du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt (avec carte en annexe). Vienne, 28 février 1968 . . . . . 141

**N° 9102. Autriche et Irlande :**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne, le 24 mai 1966 . . . . . 149

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 9103. Austria and Spain :</b>   |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Vienna, on 20 December 1966 . . . . .  | 197         |
| <br>   |             |
| <b>No. 9104. Austria and Cyprus :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement on the mutual abolition of visas. Nicosia, 14 December 1967 . . . . .  | 267         |
| <br>   |             |
| <b>No. 9105. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organization, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Malaysia :</b> |             |
| Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Kuala Lumpur, on 10 May 1968 . . . . .  | 276         |
| <br>   |             |
| <b>No. 9106. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Nigeria :</b>   |             |
| Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Lagos, on 20 April 1968 . . . . .   | 294         |
| <br>   |             |
| <b>No. 9107. Denmark and Pakistan :</b>  |             |
| Agreement concerning technical co-operation. Signed at Karachi, on 12 December 1964  |             |
| Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Islamabad, on 25 March 1967 . . . . .   | 313         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 9103. Autriche et Espagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Vienne, le 20 décembre 1966 . . . . .	197
<b>N° 9104. Autriche et Chypre :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition réciproque des formalités de visa. Nicosie, 14 décembre 1967 . . . . .	267
<b>N° 9105. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Malaisie :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Kuala-Lumpur, le 10 mai 1968 . . . . .	277
<b>N° 9106. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Nigéria :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Lagos, le 20 avril 1968 . . . . .	295
<b>N° 9107. Danemark et Pakistan :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Karachi, le 12 décembre 1964	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Islamabad, le 25 mars 1967 . . . . .	313

- Page*
- No. 9108. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime consultative Organization, and Australia :**

Agreement for the provision of technical assistance to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea (with exchange of letters). Signed at New York, on 21 May 1968 . . . . . 326

## II

*Treaties and international agreements filed and recorded  
from 14 February 1968 to 13 May 1968*

**No. 637. United Nations and Switzerland :**

Agreement concerning a voluntary contribution by Switzerland to the United Nations Industrial Development Organization. Signed at Vienna, on 13 May 1968 . . . . . 353

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 389. Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Polish Republic and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Warsaw, on 29 May 1948 :**

Expiration . . . . . 361

**No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :**

Accession by Niger in respect of certain specialized agencies . . . . . 362

**No. 1264. Declaration on the construction of Main International Traffic Arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :**

Accession by Ireland . . . . . 363



- Pages*
- N° 9108. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Australie :**

Accord pour la fourniture d'une assistance technique au territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (avec échange de lettres). Signé à New York, le 21 mai 1968 . . . . . 327

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 février 1968 au 13 mai 1968*

**N° 637. Organisation des Nations Unies et Suisse :**

Accord concernant une contribution volontaire de la Suisse à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à Vienne, le 13 mai 1968 . . . . . 353

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 389. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Pologne et de la République populaire de Bulgarie. Signé à Varsovie, le 29 mai 1948 :**

Expiration . . . . . 361

**N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**

Adhésion du Niger en ce qui concerne certaines institutions spécialisées . 362

**N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :**

Adhésion de l'Irlande . . . . . 363

	<i>Page</i>
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948 :</b>	
Definitive signature by Uruguay . . . . .	364
<b>No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :</b>	
Accession by Finland . . . . .	365
<b>No. 4539. European Convention concerning the Social Security of Workers engaged in International Transport. Done at Geneva, on 9 July 1956 :</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	366
<b>No. 4742. Agreement between the United Nations and the Government of the Federation of Malaya for the provision of operational and executive personnel. Signed at Kuala Lumpur, on 21 May 1959, and at Bangkok, on 29 May 1959 :</b>	
Termination . . . . .	367
<b>No. 6278. Agreement between the United Nations and the Government of the Federation of Nigeria governing the provision of experts in response to requests for operational or executive personnel. Signed at Lagos, on 7 August 1962 :</b>	
Termination . . . . .	368
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels, on 8 June 1961 :</b>	
Accession by Romania . . . . .	369
<b>No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963 :</b>	
Protocol for the extension of the above-mentioned Agreement. Done at Geneva, 30 March 1967 . . . . .	370

	<i>Pages</i>
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :</b>	
Signature définitive de l'Uruguay . . . . .	364
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion de la Finlande . . . . .	365
<b>N° 4539. Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux. Faite à Genève, le 9 juillet 1956 :</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	366
<b>N° 4742. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Kuala-Lumpur, le 21 mai 1959, et à Bangkok, le 29 mai 1959 :</b>	
Abrogation . . . . .	367
<b>N° 6278. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Nigéria régissant l'envoi d'experts comme suite à des demandes de personnel d'exécution ou de direction. Signé à Lagos, le 7 août 1962 :</b>	
Abrogation . . . . .	368
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :</b>	
Adhésion de la Roumanie . . . . .	369
<b>N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963 :</b>	
Protocole portant reconduction de l'Accord susmentionné. Fait à Genève, le 30 mars 1967 . . . . .	371

	<i>Page</i>
<b>No. 7973. Convention between the Republic of Austria and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport. Signed at Berne, on 2 September 1963 :</b>	
Agreement concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices at Buchs (SG) Station. Signed at Berne, on 24 October 1967	396
Agreement concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices at the St. Margrethen Railway Station. Signed at Berne, on 27 October 1967 . . . . .	402
Agreement concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices at the Gaisseau/Rheineck frontier crossing point. Signed at Berne, on 27 October 1967 . . . . .	406
<b>No. 7974. Protocol concluded between the Republic of Austria, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation on the application to the Principality of Liechtenstein of the Austrian-Swiss Convention and Final Protocol concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport. Signed at Berne, on 2 September 1963 :</b>	
Agreement between the Austrian Federal Government, the Government of the Principality of Liechtenstein and the Swiss Federal Council relating to frontier clearance on board moving passenger trains on the Bludenz-Feldkirch-Buchs-Sargans line, and to the adjoining frontier clearance offices at the Buchs Railway Station. Signed at Berne, on 24 October 1967. . . . .	412
<b>No. 8507. Agreement concerning the Niger River Commission and the navigation and transport on the River Niger. Done at Niamey, on 25 November 1964 :</b>	
Rectification of the English authentic text of the above-mentioned Agreement . . . . .	418
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967 :</b>	
Accessions by Guinea, Liechtenstein and Switzerland . . . . .	422

	<i>Pages</i>
<b>N° 7973. Convention entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route. Signée à Berne, le 2 septembre 1963 :</b>	
Arrangement concernant la création de bureaux à contrôle frontalier juxtaposés en gare de Buchs (SG). Signé à Berne, le 24 octobre 1967.	397
Arrangement concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en gare de St. Margrethen. Signé à Berne, le 27 octobre 1967 . . . . .	403
Arrangement concernant la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés au passage frontière de Gaissau/Rheineck. Signé à Berne, le 27 octobre 1967 . . . . .	407
 <b>N° 7974. Protocole conclu entre la République d'Autriche, la Principauté de Liechtenstein et la Confédération suisse concernant l'application à la Principauté de Liechtenstein de la Convention austro-suisse, avec Protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route. Signé à Berne, le 2 septembre 1963 :</b>	
Arrangement entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement fédéral autrichien concernant le contrôle en cours de route dans les trains de voyageurs sur le parcours Bludenz-Feldkirch-Buchs-Sargans, ainsi que les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Buchs. Signé à Berne, le 24 octobre 1967 . . . . .	413
 <b>N° 8507. Accord relatif à la Commission du fleuve Niger et à la navigation et aux transports sur le fleuve Niger. Fait à Niamey, le 25 novembre 1964 :</b>	
Rectification du texte anglais authentique de l'Accord susmentionné	419
 <b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>	
Adhésions de la Guinée, du Liechtenstein et de la Suisse. . . . .	422

**International Labour Organisation :**

- No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Ratification by Thailand . . . . . 423
- No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :
- Ratification by Thailand . . . . . 424
- No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :
- Ratification by the Democratic Republic of the Congo . . . . . 425
- No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . . 426
- No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 :
- Ratification by Thailand . . . . . 427
-

**Organisation internationale du Travail :**

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la Thaïlande . . . . . 423
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la Thaïlande . . . . . 424
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Ratification de la République démocratique du Congo . . . . . 425
- N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 426
- N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :**
- Ratification de la Thaïlande . . . . . 427
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered  
from 6 May 1968 to 21 May 1968  
Nos. 9091 to 9108*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
du 6 mai 1968 au 21 mai 1968  
Nos 9091 à 9108*



**No. 9091**

---

**ARGENTINA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 13 July 1966**

*Official texts : Spanish and German.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Buenos Aires, le 13 juillet 1966**

*Textes officiels espagnol et allemand.*

*Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9091. ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA  
EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN CON RESPECTO A  
LOS IMPUESTOS A LOS RÉDITOS Y AL CAPITAL

La República Argentina y la República Federal de Alemania deseando concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos a los réditos y al capital, han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

Este Acuerdo se aplicará a las personas que son residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

*Artículo 2*

(1) Los impuestos a los que se aplica este Acuerdo son :

1. En el caso de la República Federal de Alemania :

- a) el *Einkommensteuer* (impuesto a los réditos);
- b) el *Körperschaftsteuer* (impuesto a las entidades);
- c) el *Vermögensteuer* (impuesto al capital);
- d) el *Gewerbesteuer* (impuesto a los oficios o industrial);  
(llamados a continuación « impuesto alemán »);

2. En el caso de la República Argentina :

- a) el impuesto a los réditos (*Einkommensteuer*);
- b) el impuesto a las ganancias eventuales (*Vermögenszuwachssteuer*);
- c) el impuesto de emergencia (*Notsteuer*);  
(llamados a continuación « impuesto argentino »).

(2) El Acuerdo será igualmente aplicable a cualquier impuestos idénticos o sustancialmente similares que sean subsecuentemente impuestos en adición a o en lugar de los impuestos existentes.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo con respecto a la tasación de réditos o beneficios serán igualmente aplicables para el impuesto industrial alemán (*Gewerbesteuer*) computado sobre otra que la base del rédito o capital.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9091. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

---

Die Bundesrepublik Deutschland und die Argentinische Republik, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schliessen, haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

*Artikel 2*

(1) Die Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind

1. in der Bundesrepublik Deutschland :

- a) die Einkommensteuer ;
- b) die Körperschaftsteuer ;
- c) die Vermögensteuer ;
- d) die Gewerbesteuer ;  
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet) ;

2. in der Argentinischen Republik :

- a) die Einkommensteuer (*impuesto a los réditos*) ;
- b) die Vermögenszuwachssteuer (*impuesto a las ganancias eventuales*) ;
- c) die Notsteuer (*impuesto de emergencia*) ;  
(im folgenden als „argentinische Steuer“ bezeichnet).

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Gewinns gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete deutsche Gewerbesteuer.

*Artículo 3*

(1) En este Acuerdo, a menos que el texto lo requiera en otra forma :

- a) el término « República Federal » significa la República Federal de Alemania, y cuando fuera usado en el sentido geográfico, el territorio en que está en vigor la Ley Fundamental para la República Federal de Alemania;
- b) el término « Argentina » significa la República Argentina;
- c) el término « un Estado Contratante » y « el otro Estado Contratante » significan la República Federal o Argentina, según lo requiera el texto;
- d) el término « persona » comprende un individuo o una compañía;
- e) el término « compañía » significa cualquier cuerpo corporado o cualquier entidad que fuera tratada como cuerpo corporado para los fines impositivos;
- f) los términos « empresa de un Estado Contratante » y « empresa del otro Estado Contratante » significan respectivamente una empresa llevada a cabo por un residente de un Estado Contratante y una empresa llevada a cabo por un residente del otro Estado Contratante;
- g) el término « autoridad competente » significa en el caso de la República Federal, el Ministro Federal de Finanzas y en el caso de la Argentina, la Secretaría de Estado de Hacienda.

(2) Con referencia a la aplicación de este Acuerdo por un Estado Contratante, cualquier término no definido en otro sentido en este Acuerdo tendrá el significado que lo tiene bajo las leyes de aquél Estado Contratante relacionados con los impuestos a que este Acuerdo se refiere.

*Artículo 4*

(1) Para los fines de este Acuerdo, el término « residente de un Estado Contratante » significa cualquier persona que tenga su domicilio, residencia, estadía habitual, lugar de dirección de su negocio o su asiento en aquél Estado.

(2) Cuando, de acuerdo a las previsiones del párrafo 1 un individuo es residente de ambos Estados Contratantes, el caso será determinado de conformidad con las siguientes reglas :

- a) Un individuo será considerado residente del Estado Contratante en el cual tenga una vivienda permanente. Si tiene una vivienda

*Artikel 3*

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland, und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbe-  
reich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) bedeutet der Ausdruck „Argentinien“ die Argentinische Republik;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat“ und „der andere Ver-  
tragstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik oder  
Argentinien;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesell-  
schaften;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder  
Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behan-  
delt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates“ und  
„Unternehmen des anderen Vertragstaates“, je nachdem, ein Unter-  
nehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person  
betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen  
Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bun-  
desrepublik den Bundesminister der Finanzen und auf seiten Argen-  
tiniens den *Secretario de Estado de Hacienda*.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder in diesem Abkommen nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die dieses Abkommen gilt.

*Artikel 4*

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die ihren Wohnsitz, ihren ständigen Aufenthalt, ihren gewöhnlichen Aufenthalt, den Ort ihrer Geschäftsleitung oder ihren Sitz in diesem Staate hat.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes :

- a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertrag-

permanente en ambos Estados Contratantes, será considerado como residente del Estado Contratante con el cual sus relaciones personales y económicas sean más importantes (centro de intereses vitales);

- b) Si el Estado Contratante en el cual él tiene su centro de intereses vitales no puede ser determinado, o si no dispone de una vivienda permanente en ninguno de los Estados Contratantes, será considerado como residente del Estado Contratante en el que tiene su estadía habitual.
- c) Si tiene una estadía habitual en ambos Estados Contratantes o en ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes arreglarán la cuestión por acuerdo mutuo.

(3) Cuando de acuerdo a las disposiciones del párrafo 1, una compañía es un residente de ambos Estados Contratantes, será considerada como un residente del Estado Contratante en el cual está situada la dirección efectiva de su negocio.

#### *Artículo 5*

(1) Para los fines de este Convenio, el término « establecimiento permanente » significa un lugar fijo de negocio en el cual la actividad de la empresa es llevada a cabo total o parcialmente.

(2) El término « establecimiento permanente » incluirá especialmente :

- a) un lugar de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, cantera u otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) un terreno para construir o construcción o proyecto de montaje que exista por más de seis meses.

(3) El término « establecimiento permanente » no será considerado como incluyendo :

- a) el uso de facilidades solamente para fines de almacenamiento, de exhibición o de entrega de artículos o mercaderías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito (stock) de artículos o mercaderías pertenecientes a la empresa solamente a los fines de almacenamiento, exhibición o entrega;



staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem die sie engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchen Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### Artikel 5

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere :

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht :

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) el mantenimiento de un depósito (stock) de artículos o mercaderías pertenecientes a la empresa solamente a los fines de un procesamiento por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocio solamente a los fines de la adquisición de artículos o mercaderías o para reunir información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocio solamente a fin de hacer propaganda, suministrar informaciones, o llevar a cabo investigaciones científicas o de actividades similares que tengan un carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa.

(4) Una empresa de un Estado Contratante será considerada como teniendo un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si concluye, no sólo ocasionalmente, contratos en el Estado últimamente mencionado a través de una o más personas con — excepción de los agentes independientes al que se refiere el párrafo 5 — autorizadas para concluir tales contratos en nombre de la empresa, a menos que el objeto de tales contratos sea la adquisición de artículos o mercaderías para la empresa.

(5) Una empresa de un Estado Contratante no será considerada como teniendo un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante sólo porque lleva a cabo negocios en aquél otro Estado a través de un corredor, un agente de comisión general o cualquier otro agente con un estatuto independiente, siempre que tales personas actúen en el curso ordinario de sus negocios.

(6) El hecho de que una compañía residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía que es residente del otro Estado Contratante, o que lleve a cabo negocios en aquél otro Estado Contratante (sea a través de un establecimiento permanente o de otra manera), de por sí no constituirá a ninguna de las compañías como un establecimiento permanente de la otra.

(7) No obstante las disposiciones del sub párrafo 3-d y del párrafo 4, una empresa de un Estado Contratante será considerada como teniendo un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si la empresa tiene en aquél otro Estado un lugar fijo de negocio o un agente en el sentido del párrafo 4 para la adquisición de productos de la agricultura o ganadería.

#### *Artículo 6*

(1) Los ingresos derivados de bienes inmuebles pueden ser gravados en el Estado Contratante en que tal propiedad está situada.

(2) El término « bien inmueble » será definido de acuerdo con la ley del Estado Contratante en que la propiedad se encuentre. El término incluirá

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn es in dem letztgenannten Staat nicht nur gelegentlich Verträge durch eine oder mehrere Personen — mit Ausnahme von unabhängigen Vertretern im Sinne des Absatzes (5) — schliesst, die bevollmächtigt sind, solche Verträge im Namen des Unternehmens zu schliessen, es sei denn, dass diese Verträge den Einkauf von Gütern und Waren für das Unternehmen zum Gegenstand haben.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

(7) Ungeachtet des Absatzes 3 Buchstabe *d* und des Absatzes 4 wird ein Unternehmen eines Vertragsstaates so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn das Unternehmen in dem anderen Staat eine feste Geschäftseinrichtung oder einen Vertreter im Sinne des Absatzes 4 für den Einkauf von Erzeugnissen der Landwirtschaft oder Viehzucht hat.

#### Artikel 6

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck

en cualquier caso los bienes accesorios a la propiedad inmueble, ganado y equipos utilizados en agricultura y silvicultura, derechos a los que se pueden aplicar las disposiciones de la ley general referente a bienes raíces, usufructo de la propiedad inmueble y los derechos a pagos variables o fijos por la explotación o el derecho a explotar depósitos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los barcos y las aeronaves no serán considerados como bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a los ingresos derivados del uso directo, del alquiler o del uso en cualquier otra forma del bien inmueble.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán también a las rentas de un bien inmueble de una empresa y a las rentas de una propiedad inmueble usada para el desempeño de una profesión liberal.

#### *Artículo 7*

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante serán imponibles únicamente en ese Estado, a menos que la empresa lleve a cabo negocios en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente situado en el mismo. Si la empresa lleva a cabo negocios en la forma mencionada, sus beneficios podrán ser gravados en el otro Estado pero sólo en la cantidad atribuible a ese establecimiento permanente.

(2) Cuando una empresa de un Estado Contratante lleve a cabo negocios en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente ubicado en aquél, en cada Estado Contratante serán atribuibles a aquél establecimiento permanente los beneficios que hubiera podido obtener este establecimiento permanente si fuera una empresa distinta o independiente ocupada en iguales o similares actividades bajo condiciones iguales o similares y hubiera sido totalmente independiente en su relación con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

(3) En la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente se permitiría deducir los gastos en que se incurra a los fines de dicho establecimiento, incluyendo los gastos ejecutivos y de administración general, sea en el Estado en que el establecimiento permanente esté situado o en cualquier otra parte.

(4) Ningún beneficio será atribuido a un establecimiento permanente por razones de la mera compra por parte de ese establecimiento permanente de mercadería o artículos para la empresa, con excepción de los casos mencionados en el artículo 5, párrafo 7.

(5) Cuando los beneficios incluyan ingresos que son tratados por separado en otros artículos de este acuerdo, las disposiciones de esos artículos no se verán afectadas por las disposiciones del presente.

umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütung für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

#### *Artikel 7*

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Ausser in den Fällen des Artikels 5 Absatz 7 wird aufgrund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

*Artículo 8*

(1) Los beneficios de la explotación de barcos o aeronaves en el tráfico internacional serán imponibles solamente en el Estado Contratante en el que se encuentre ubicada la dirección efectiva de la empresa.

(2) Las disposiciones del párrafo 1 serán igualmente aplicables a los beneficios derivados de participaciones en pools marítimos o aéreos de cualquier naturaleza por tales empresas dedicadas al transporte marítimo o aéreo.

(3) Si el lugar de la dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo está a bordo de un barco, se considerará que se encuentra situada en el Estado Contratante donde está ubicado el puerto de origen del barco o, si no hubiera puerto de origen, el Estado Contratante en el cual reside la persona que explota el barco.

(4) Los barcos o aeronaves explotados para el tráfico internacional por una empresa alemana y no registrados en un puerto argentino, no serán considerados, a los fines del Impuesto Sustitutivo a la Transmisión Gratuita de Bienes cobrado en Argentina, como formando parte del capital atribuible a un establecimiento permanente de tal empresa situado en Argentina.

*Artículo 9*

Cuando :

a) una empresa de un Estado Contratante participa directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) las mismas personas participan directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en ambos casos se impongan o establezcan condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras que difieran de aquellas que se establecerían entre empresas independientes, cualquier beneficio que una de las empresas, hubiera podido obtener, a no ser por esas condiciones, pero que no obtuvo en razón de esas condiciones, podrá ser incluido dentro de los beneficios de esa empresa y gravado por ende.

*Artículo 10*

(1) Los dividendos pagados por una compañía que es residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, pueden ser gravados en el Estado mencionado en primer término, pero la tasa así aplicada no podrá exceder el 15 por ciento del monto bruto de los dividendos.

### Artikel 8

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Gewinne aus Beteiligungen dieser Unternehmen an einem Pool oder an einer Betriebsgemeinschaft der Seeschifffahrt oder Luftfahrt.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(4) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die ein deutsches Unternehmen im internationalen Verkehr betreibt und die nicht in einem argentinischen Hafen registriert sind, gelten für die Zwecke der in Argentinien erhobenen Ersatzsteuer für unentgeltliche Vermögensübertragungen (*Impuesto Sustitutivo a la Transmisión Gratuita de Bienes*) nicht als Teil des Vermögens, das einer in Argentinien gelegenen Betriebstätte dieses Unternehmens zuzurechnen ist.

### Artikel 9

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind, und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

### Artikel 10

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo 1, el impuesto del Estado Contratante mencionado en primer término podrá exceder el 15 por ciento, pero no el 25 por ciento del monto bruto de los dividendos, si :

- a) el impuesto a las sociedades de aquel Estado sobre beneficios distribuidos es menor que el importe sobre beneficios no distribuidos y la diferencia entre esas dos tasas es de 20 o más puntos de porcentaje, y
- b) tales dividendos son pagados por una compañía que es un residente de ese Estado a una compañía residente en el otro Estado, y ésta posea por lo menos el 25 por ciento de las acciones con derecho a voto de la compañía mencionada en primer término.

(3) El término « dividendos » utilizado en este artículo significa réditos de acciones u otros derechos — salvo reclamaciones de deudas — con participación en beneficios, así como réditos de otras participaciones en sociedades que de acuerdo a la legislación impositiva del Estado del que la compañía distribuidora es residente, se asimilan a rentas de acciones e incluirá la distribución efectuada en certificados de inversión y, en el caso de la República Federal, los réditos de un socio comanditario por su participación como tal.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el receptor de los dividendos, siendo residente de uno de los Estados Contratantes, tiene en el otro Estado Contratante, del que la compañía pagadora de los dividendos es un residente, un establecimiento permanente y la participación, en virtud de la cual los dividendos son pagados, pertenecen efectivamente a este establecimiento permanente. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

(5) Cuando una compañía que es un residente de un Estado Contratante obtiene beneficios o réditos del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede imponer ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía a personas que no sean residentes de ese otro Estado, o sujetar los beneficios no distribuidos de la compañía a un impuesto sobre beneficios no distribuidos, aun cuando los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos sean, total o parcialmente, beneficios o réditos originados en ese otro Estado.

#### *Artículo 11*

(1) Los intereses originados en un Estado Contratante, y pagados a un residente del otro Estado Contratante, podrán ser gravados en el primero de los estados mencionados, pero el impuesto así cargado no excederá el 20 por ciento del monto bruto de los intereses.



(2) Ungeachtet des Absatzes 1 darf die Steuer des erstgenannten Vertragsstaates 15 vom Hundert, nicht aber 25 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden übersteigen, wenn

- a) dieser Staat die Körperschaftsteuer von ausgeschütteten Gewinnen zu einem niedrigeren Vomhundertsatz als von nichtausgeschütteten Gewinnen erhebt und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 20 Punkte oder mehr beträgt, und
- b) die Dividenden von einer in diesem Staat ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Staat ansässige Gesellschaft gezahlt werden, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind; er umfasst auch Ausschüttungen auf Anteilscheine, die von Kapitalanlagegesellschaften ausgegeben worden sind und in der Bundesrepublik auch die Einkünfte, die ein stiller Gesellschafter aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter bezieht.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünfte bestehen.

### *Artikel 11*

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf aber 20 vom Hundert des Bruttobetragtes der Zinsen nicht übersteigen.

- (2) No obstante las disposiciones del párrafo 1,
- a) los intereses originados en Argentina y que se paguen al Banco Federal Alemán o al Instituto de Crédito para la Reconstrucción estarán exentos del impuesto argentino;
  - b) los intereses originados en la República Federal y pagados al Banco Central de la República Argentina estarán exentos del impuesto alemán.
- (3) El término « intereses » utilizado en este artículo significa réditos de empréstitos de Gobiernos, bonos o debentures, asegurados o nó por hipotecas con o sin derecho a participar en los beneficios, y de deudas de cualquier clase, así como todo otro rédito asimilado a un rédito proveniente de préstamos de dinero por la ley de impuestos del Estado en el que el rédito se origina.
- (4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el receptor de los intereses, siendo un residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante en el cual los intereses se origina, un establecimiento permanente con el cual la deuda por la cual se paga el interés está efectivamente relacionada. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.
- (5) Los intereses serán considerados como originados en un Estado Contratante cuando el deudor es ese mismo Estado, un Estado Federado (*Land*,) una subdivisión política, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor del interés, sea o nó residente de un Estado Contratante, tiene un establecimiento permanente, y la deuda por la cual se pagan los intereses se ha contraído para fines del establecimiento permanente, y este tiene a su cargo los intereses, se considerará que estos intereses provienen del Estado Contratante en el cual el establecimiento permanente está situado.
- (6) Cuando debido a una relación especial entre el deudor y el acreedor o entre ambos y alguna otra persona, el monto del interés pagado, con respecto a la deuda por la que se pagó, excede el monto que podría haber sido convenido entre el pagador y el receptor en ausencia de tal relación, las disposiciones de este artículo se aplicarán sólo al monto mencionado en último término. En ese caso, la parte excedente puede ser gravada de acuerdo a la ley de cada Estado Contratante, debiendo tenerse presente las otras disposiciones de este Acuerdo.

#### Artículo 12

- (1) Las regalías originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden ser gravadas en el Estado citado en primer término, pero el impuesto así cargado no podrá exceder el 15 por ciento del monto bruto de las regalías.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind

- a) Zinsen, die aus Argentinien stammen und an die Deutsche Bundesbank oder an die Kreditanstalt für Wiederaufbau gezahlt werden, von der argentinischen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus der Bundesrepublik stammen und an die Zentralbank der Argentinischen Republik (Banco Central de la República Argentina) gezahlt werden, von der deutschen Steuer befreit.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 12*

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(2) El término « regalías » utilizado en este artículo significa pagos de cualquier índole recibidos en consideración del uso de, o del derecho de usar cualquier derecho de autor de trabajos literarios, artísticos o científicos, incluyendo películas cinematográficas, cualquier patente, marca comercial, diseño o modelo, planos, procesos o fórmulas secretas, o por el uso de, o el derecho de usar, equipos industriales, comerciales o científicos o por la información relativa a la experiencia industrial, comercial o científica.

(3) Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán si el receptor de las regalías, siendo residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante en el cual la regalía se origina, un establecimiento permanente con el cual el derecho a la propiedad que da origen a las regalías están efectivamente relacionadas. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

(4) Las regalías serán consideradas como originadas en un Estado Contratante cuando el pagador es ese Estado, un Estado Federado (*Land*), una subdivisión política, una autoridad local o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona pagadora de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tiene en un establecimiento permanente y con el cual el derecho o la propiedad que da origen a las regalías están efectivamente relacionados, tales regalías serán consideradas como originadas en el Estado Contratante en el que el establecimiento permanente está situado.

(5) Cuando debido a una relación especial entre el pagador y el receptor o entre ambos y alguna otra persona, el monto de las regalías pagadas, teniendo en cuenta el uso, el derecho o la información por los que se pagó, excede el monto que podría haber sido convenido entre el pagador y el receptor en ausencia de tal relación, las disposiciones de este artículo se aplicaran solamente al monto aludido en último término. En este caso, la parte excedente de los pagos será imponible de acuerdo a la ley de cada Estado Contratante, debiendo tenerse presente las otras disposiciones de este Acuerdo.

### Artículo 13

(1) Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes inmuebles, según se definió en el artículo 6, párrafo 2, pueden ser gravadas en el Estado Contratante en que tales bienes están situados.

(2) Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles que forman parte del capital de un establecimiento permanente, que una empresa de un Estado Contratante tiene en el otro Estado Contratante, incluyendo en tales ganancias las provenientes de la enajenación de tal establecimiento permanente (sólo o junto con la empresa total) pueden ser

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und gehören die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehung vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### *Artikel 13*

(1) Gewinne aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebstätte (allein der zusammen mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können in dem

gravadas en el Estado en que el establecimiento permanente está situado. Sin embargo, las ganancias de la enajenación de los bienes muebles a que se refiere el artículo 19, párrafo 3, serán imponibles únicamente en el Estado Contratante en que tales son gravables, de acuerdo a dicho artículo.

#### *Artículo 14*

(1) Sujeto a las disposiciones del artículo 15, la remuneración obtenida por una persona que es residente de un Estado Contratante por servicios personales (incluyendo el ejercicio de una profesión libre) será gravable sólo en ese Estado, a menos que los servicios sean prestados en el otro Estado Contratante. Si los servicios fueran allí prestados, tales remuneraciones pueden ser gravadas en ese otro Estado, pero sólo la parte que sea atribuible a los servicios prestados en el mismo.

(2) No obstante las previsiones del párrafo 1, la remuneración obtenida por una persona que es residente de un Estado Contratante con respecto a servicios prestados en el otro Estado Contratante será imponible solamente en el Estado mencionado en primer término si :

- a) el receptor está presente en el otro Estado por un período o períodos que no excedan en conjunto de 183 días en un año fiscal, y
- b) la remuneración es pagada por, o de parte de una persona que no es un residente del otro Estado, y
- c) la remuneración no es sufragada por un establecimiento permanente que la persona pagadora de la remuneración tiene en el otro Estado.

(3) Las disposiciones del párrafo 2 no se aplicarán a la remuneración obtenida por entretenedores públicos, como ser, artistas de teatro, cine, radio o televisión y músicos, y por deportistas por su actividad personal como tal.

(4) No obstante las precedentes disposiciones de este Artículo, la remuneración con respecto a un empleo ejercido a bordo de un barco o aeronave en el tráfico internacional, puede ser gravada en el Estado Contratante en el cual la dirección efectiva de la empresa está situada.

#### *Artículo 15*

Los honorarios de directores y pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante, en su calidad de miembro del directorio de una compañía, que es un residente del otro Estado Contratante, pueden ser gravados en este último Estado.

Staat besteuert werden, in dem die Betriebsstätte liegt. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 19 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

#### *Artikel 14*

(1) Vorbehaltlich des Artikels 15 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für unselbständige oder selbständige Arbeit (einschliesslich einer freiberuflichen Tätigkeit) bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Tätigkeit dort ausgeübt, so können diese Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie auf die dort ausgeübte Tätigkeit entfallen.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für die in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte Tätigkeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, welche die Person, die die Vergütungen zahlt, in dem anderen Staat hat.

(3) Absatz 2 findet keine Anwendung auf Vergütungen, die berufsmässige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen.

(4) Ungeachtet der Absätze 1 bis 3 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### *Artikel 15*

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem letztgenannten Staat besteuert werden.

*Artículo 16*

(1) No obstante las disposiciones del artículo 14, la remuneración pagada por la República Federal, un Estado Federado (*Land*), una subdivisión política o una autoridad local a cualquier persona con respecto a servicios prestados a la República Federal, a un Estado Federado (*Land*), a una subdivisión política o a una autoridad local sólo puede ser gravada en la República Federal si el receptor es un alemán en el sentido del Artículo 116 (1) de la Ley Fundamental para la República Federal de Alemania.

(2) No obstante las disposiciones del artículo 14, la remuneración pagada por Argentina, una provincia, una subdivisión política o autoridad local a cualquier persona, con respecto a servicios prestados a la Argentina, a una provincia, a una subdivisión política o a una autoridad local, sólo puede ser gravada en la Argentina si el receptor es un ciudadano de Argentina.

(3) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si las remuneraciones son percibidas por servicios prestados en conexión con cualquier actividad comercial o industrial llevada a cabo por un Estado Contratante, un Estado Federado (*Land*), una Provincia, una subdivisión política o una autoridad local.

*Artículo 17*

(1) Las jubilaciones y retribuciones similares pagadas por la República Federal, un Estado Federado (*Land*), una subdivisión política o una autoridad local pueden ser gravados solamente en la República Federal.

(2) Las jubilaciones y retribuciones similares pagadas por la Argentina, una Provincia, o una autoridad local pueden ser gravados solamente en la Argentina.

(3) Las jubilaciones, pensiones y otros pagos repetidos o no repetidos que son pagados a cualquier individuo por un Estado Contratante, un Estado Federado (*Land*), o una autoridad local como compensación de un perjuicio o daño sufrido como resultado de hostilidades o de persecución política, estarán exentas de impuesto en el otro Estado Contratante.

*Artículo 18*

Si un estudiante o un aprendiz que es, o inmediatamente antes fue, un residente de un Estado Contratante y que se encuentra en el otro Estado Contratante sólo con propósitos de educación o de perfeccionamiento, recibe pagos a los fines de su mantenimiento, de su educación o de su perfeccionamiento, estará exento del impuesto del Estado Contratante últimamente mencionado, siempre que dichos pagos le sean hechos a él desde afuera de este Estado Contratante.



*Artikel 16*

(1) Ungeachtet des Artikels 14 können Vergütungen, die die Bundesrepublik, eines ihrer Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die der Bundesrepublik, einem ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbrachten Dienste zahlt, nur dann in der Bundesrepublik besteuert werden, wenn der Empfänger Deutscher im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ist.

(2) Ungeachtet des Artikels 14 können Vergütungen, die Argentinien, eine seiner Provinzen oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die Argentinien, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbrachten Dienste zahlt, nur dann in Argentinien besteuert werden, wenn der Empfänger argentinischer Staatsbürger ist.

(3) Auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines seiner Länder, einer seiner Provinzen oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Abätze 1 und 2 keine Anwendung.

*Artikel 17*

(1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die die Bundesrepublik, eines ihrer Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften zahlt, können nur in der Bundesrepublik besteuert werden.

(2) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die Argentinien, eine seiner Provinzen oder eine ihrer Gebietskörperschaften zahlt, können nur in Argentinien besteuert werden.

(3) Ruhegehälter, Renten und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften einer natürlichen Person als Ausgleich für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, sind von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit.

*Artikel 18*

Erhält ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war, Zahlungen für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung, so sind diese Zahlungen von der Steuer des erstgenannten Vertragsstaates befreit, sofern sie ihm von ausserhalb dieses erstgenannten Vertragsstaates zufliessen.

*Artículo 19*

(1) El capital representado por bienes inmuebles, según se definió en el Artículo 6, párrafo 2, puede ser gravado en el Estado Contratante en que tal propiedad está situada.

(2) El capital representado por bienes muebles que forman parte del fondo de comercio de un establecimiento permanente de una empresa, puede ser gravado en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente está situado.

(3) Los barcos y aeronaves que operan en el tráfico internacional y los muebles pertenecientes a la explotación de tales barcos y aeronaves serán gravables solamente en el Estado Contratante en el cual la dirección efectiva de la empresa esté situada.

*Artículo 20*

(1) El impuesto se determinará en el caso de un residente de la República Federal como sigue :

*a)* A menos que se apliquen las disposiciones del sub-párrafo *b)* siguiente, se excluirá de la base sobre la cual se aplica el impuesto alemán, cualquier rubro de rédito de fuente Argentina y cualquier rubro de capital situado dentro de Argentina, que son tratados por las disposiciones de los artículos precedentes y que, de acuerdo con tales disposiciones, pueden ser gravados en la Argentina. Sin embargo, la República Federal retiene el derecho de computar para la determinación de sus tasas de impuesto los rubros de réditos y de capital así excluidos. La primera frase solo se aplicará en el caso de dividendos cuando tales dividendos se paguen a una compañía limitada por acciones (sociedad de capitales « *Kapitalgesellschaft* ») que sea residente en la República Federal, por una compañía limitada por acciones que es un residente de Argentina y de la cual, por lo menos un 25 por ciento de las acciones con derecho a voto sean de propiedad de la compañía primeramente mencionada. Igualmente se excluirá de la base sobre la cual el impuesto alemán es impuesto, cualquier pertenencia de acciones, cuyos dividendos, si son pagados, serían excluidos de la base imponible de acuerdo a la frase inmediata anterior.

*b)* Será permitido como un crédito contra el impuesto alemán a los réditos pagable, con respecto a los siguientes rubros :

1. En el caso de dividendos, en el sentido del Artículo 10, párrafo 3, no tratados en el sub-párrafo *a)* anterior, un importe del 15 por ciento del monto de los dividendos recibidos.
2. En el caso de intereses, en el sentido del Artículo 11, párrafo 3, un importe del 35 por ciento del monto bruto de tales intereses. Sin embargo, si la tasa del impuesto argentino normalmente pagable por intereses es reducida

*Artikel 19*

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

*Artikel 20*

(1) Bei einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt :

*a)* Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb Argentiniens sowie die in Argentinien gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, mit denen sich die vorhergehenden Artikel befassen und die nach diesen Artikeln in Argentinien besteuert werden können. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden ist Satz 1 nur anzuwenden, wenn sie einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer in Argentinien ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.

*b)* Auf die deutsche Steuer vom Einkommen, die von den nachstehenden Einkünften erhoben wird, werden angerechnet :

1. bei Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 3, mit denen sich Buchstabe *a* nicht befasst, ein Betrag in Höhe von 15 vom Hundert des zugeflossenen Dividendenbetrags;
2. bei Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 3 ein Betrag in Höhe von 35 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen. Wird jedoch der nach argentinischem Recht für Zinsen allgemein geltende argentinische Steuersatz

de bajo del 35 por ciento, el crédito impositivo será reducido al monto del impuesto argentino entonces pagable.

3. En el caso de regalías, en el sentido del Artículo 12, párrafo 2, el impuesto argentino pagado sobre tales regalías. Sin embargo, si el impuesto argentino sobre tales regalías fuera suprimido o reducido, por un período limitado de tiempo, igualmente será acreditado el monto del impuesto que, de acuerdo con las previsiones de este Acuerdo debía haberse abonado sobre tales regalías, como si tal supresión o reducción no hubiera sido acordada.
4. En el caso de réditos mencionados en el Artículo 15, el impuesto argentino pagado.

(2) Los rubros de réditos de fuentes dentro de la República Federal y rubros de capital situado dentro de la República Federal que, de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo pueden ser gravados en la República Federal, estarían exentos del impuesto argentino.

#### *Artículo 21*

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto o exigencia relacionados con el mismo que fuera otro o más gravoso que la imposición y requerimientos a los que están o puedan estar sujetos los nacionales de ese otro Estado en las mismas circunstancias.

(2) En este Artículo, el término « nacionales » significa :

1. con respecto a la República Federal : todos los alemanes en el sentido del Artículo 116 (1) de la Ley Fundamental para la República Federal de Alemania y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones constituidas como tales de acuerdo con la ley en vigor en la República Federal;
2. con respecto a la Argentina : todos los ciudadanos argentinos y todas las personas jurídicas, sociedades y asociaciones constituidas como tales de acuerdo con la ley en vigor en la Argentina.

(3) La imposición a un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tiene en el otro Estado Contratante no será menos favorablemente gravada en ese otro Estado que la exigida a empresas de ese otro Estado que desarrollan la misma actividad.

Esta disposición no será interpretada como obligando a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante cualquier deducción personal, alivio o reducción, a los fines de la imposición, en base al estado civil o cargas de familia que concede a sus propios residentes.

auf einen Satz von weniger als 35 vom Hundert gesenkt, so verringert sich der Anrechnungsbetrag auf den dann zu entrichtenden Betrag der argentinischen Steuer;

3. bei Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 2 die für diese Lizenzgebühren entrichtete argentinische Steuer. Ist jedoch die auf diese Lizenzgebühren entfallende argentinische Steuer für eine begrenzte Zeit ganz erlassen oder ermässigt worden, so wird der Steuerbetrag angerechnet, der nach diesem Abkommen für die Lizenzgebühren hätte entrichtet werden müssen, wenn die Steuer nicht ganz erlassen oder ermässigt worden wäre;
4. bei den in Artikel 15 angeführten Einkünften die dafür entrichtete argentinische Steuer.

(2) Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik sowie in der Bundesrepublik gelegene Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik besteuert werden können, sind von der argentinischen Steuer befreit.

#### *Artikel 21*

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

1. in bezug auf die Bundesrepublik alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik geltenden Recht errichtet worden sind;
2. in bezug auf Argentinien alle argentinischen Staatsbürger sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in Argentinien geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital pertenece total o parcialmente, directa o indirectamente a uno o más residentes en el otro Estado Contratante, o bajo su control, no estarán sujetas en el Estado Contratante mencionado en primer lugar a ninguna imposición o exigencia relacionada con la misma que fuere otra o más gravosa que la imposición y exigencia conexas a las que otras empresas similares del Estado primeramente mencionado están o pueden estar sujetas.

(5) En este Artículo, el término « imposición » significa impuestos de cualquier clase y designación.

#### *Artículo 22*

(1) Cuando un residente de un Estado Contratante considera que las medidas de uno o de ambos Estados Contratantes le resultan o pueden resultar para él una imposición que no concuerda con este Acuerdo, podrá, no obstante los recursos previstos por las leyes nacionales de dichos Estados, presentar su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del cual es residente.

(2) La autoridad competente se esforzará si la objeción le parece justificada y si por sí misma no está en condiciones de llegar a una solución apropiada, resolver el caso por mutuo acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con vistas a evitar una imposición en desacuerdo con el Acuerdo.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se esforzarán en resolver por mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda originada en la interpretación o aplicación del Acuerdo. Igualmente podrán efectuar consultas entre ellas para eliminar la doble imposición en casos no previstos en este Acuerdo.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre ellas directamente a los fines de llegar a un acuerdo de conformidad con los párrafos precedentes y para el intercambio de informaciones previstas en el artículo 23 de este Acuerdo.

#### *Artículo 23*

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que fuera necesaria para la aplicación de este Acuerdo. Cualquier información así intercambiada será tratada como secreta y no será entregada a ninguna persona o autoridad fuera de las interesadas en la fijación o recaudación de los impuestos que son objeto de este Acuerdo.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### *Artikel 22*

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze und zum Zwecke des in Artikel 23 vorgesehenen Austauschs von Informationen unmittelbar miteinander verkehren.

#### *Artikel 23*

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind.

(2) En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 serán interpretadas en forma tal que impongan a uno de los Estados Contratantes la obligación de :

- a) aplicar medidas administrativas que difieran con las leyes o con la práctica administrativa de ese o del otro Estado Contratante;
- b) suministrar detalles que no son obtenibles bajo las leyes o en el curso normal de la administración de ese o del otro Estado Contratante;
- c) proveer información que revele cualquier secreto comercial, de negocio, industria, profesión o proceso comercial, o información, cuyo descubrimiento sería contrario al orden público.

#### *Artículo 24*

Nada en este Acuerdo afectará los privilegios fiscales de los funcionarios diplomáticos o consulares en virtud de las normas generales del derecho internacional o bajo las disposiciones de acuerdos especiales.

#### *Artículo 25*

Si la ley de uno de los Estados Contratantes u obligaciones internacionales existentes en el presente o a establecerse en el futuro entre los Estados Contratantes en adición a este Acuerdo, contengan una disposición que concede a un residente de uno de los Estados Contratantes a un tratamiento más favorable que el previsto por este Acuerdo, tal disposición no ser afectada por este Acuerdo hasta donde sea más favorable.

#### *Artículo 26*

El presente Acuerdo se aplicará también al *Land* Berlín, a menos que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

#### *Artículo 27*

(1) Este Acuerdo debe ser ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Bonn lo antes posible.

(2) Este Acuerdo entrará en vigor después de pasado un mes desde la fecha en que los instrumentos de ratificación sean intercambiados y tendrá efecto con relación a los impuestos que sean recaudados por el año calendario siguiente al año en que los instrumentos de ratificación son intercambiados y por los años calendarios subsecuentes.



(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten :

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### *Artikel 24*

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Bediensteten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Vereinbarungen zustehen.

#### *Artikel 25*

Enthalten das Recht eines der beiden Vertragsstaaten oder völkerrechtliche Regelungen, die zwischen den Vertragsstaaten neben diesem Abkommen gegenwärtig oder künftig bestehen, eine Bestimmung, die für eine in einem Vertragsstaat ansässige Person günstiger ist als Regelungen dieses Abkommens, so wird diese Bestimmung, soweit sie günstiger ist, von diesem Abkommen nicht berührt.

#### *Artikel 26*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 27*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt dann für die Steuern, die für das dem Jahr des Austauschs der Ratifikationsurkunden folgende Kalenderjahr, sowie für die darauf folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

(3) No obstante las previsiones del párrafo 2, las previsiones del artículo 8 del Acuerdo se aplicarán a partir del año calendario 1961 y años calendarios subsiguientes.

*Artículo 28*

(1) Este Acuerdo continuará en vigor indefinidamente pero ambos Estados Contratantes pueden en o antes del día 30 de junio en cualquier año calendario, después de transcurridos cinco años desde la fecha de su entrada en vigor, dar al otro Estado Contratante a través de la vía diplomática, la notificación escrita de su terminación y, en tal evento, este Acuerdo cesará de ser efectivo para los impuestos que son recaudados por el año calendario siguiente al año en que la denuncia es formulada.

(2) Las previsiones de los Artículos 11 y 20, párrafo 1, *b*), 2., dejarán de aplicarse a intereses pagados en o después del primero de enero siguiente al año en que la notificación de terminación se hubiese podido dar por primera vez.

HECHO en Buenos Aires, el trece de julio de mil novecientos sesenta y seis en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, siendo cada uno de los cuatro textos igualmente auténticos.

Por la República Federal  
de Alemania :

Karl CARSTENS  
Secretario de Estado  
en el Ministerio Federal  
de Relaciones Exteriores

Por la República Argentina :

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt Artikel 8 für die Steuern, die für das Kalenderjahr 1961 und für die darauf folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

*Artikel 28*

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, jedoch kann nach Ablauf von fünf Jahren seit seinem Inkrafttreten jeder Vertragsstaat bis einschliesslich dreissigsten Juni jeden Kalenderjahres das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen erstmals nicht mehr anzuwenden auf die Steuern, die für das auf das Kündigungsjahr folgende Kalenderjahr erhoben werden.

(2) Artikel 11 und Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe *b* Nummer 2 sind nicht mehr anzuwenden auf Zinsen, die am oder nach dem ersten Januar gezahlt werden, der dem Jahr folgt in dem die Kündigung erstmals ausgesprochen werden könnte.

GESCHEHEN zu Buenos Aires am dreizehnten Juli neunzehnhundertsechundsundsechzig in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

Dr. Karl CARSTENS  
Staatssekretär  
des Auswärtigen Amtes

Für die Argentinische Republik :

Dr. Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister für Auswärtige Beziehungen  
und Kultus

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Buenos Aires, den 13. Juli 1966

Exzellenz,

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Argentinischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, dass die beiden Vertragsstaaten vereinbart haben, dass die nachstehend aufgeführten Vorschriften wie folgt anzuwenden sind :

Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe a gilt für eine Betriebstätte oder für die von einer Gesellschaft ausgeschütteten Dividenden nur dann, wenn die Gewinne der Betriebstätte oder die Einkünfte der Gesellschaft ausschliesslich oder fast ausschliesslich stammen :

- a) aus einer der folgenden innerhalb Argentiniens ausgeübten Tätigkeiten, nämlich aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Vermietung oder Verpachtung, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften; oder
- b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in Argentinien ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören und die ihre Einkünfte wiederum ausschliesslich oder fast ausschliesslich aus einer der folgenden innerhalb Argentiniens ausgeübten Tätigkeiten beziehen, nämlich der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Vermietung oder Verpachtung, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften.

Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, so wird die für die Betriebstätte oder die Dividenden gezahlte argentinische Steuer auf die dafür zu zahlende deutsche Steuer angerechnet.

Ich wäre dankbar, wenn Sie mir Ihr Einverständnis mit dem Vorstehenden bestätigten; in diesem Fall sollen die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als Bestandteil des Abkommens gelten.

CARSTENS

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Nicanor Costa Méndez  
Minister für Auswärtige Beziehungen  
und Kultus  
Buenos Aires

## II

Buenos Aires, 13 de julio de 1966

Excelencia :

Tengo el honor de confirmar el recibo de su atenta nota de fecha 13 de julio de 1966 con el texto siguiente :

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Argentina mi conformidad con el texto arriba expuesto; su Nota y esta Nota respuesta serán consideradas como parte integrante de este Acuerdo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

A Su Excelencia el señor Karl Carstens  
Secretario de Estado en el Ministerio Federal  
de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania  
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9091. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 13 JULY 1966

---

The Federal Republic of Germany and the Argentine Republic, desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to persons who are resident in one or both of the Contracting States.

*Article 2*

(1) The taxes to which this Agreement applies are :

1. In the case of the Federal Republic of Germany :
  - (a) The income tax (*Einkommensteuer*);
  - (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
  - (c) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
  - (d) The business tax (*Gewerbesteuer*);  
(hereinafter referred to as "German tax");
2. In the case of the Argentine Republic :
  - (a) The income tax (*impuesto a los réditos*);
  - (b) The capital gains tax (*impuesto a las ganancias eventuales*);
  - (c) The emergency tax (*impuesto de emergencia*);  
(hereinafter referred to as "Argentine tax").

(2) The Agreement shall also apply to any taxes of the same or a substantially similar nature which are in the future levied in addition to or in place of the existing taxes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1967, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 19 September 1967, in accordance with article 27 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9091. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 13 JUILLET 1966

La République fédérale d'Allemagne et la République Argentine, désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2*

- 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
1. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
    - a) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
    - b) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
    - c) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
    - d) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*);  
(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);
  2. En ce qui concerne la République argentine :
    - a) L'impôt sur le revenu (*impuesto a los réditos*);
    - b) L'impôt sur les gains de capital (*impuesto a las ganancias eventuales*);
    - c) L'impôt d'urgence (*impuesto de emergencia*);  
(ci-après dénommés « l'impôt argentin »).
- 2) La Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 octobre 1967, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 19 septembre 1967, conformément à l'article 27, paragraphe 2.

(3) The provisions of this Agreement concerning the taxation of income or profits shall apply, *mutatis mutandis*, to the German business tax, which is not computed on the basis of income or fortune.

### Article 3

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The term “Federal Republic” means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
- (b) The term “Argentina” means the Argentine Republic;
- (c) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic or Argentina, as the context requires;
- (d) The term “person” includes individuals and companies;
- (e) The term “company” means anybody corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for purposes of taxation;
- (f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise operated by a resident of one of the Contracting States and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State;
- (g) The term “competent authority” means, in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance and, in the case of Argentina, the Secretary of State for Finance.

(2) In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which the Agreement applies.

### Article 4

(1) For the purposes of this Agreement the term “resident of one of the Contracting States” means a person having his domicile, permanent residence, place of habitual abode, place of management or head office in that State.



3) Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition des revenus ou des bénéfices s'appliqueront *mutatis mutandis* à la contribution des patentes allemandes, calculée sur une base autre que les revenus ou la fortune.

### Article 3

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « République fédérale » désignent la République fédérale d'Allemagne; pris dans un sens géographique, ils désignent le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) Le mot « Argentine » désigne la République Argentine;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale ou l'Argentine;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques et les sociétés;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne la République fédérale, le Ministre fédéral des finances et, en ce qui concerne l'Argentine, le Secrétaire d'État aux finances.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 4

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États contractants » désigne toute personne dont le domicile, la résidence, le lieu de séjour habituel, le centre de direction ou le siège principal est situé dans cet État.

(2) Where, under the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, the following shall apply :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the matter by agreement between them.

(3) Where, under the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated.

#### *Article 5*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall, in particular, be deemed to include :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A construction or assembly project the duration of which exceeds six months.

2) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3) Lorsqu'une société se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

#### Article 5

1) Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage; si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

(a) The use of facilities solely for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance, solely for the purpose of storage, display or delivery, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(c) The maintenance, solely for the purpose of processing or manufacture by another enterprise, of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for advertising purposes, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which are in the nature of preparatory or auxiliary activities for the benefit of the enterprise.

(4) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it concludes contracts in that State more than occasionally through one or more persons — other than independent representatives within the meaning of paragraph 5 — who are authorized to conclude such contracts on behalf of the enterprise, unless the purpose of the contracts is the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings there through a broker, commission agent or other independent representative acting in the ordinary course of his business as such.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business there (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(7) Without prejudice to the provisions of paragraphs 3 (d) and 4, an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if the enterprise maintains in the latter State, for the purchase of agricultural products, a fixed place of business or a representative within the meaning of paragraph 4.

- 3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités ou transformés par une autre entreprise;
  - d) Si un centre d'affaire fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
  - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- 4) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle passe habituellement des contrats dans cet autre État par l'entremise d'une ou de plusieurs personnes — autres que des représentants indépendants au sens du paragraphe 5 du présent article — investies des pouvoirs nécessaires pour passer lesdits contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les contrats n'aient pour objet d'acheter des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- 5) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- 6) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.
- 7) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 3, *d*, et 4 du présent article, une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle dispose dans cet autre État, aux fins de l'achat de produits agricoles, d'un centre d'affaires fixe ou d'un représentant au sens du paragraphe 4 du présent article.

*Article 6*

(1) Income derived from immovable property shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. It shall in any event include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law concerning real property apply, rights of usufruct in immovable property, and rights to variable or fixed payments for the use of or the right to use mineral deposits, springs and other natural resources. Ships and aircraft shall not be deemed to be immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use or the letting of immovable property or from the use in any other form of such property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property belonging to business enterprises and to income from immovable property used in the exercise of a profession.

*Article 7*

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, its profits shall be taxable in the other State, but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

(2) Were an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to the permanent establishment in each Contracting State the profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

*Article 6*

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admis en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise, except in the cases referred to in article 5, paragraph 7.

(5) Where the profits include income which is dealt with in other articles of this Agreement, the provisions of this article shall not be affected.

#### Article 8

(1) Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to profits derived from participation by such enterprises in a pool or a sea or air transport operating organization.

(3) If the place of actual management of a sea transport enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is situated or, if there is no such home port, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) Ships or aircraft which are operated in international traffic by a German enterprise and are not registered at an Argentine port shall not, for purposes of the substitute tax on free transfers of property levied in Argentina, be regarded as part of the property attributable to a permanent establishment of the said enterprise situated in Argentina.

#### Article 9

Where

(a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly, or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



4) Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, si ce n'est dans les cas visés au paragraphe 7 de l'article 5.

5) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions du présent article n'en sont aucunement modifiées.

#### Article 8

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux bénéfices provenant de la participation à une entente des entreprises de transports maritimes ou aériens.

3) Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est résident.

4) Les navires ou aéronefs qui sont exploités en trafic international par une entreprise allemande et ne sont pas immatriculés dans un port argentin ne seront pas considérés comme faisant partie des avoirs attribuables à un établissement stable de ladite entreprise sis en Argentine, aux fins de l'impôt de substitution frappant en Argentine les mutations à titre gratuit.

#### Article 9

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned State; the tax may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the tax imposed by the first-mentioned Contracting State may exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, but not 25 per cent of the said amount, if :

(a) The said State levies the corporation tax on distributed profits at a lower rate than on undistributed profits and the difference between the two rates amounts to 20 or more percentage points, and

(b) The dividends are paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State and which holds at least 25 per cent of the voting shares of the first-mentioned company.

(3) The term "dividends", as used in this article, means income from shares or other rights — with the exception of debt-claims — participating in profits as well as income from other forms of interest in companies which, under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, is assimilated to income from shares; it shall also include distributions made on shares in an investment trust and, in the Federal Republic, income derived by a sleeping partner from his participation as such.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, and the said permanent establishment is in fact the owner of the holding in respect of which the dividends are paid. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of one of the Contracting States receives profits or income from the other Contracting State, such other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that State or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in the other State.

*Article 11*

(1) Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned

*Article 10*

1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État; toutefois, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'impôt perçu dans le premier État contractant peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes, mais non 25 p. 100 dudit montant :

- a) Si, dans ledit État, le taux de l'impôt sur les sociétés qui frappe les bénéfices distribués est inférieur au taux de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est de 20 p. 100 au minimum;
- b) Et si les dividendes sont versés par une société résidente dudit État à une société résidente de l'autre État qui détient au moins 25 p. 100 des actions dotées du droit de vote de la première société.

3) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, et il englobe les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements et, dans le cas de la République fédérale, les revenus qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'un des États contractants qui possède dans l'autre État contractant, dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5) Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentant ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

*Article 11*

1) Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre

State; the tax may not, however, exceed 20 per cent of the gross amount of the interest.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1,
  - (a) Interest arising in Argentina and paid to the German Federal Bank or to the Credit Bank for Reconstruction shall be exempt from Argentine tax;
  - (b) Interest arising in the Federal Republic and paid to the Central Bank of the Argentine Republic shall be exempt from German tax.

(3) The term "interest", as used in this article, means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent under the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State, in which the interest arises, and the said permanent establishment is in fact the holder of the debt-claim in respect of which the interest is paid. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States if the payer is that State itself or a *Land*, political subdivision, local authority or resident of the said State. Where, however, the payer of the interest, whether or not he is a resident of one of the Contracting States, has in one of the Contracting States a permanent establishment for whose requirements the debt in respect of which the interest is paid was contracted and the interest is borne by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess shall be taxable in accordance with the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12

(1) Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned

État; toutefois, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut des intérêts.

- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
  - a) Les intérêts que la Banque fédérale d'Allemagne ou la Banque du crédit à la reconstruction tirent de sources situées en Argentine sont exonérés de l'impôt argentin;
  - b) Les intérêts que la Banque centrale de la République argentine tire de sources situées dans la République fédérale sont exonérés de l'impôt allemand.

3) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfiques) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus des sommes prêtées.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5) Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même ou un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12

1) Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet

State; the tax may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(2) The term "royalties", as used in this article, means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright in literary, artistic or scientific work, including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan or secret process or formula, or for the use of or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State, in which the royalties arise, and the said permanent establishment is in fact the owner of the right or property in respect of which the royalties are paid. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States if the payer is that State itself or a *Land*, political subdivision, local authority or resident of the said State. Where, however, the payer of the royalties, whether or not he is a resident of one of the Contracting States, has in one of the Contracting States a permanent establishment which is in fact the owner of the right or property in respect of which the royalties are paid and the royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information in respect of which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess shall be taxable in accordance with the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13

(1) Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Profits derived from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of one

autre État; toutefois, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4) Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même ou un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable auquel se rattachent effectivement le droit ou le bien qui les produit et qui supporte la charge de ses redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

5) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13

1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2) Les biens provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États

of the Contracting States has in the other Contracting State, including profits derived from the alienation of such permanent establishment (either independently of or jointly with the rest of the enterprise), shall be taxable in the State in which the permanent establishment is situated. However, profits derived from the alienation of movable property of the kind specified in article 19, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable under the said article.

#### *Article 14*

(1) Subject to the provisions of article 15, remuneration which a resident of one of the Contracting States receives in respect of personal services (including the exercise of a profession) shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are rendered there, the remuneration shall be taxable in the other State, but only so much of it as is attributable to the services rendered there.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of a person who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

(3) The provisions of paragraph 2 shall not apply to remuneration received by professional entertainers such as theatre, film, radio or television artists, by musicians and by athletes in respect of their personal activities as such.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration received in respect of employment exercised en board a ship or an aircraft in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

#### *Article 15*

Directors' fees and similar payments received by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in the latter State.



contractants a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 19 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

#### *Article 14*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 15, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet État, à moins que lesdites prestations ne soient fournies dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations ne sont imposables dans l'autre État que pour autant qu'elles sont attribuables aux prestations de services fournies dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur a dans cet autre État.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations d'activités lucratives non indépendantes exercées à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 15*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16*

(1) Notwithstanding the provisions of article 14, remuneration paid by the Federal Republic or by a *Land*, political subdivision or local authority thereof to any person in respect of services rendered to the Federal Republic or to a *Land*, political subdivision or local authority thereof shall be taxable in the Federal Republic only if the recipient is a German within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

(2) Notwithstanding the provisions of article 14, remuneration paid by Argentina or by a province, political subdivision or local authority thereof to any person in respect of services rendered to Argentina or to a province, political subdivision or local authority thereof shall be taxable in Argentina only if the recipient is an Argentine citizen.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the remuneration is received in respect of services rendered in connexion with any commercial or industrial activity carried on by one of the Contracting States or by a *Land*, province, political subdivision or local authority thereof.

*Article 17*

(1) Pensions and similar remuneration paid by the Federal Republic or by a *Land*, political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in the Federal Republic.

(2) Pensions and similar remuneration paid by Argentina or by a province, political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in Argentina.

(3) Pensions, annuities and other recurrent or non-recurrent payments made to any individual by one of the Contracting States or by a *Land*, political subdivision or local authority thereof as compensation for damage resulting from military action or political persecution shall be exempt from tax in the other Contracting State.

*Article 18*

Where a student or an apprentice who is present in one of the Contracting States solely for purposes of education or training and is, or was immediately before, a resident of the other Contracting State receives payments for his maintenance, education or training, such payments shall be exempt from

*Article 16*

1) Nonobstant les dispositions de l'article 14, les rémunérations versées par la République fédérale ou par un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale de la République fédérale, à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies à la République fédérale ou à un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale de la République fédérale, ne sont imposables dans la République fédérale que si le bénéficiaire est un Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 14, les rémunérations versées par l'Argentine ou par une province, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'Argentine, à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies à l'Argentine ou à une province, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'Argentine, ne sont imposables en Argentine que si le bénéficiaire est un citoyen argentin.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si les rémunérations sont versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou par un *Land*, une province, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État contractant.

*Article 17*

1) Les pensions et rémunérations analogues qui sont versées par la République fédérale ou par un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale de la République fédérale, ne sont imposables que dans la République fédérale.

2) Les pensions et rémunérations analogues qui sont versées par l'Argentine ou par une province, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'Argentine ne sont imposables qu'en Argentine.

3) Les pensions, rentes et autres rémunérations, versées périodiquement ou non à une personne physique par l'un des États contractants ou par un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État contractant à titre de réparation de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

*Article 18*

Tout étudiant ou apprenti qui est, ou a été immédiatement auparavant, résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes

tax in the first-mentioned Contracting State provided that they are made to him from outside that Contracting State.

#### Article 19

(1) Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Fortune represented by movable property forming part of the assets of a permanent establishment of an enterprise shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

#### Article 20

(1) In the case of a resident of the Federal Republic, tax shall be determined as follows :

(a) There shall, unless the provisions of sub-paragraph (b) apply, be excluded from the base on which German tax is imposed any item of income from sources within Argentina and any item of fortune situated within Argentina which is dealt with in the preceding articles and which, in accordance with those articles, is taxable in Argentina. However, the Federal Republic retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and fortune so excluded. The first sentence shall, in the case of dividends, apply only to such dividends as are paid to a company limited by shares (*Kapitalgesellschaft*) which is a resident of the Federal Republic by a company limited by shares which is a resident of Argentina and at least 25 per cent of whose voting shares are owned by the first-mentioned company. There shall also be excluded from the base on which German tax is imposed any participation the dividends on which are, if paid, excluded from the tax base in accordance with the preceding sentence.

(b) These shall be allowed as a credit against German income tax payable in respect of the following items of income :

1. In the case of dividends within the meaning of article 10, paragraph 3, not dealt with in sub-paragraph (a) above, an amount representing 15 per cent of the amount of the dividends received;

qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

#### Article 19

1) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2) Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

3) Les navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### Article 20

1) En ce qui concerne les résidents de la République fédérale, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, tout élément de revenu provenant de sources situées en Argentine et tout élément de fortune situé en Argentine qui, conformément aux dispositions des articles précédents, sont imposables en Argentine, sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale se réserve de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul de son taux d'imposition, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Si les revenus sont des dividendes, les dispositions de la première phrase du présent alinéa ne s'appliqueront qu'aux dividendes versés à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale par une société de capitaux résidente de l'Argentine dont 25 p. 100 au moins des actions dotées du droit de vote sont détenues par la première société. Sera également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation au titre de laquelle les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt en vertu des dispositions de la phrase précédente.

b) Aux fins du calcul de l'impôt allemand dû en ce qui concerne les éléments de revenu mentionnés ci-après, déduction sera faite :

1. En ce qui concerne les dividendes au sens du paragraphe 3 de l'article 10, auxquels les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus ne s'appliquent pas, d'un montant représentant 15 p. 100 du montant des dividendes reçus.

2. In the case of interest within the meaning of article 11, paragraph 3, an amount representing 35 per cent of the gross amount of the interest. If, however, the rate of the Argentine tax normally payable on interest under Argentine law is reduced below 35 per cent, the tax credit shall be reduced to the amount of Argentine tax then payable;
3. In the case of royalties within the meaning of article 12, paragraph 2, the Argentine tax paid on the royalties. If, however, the Argentine tax on such royalties is waived or reduced for a limited period of time, there shall be allowed as a credit the amount of tax which, under the provisions of this Agreement, would have been payable on the royalties if the tax had not been waived or reduced;
4. In the case of income of the type referred to in article 15, the Argentine tax paid in respect thereof.

(2) Items of income from sources within the Federal Republic and items of fortune situated within the Federal Republic which, under the provisions of this Agreement, are taxable in the Federal Republic shall be exempt from Argentine tax.

#### *Article 21*

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which nationals of the other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) In this article, the term "nationals" means :

1. In relation to the Federal Republic, all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all bodies corporate, partnerships and associations constituted as such under the law in force in the Federal Republic;
2. In relation to Argentina, all Argentine citizens and all bodies corporate, partnerships and associations constituted as such under the law in force in Argentina.

(3) A permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subjected in the other State to taxation which is less favourable than that imposed on enterprises of the other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State any personal

2. En ce qui concerne les intérêts au sens du paragraphe 3 de l'article 11, d'un montant représentant 35 p. 100 du montant brut des intérêts. Si toutefois le taux de l'impôt argentin frappant normalement les intérêts en vertu de la législation argentine est ramené à un niveau inférieur à 35 p. 100, le montant à déduire sera égal au montant de l'impôt argentin alors dû.
3. En ce qui concerne les redevances au sens du paragraphe 2 de l'article 12, de l'impôt argentin frappant les redevances. Si toutefois l'impôt argentin frappant lesdites redevances fait l'objet d'un dégrèvement total ou d'une réduction pour une durée limitée, le montant à déduire sera égal au montant de l'impôt qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, aurait frappé les redevances si ledit dégrèvement ou ladite réduction n'avait pas été accordé.
4. En ce qui concerne les revenus visés à l'article 15, de l'impôt argentin acquitté au titre desdits revenus.

2) Les éléments de revenu provenant de sources situées dans la République fédérale et les éléments de fortune situés dans la République fédérale qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans la République fédérale sont exonérés de l'impôt argentin.

#### *Article 21*

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2) Aux fins du présent article, par « ressortissant », il faut entendre :

1. En ce qui concerne la République fédérale, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation de la République fédérale;
2. En ce qui concerne l'Argentine, tout citoyen argentin ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation argentine.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que celle à laquelle sont assujétiées les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contrac-

tax allowance, relief or reduction which it grants to its own residents on account of their personal circumstances or family responsibilities.

(4) Enterprises of one of the Contracting States whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 22*

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that measures taken by one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation which is not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) If the objection appears to the competent authority to be justified and if such authority is itself unable to arrive at an appropriate solution, it shall endeavour to settle the case by agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement between them any difficulties or doubts raised by the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in accordance with the preceding paragraphs and with a view to the exchange of information provided for in article 23 of this Agreement.

#### *Article 23*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Agreement. All information thus exchanged shall be treated as secret and shall not be made available to any persons or authorities other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement applies.



tant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4) Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5) Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 22*

1) Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2) Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront ainsi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4) Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article et en vue de procéder à l'échange de renseignements prévu à l'article 23 de la présente Convention.

#### *Article 23*

1) Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

(2) The provisions of paragraph 1 shall in no case be construed as imposing on one of the Contracting States the obligation :

- (a) To adopt administrative measures which are at variance with the law or administrative practice of that Contracting State or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the law or the normal administrative procedure of that Contracting State or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process or whose disclosure would be prejudicial to law and order.

#### *Article 24*

Nothing in this Agreement shall affect any tax privileges to which diplomatic or consular officials are entitled under the general rules of international law or by virtue of special agreements.

#### *Article 25*

If the law of one of the Contracting States or any international arrangements now or hereafter in force between the Contracting States in addition to this Agreement contain provisions which are more favourable to a resident of one of the Contracting States than the provisions of this Agreement, the first-mentioned provisions shall not, in so far as they are more favourable, be affected by this Agreement.

#### *Article 26*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Argentine Republic to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

#### *Article 27*

(1) This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 24*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article 25*

Si la législation de l'un des États contractants ou tout instrument conventionnel international actuellement ou ultérieurement en vigueur entre les États contractants indépendamment de la présente Convention contient des dispositions qui sont plus favorables à un résident de l'un des États contractants que les dispositions de la présente Convention, ces dernières ne porteront aucunement atteinte auxdites dispositions pour autant que celles-ci soient plus favorables.

#### *Article 26*

La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie le contraire au Gouvernement de la République Argentine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention.

#### *Article 27*

1) La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall then apply to taxes levied in respect of the calendar year following the year in which the instruments of ratification were exchanged and of subsequent calendar years.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of article 8 of the Agreement shall apply to taxes levied in respect of the calendar year 1961 and subsequent calendar years.

*Article 28*

(1) This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June of any calendar year following the expiry of five years after its entry into force, give the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of its termination; in that event, this Agreement shall cease to apply to taxes levied in respect of the calendar year following the year in which notice of termination was given.

(2) The provisions of article 11 and of article 20, paragraph 1 (b) (2), shall cease to apply to interest paid on or after 1 January following the year in which notice of termination could for the first time have been given.

DONE at Buenos Aires, on 13 July 1966, in four copies, two in the German language and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic  
of Germany :

Dr. Karl CARSTENS  
Secretary of State in the Ministry  
of Foreign Affairs

For the Argentine Republic :

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux impôts dus pour l'année civile suivant l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les années civiles ultérieures.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 8 de la Convention s'appliqueront aux impôts dus pour l'année civile 1961 et pour les années civiles ultérieures.

#### Article 28

1) La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux impôts dus pour l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

2) Les dispositions de l'article 11 et des paragraphes 1, b, et 2 de l'article 20 cesseront de s'appliquer aux intérêts versés le 1<sup>er</sup> janvier suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aurait pu être notifiée pour la première fois, ou ultérieurement.

FAIT à Buenos Aires, en quatre exemplaires, dont deux en allemand, et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 13 juillet 1966.

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
Karl CARSTENS  
Secrétaire d'État au Ministère  
des affaires étrangères

Pour la République Argentine :  
Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministre des affaires étrangères  
et du culte

## EXCHANGE OF NOTES

## I

SECRETARY OF STATE  
IN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 13 July 1966

Sir,

On the occasion of the signing on this date of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Fortune, I have the honour to inform you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the two Contracting States have agreed that the provisions referred to below shall be applied as follows :

Article 20, paragraph 1 (a), shall apply to a permanent establishment or to dividends paid by a company only if the profits of the permanent establishment or the income of the company is derived exclusively or almost exclusively :

- (a) From any of the following activities carried on in Argentina : the production or sale of goods or merchandise, letting or leasing transactions, services rendered, or banking or insurance operations; or
- (b) From dividends paid by one or more companies resident in Argentina, more than 25 per cent of whose voting shares are owned by the first-mentioned company and which similarly derive their income exclusively or almost exclusively from any of the following activities carried on in Argentina : the production or sale of goods or merchandise, letting or leasing transactions, services rendered, or banking or insurance operations.

If these conditions are not satisfied, the Argentine tax paid in respect of the permanent establishment or of the dividends shall be credited against the German tax payable in respect thereof.

I should be grateful if you would confirm to me your agreement with the foregoing; in that case, this note and your reply shall be regarded as forming part of the Agreement.

CARSTENS

His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

SECRETARIAT D'ÉTAT  
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 13 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature ce jour de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République Argentine tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que les deux États contractants sont convenus que les dispositions mentionnées ci-après s'appliqueront comme suit :

Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20 ne s'appliqueront à un établissement stable ou aux dividendes versés par une société que si les bénéfices de l'établissement stable ou les revenus de la société proviennent exclusivement ou quasi exclusivement :

- a)* De l'exercice en Argentine de l'une quelconque des activités suivantes : fabrication ou vente de produits ou marchandises, opérations de louage ou d'affermage, prestations de services ou opérations de banque ou d'assurance;
- b)* Du dividende versé par une ou plusieurs sociétés résidentes de l'Argentine, dont plus de 25 p. 100 des actions dotées du droit de vote sont détenus par la première société et dont les revenus proviennent de même exclusivement ou quasi exclusivement de l'exercice, en Argentine, de l'une quelconque des activités suivantes : fabrication ou vente de produits ou marchandises, opérations de louage ou d'affermage, prestations de services ou opérations de banque ou d'assurance.

Si ces conditions ne sont pas réunies, l'impôt argentin frappant l'établissement stable ou les dividendes viendra en déduction de l'impôt allemand frappant l'établissement stable ou les dividendes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément; dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme faisant partie de la Convention.

CARSTENS

Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez  
Ministre des affaires étrangères et du culte  
Buenos Aires

## II

EXECUTIVE BRANCH OF THE GOVERNMENT  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND RELIGION

Buenos Aires, 13 July 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 July 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm to you on behalf of the Government of the Argentine Republic my agreement with the foregoing text; your note and this reply shall be regarded as forming part of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

His Excellency Dr. Karl Carstens  
Secretary of State in the Ministry of Foreign  
Affairs of the Federal Republic of Germany  
Buenos Aires

---



## II

POUVOIR EXÉCUTIF  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 13 juillet 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 juillet 1966, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République Argentine, que le texte qui précède a mon agrément ; votre note et la présente réponse seront considérées comme faisant partie de la Convention.

Veillez agréer, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

A Son Excellence Monsieur Karl Carstens  
Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Buenos Aires

---



No. 9092

---

**ARGENTINA**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning regional integration projects. Buenos Aires, 19 December 1966**

*Official text : Spanish.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des projets d'intégration régionale. Buenos Aires, 19 décembre 1966**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.*

No. 9092. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
BOLIVIA CONCERNING REGIONAL  
INTEGRATION PROJECTS.  
BUENOS AIRES, 19 DECEMBER  
1966

Nº 9092. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE BOLIVIE RELATIF À DES  
PROJETS D'INTEGRATION  
RÉGIONALE. BUENOS AIRES,  
19 DÉCEMBRE 1966

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de llevar a su conocimiento la firme decisión del Gobierno de la República Argentina de adoptar a la brevedad las medidas iniciales que favorezcan los proyectos de integración regional, en plena coincidencia con los propósitos que en tal sentido ha manifestado el Gobierno de la República de Bolivia.

La complementación de las regiones próximas a la frontera común, importa el primer paso indispensable para obtener la consecución posterior de planes más ambiciosos en el orden bilateral, que coadyuven al logro de los objetivos sobre el desarrollo continental que se han fijado los países de América.

De acuerdo con esta formulación coincidente, el Gobierno de la República Argentina ha decidido cooperar con el Gobierno de la República de Bolivia en la promoción económica de las zonas de su territorio que se determinen de común acuerdo, mediante un programa de asistencia técnico-agropecuaria elaborado en consideración a las características zonales y que también comprenda aspectos relativos a la enseñanza y al perfeccionamiento técnicos.

Los organismos respectivos de la Secretaría de Estado de Agricultura y Ganadería de la República Argentina tendrán a su cargo la ejecución del programa de asistencia, cuyas disposiciones son las siguientes :

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

### I. Sobre sanidad animal

a) El servicio de Luchas Sanitarias (SELSA) enviará dos médicos veterinarios a Bolivia, por el término de dos meses, a fin de estudiar en el terreno y juntamente con las autoridades bolivianas los problemas de ese orden que afectan a la ganadería.

b) En conocimiento de esos problemas y de sus prioridades, destacará técnicos especializados para cooperar con las autoridades bolivianas en la elaboración e iniciación de los respectivos programas de lucha.

c) Ofrecerá a médicos veterinarios oficiales bolivianos facilidades en la República Argentina para conocer el desarrollo de los programas de lucha que se realizan contra las distintas enfermedades del ganado y, si lo estiman necesario, un período de entrenamiento en los laboratorios de diagnóstico y contralor de productos zooterápicos.

### II. Sobre cooperación técnica agrícola

a) El Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria destacará dos técnicos a Bolivia en misión de estudio, para conocer los problemas existentes y juntamente con las autoridades bolivianas planificar su solución.

b) En poder de los elementos de juicio suficientes, se organizarán los planes de asistencia técnica a aplicar sobre el terreno.

c) Facilitará directamente becas a los técnicos oficiales bolivianos que deban participar en la ejecución de los planes, adecuando las mismas a la especialización indispensable para la labor a desarrollar.

### III. Sobre enseñanza agropecuaria

a) Asesoramiento de los servicios específicos de Bolivia que se ocupen de la formación profesional agropecuaria a nivel secundario, medio e inferior, mediante visitas periódicas de un técnico a ese país.

b) Facilitar a funcionarios y profesores de Bolivia la concurrencia a las escuelas agrícolas-ganaderas de la Secretaría de Estado de Agricultura y Ganadería de la República Argentina, para conocer su organización y funcionamiento.

c) Incorporar a dichas escuelas a diez jóvenes bolivianas para realizar estudios agropecuarios de nivel secundario, los que recibirán alojamiento y manutención y se distribuirán entre las distintas escuelas, de acuerdo a los estudios que hubieran cursado y la especialidad que elijan.

· Las condiciones exigidas para cursar son :

- 1) en el ciclo secundario inferior, estudios aprobados equivalentes al 70° año de la enseñanza primaria argentina y no contar más de 17 años de edad para incorporarse.
- 2) en el ciclo secundario medio, estudios aprobados equivalentes al ciclo básico de colegio nacional, normal o comercial de la enseñanza secundaria argentina.

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme en respuesta, tendrán el valor de un acuerdo entre ambos gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

NICANOR COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

A Su Excelencia el señor Alberto Crespo  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Bolivia

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Argentine Republic has definitely decided that it will shortly take initial steps to promote regional integration projects, in full agreement with the proposals relating thereto by the Government of the Republic of Bolivia.

Complementary development of the regions adjacent to our common border is the first step required to ensure the ultimate success of more ambitious bilateral programmes contributing to the attainment of the objectives of continental development established by the countries of Latin America.

Pursuant to this joint decision, the Government of the Republic of Argentina has decided to co-operate with the Government of the Republic of Bolivia in the economic development of parts of their territory, to

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence la décision du Gouvernement de la République argentine d'adopter rapidement les premières mesures destinées à promouvoir les projets d'intégration régionale, conformément aux objectifs exposés à cet égard par le Gouvernement de la République bolivienne.

Assurer la complémentarité des régions proches de la frontière commune doit constituer la première étape indispensable à l'exécution ultérieure de plans bilatéraux plus ambitieux qui contribueront à la réalisation des objectifs du développement continental que se sont fixés les pays d'Amérique.

Conformément à cette définition qui rencontre l'agrément des deux Parties, le Gouvernement de la République argentine a décidé de coopérer avec le Gouvernement de la République bolivienne pour pro-

be determined by mutual agreement, through an agricultural technical assistance programme which will take into account the characteristics of the region and will include technical teaching and training activities.

The competent bodies of the Department of Agriculture and Animal Husbandry of the Argentine Republic will be responsible for carrying out the assistance programme, the provisions of which are as follows :

#### I. *Veterinary health*

(a) The Disease Control Unit shall send two veterinarians to Bolivia for two months to study in the field, together with Bolivian authorities, veterinary health problems affecting animal husbandry.

(b) Once those problems have been identified and priorities established, technical specialists shall be assigned to help the Bolivian authorities prepare and launch the control programmes.

(c) Facilities in the Argentine Republic shall be made available to enable Bolivian state veterinarians to follow the progress of the livestock disease control programmes and, if deemed necessary, to receive training in diagnostic and veterinary drug control laboratories.

#### II. *Technical co-operation in agriculture*

(a) The National Agricultural Technology Institute shall send a two-man technical mission to study current

mouvoir le développement économique de zones de son territoire choisies d'un commun accord, au moyen d'un programme d'assistance technique d'agriculture et d'élevage compte tenu des particularités de ces zones et comprenant des aspects relatifs à l'enseignement et au perfectionnement technique.

Les organes compétents du Secrétariat d'État à l'agriculture et à l'élevage de la République argentine seront chargés de l'exécution du programme d'assistance, dont les dispositions sont les suivantes :

#### I. *Santé animale*

a) Le Service de contrôle sanitaire (SELSA) enverra deux médecins vétérinaires en Bolivie pendant une période de deux mois, afin d'étudier sur place et avec les autorités boliviennes les problèmes qui concernent le bétail.

b) Une fois connus les problèmes et les priorités, il détachera des techniciens spécialisés pour collaborer avec les autorités boliviennes à l'élaboration et au lancement de programmes de lutte appropriés.

c) Il offrira à des médecins vétérinaires gouvernementaux boliviens des facilités en République argentine pour étudier le développement des programmes qui y sont réalisés pour lutter contre les diverses maladies du bétail et, s'ils le jugent nécessaire, une période de stage dans les laboratoires de diagnostic et de contrôle des produits zoothérapeutiques.

#### II. *Coopération technique agricole*

a) L'Institut national de technique agricole enverra deux techniciens en Bolivie pour une mission d'étude, afin

problems and seek solutions in co-operation with the Bolivian authorities.

(b) When sufficient information has been collected, technical assistance plans to be implemented in the field shall be prepared.

(c) The Institute shall grant fellowships directly to the Bolivian State technical personnel who are to take part in the execution of the plans, in order to give them the necessary specialized training for the work to be done.

### III. *Agricultural training*

(a) An expert shall be sent to Bolivia periodically to evaluate the Bolivian units engaged in junior and intermediate secondary agricultural vocational training.

(b) Arrangements shall be made for Bolivian officials and teachers to attend the agriculture and animal husbandry schools of the Department of Agriculture and Animal Husbandry of the Republic of Argentina in order to study their organization and operation.

(c) Ten Bolivian students shall be invited to pursue secondary studies in agriculture at these schools. Board and lodging shall be provided and the students shall be distributed among the different schools in accordance with their previous studies and chosen area of specialization.

The requirements for the course of study are as follows:

- (1) To enter the junior secondary course, students must have completed approved studies equivalent to the seventh year of primary education in Argentina and must be no more than seventeen years old.

d'être informés des problèmes existants et d'établir avec les autorités boliviennes des plans pour leur solution.

b) Lorsqu'on disposera d'éléments de jugement suffisants, des plans d'assistance technique seront élaborés et seront mis en œuvre sur place.

c) Il accordera directement aux techniciens de l'administration bolivienne qui doivent participer à l'exécution des plans, des bourses qui seront adaptées à la spécialisation indispensable pour les travaux à exécuter.

### III. *Enseignement agricole*

a) On donnera des avis aux services boliviens qui s'occupent de la formation professionnelle agricole aux niveaux secondaire, moyen et primaire par l'intermédiaire d'un technicien qui effectuera des visites périodiques dans le pays.

b) On donnera à des fonctionnaires et à des professeurs boliviens la possibilité de suivre des cours dans les écoles d'agriculture et d'élevage du Secrétariat d'État à l'agriculture et à l'élevage de la République argentine pour qu'ils en connaissent l'organisation et le fonctionnement.

c) On recevra dans lesdites écoles dix jeunes Boliviens qui y poursuivront des études agricoles secondaires. Ces étudiants qui seront logés et nourris seront répartis entre les diverses écoles selon les études qu'ils auront faites et les spécialités qu'ils auront choisies.

Les conditions exigées pour suivre ces cours sont :

- 1) Au niveau secondaire inférieur, des études équivalant à la septième année de l'enseignement primaire argentin, les candidats ne devant pas être âgés de plus de 17 ans pour s'inscrire.



(2) To enter the intermediate secondary course, students must have completed approved studies equivalent to the basic national teacher-training or commercial curriculum of the Argentine secondary school system.

This note, and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency Mr. Alberto Crespo  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Bolivia

2) Au niveau secondaire moyen, des études équivalentes au cycle élémentaire du collège national, de l'école normale ou de l'école commerciale, de l'enseignement secondaire argentin.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

À Son Excellence Monsieur Alberto Crespo  
Ministre des relations extérieures  
de la République bolivienne

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a su atenta nota de la fecha, cuyo texto dice :

[*See note I — Voir note I*]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia se halla de pleno acuerdo con la nota transcrita, le reitero las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Alberto CRESPO

A su Excelencia el señor Nicanor Costa Méndez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, dont la teneur est la suivante :

[*See note I*]

[*Voir note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia is in full agreement with the text of the note and to renew, etc.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République bolivienne et je saisis cette occasion, etc.

Alberto CRESPO

Alberto CRESPO

His Excellency Doctor Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship of the Argentine Republic

A Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures et  
du culte de la République argen-  
tine

No. 9093

---

**ARGENTINA**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
co-operation in the development of primary and  
fundamental education programmes. Buenos Aires,  
19 December 1966**

*Official text : Spanish.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion dans le domaine du développement de programmes  
d'enseignement primaire et fondamental. Buenos Aires,  
19 décembre 1966**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.*

No. 9093. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT OF PRIMARY AND FUNDAMENTAL EDUCATION PROGRAMMES. BUENOS AIRES, 19 DECEMBER 1966

Nº 9093. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET FONDAMENTAL. BUENOS AIRES, 19 DÉCEMBRE 1966

---

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de llevar a su conocimiento que el gobierno de la República Argentina está dispuesto a cooperar con el gobierno de la República de Bolivia en el desarrollo de los programas de enseñanza primaria y educación fundamental, en aquellas regiones que de común acuerdo se fijan, en la convicción de que ello afirmará la existencia de una verdadera comunidad cimentada en los lazos indisolubles de un pasado común y en la proyección histórica de un mismo destino, aproximando a los pueblos argentino y boliviano a través de los medios culturales que facilitan el conocimiento mutuo.

En tal sentido el gobierno de la República Argentina ha dispuesto designar un grupo de maestros voluntarios para participar en la ejecución de los programas nacionales de enseñanza primaria y educación fundamental de Bolivia.

El gobierno de la República Argentina suministrará, para el mejor desarrollo de la labor educativa que motiva la presente nota, los textos de uso en sus programas nacionales que sean compatibles con los programas similares de la República de Bolivia.

Asimismo el gobierno de la República Argentina dispondrá que maestros y profesores argentinos especializados en alfabetización, concurren a la formación de iguales especialistas en los establecimientos correspondientes de la República de Bolivia.

A los fines de llevar a la práctica a la brevedad posible este programa de cooperación educacional, se constituirá una Comisión Mixta dentro de los

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

sesenta días de firmada la presente nota, la que actuarà en función de asesoramiento del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y de la Secretaría de Estado de Cultura y Educación de la República Argentina a cuyo cargo estará la ejecución del programa señalado.

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme en respuesta, tendrán el valor de un acuerdo entre ambos gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

A Su Excelencia el señor Alberto Crespo  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Bolivia

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Argentine Republic is prepared to co-operate with the Government of the Republic of Bolivia in the development of primary and fundamental education programmes, in regions to be determined by mutual agreement, in the belief that this will testify to the existence of a genuine partnership strengthened by the indissoluble bonds of a common past and by the historical unfolding of a common destiny, drawing the Argentine and Bolivian peoples closer together by means of cultural arrangements promoting mutual understanding.

To that end, the Government of the Argentine Republic has decided to appoint a group of volunteer teachers to participate in the

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République argentine est disposé à coopérer avec le Gouvernement de la République bolivienne pour le développement de programmes d'enseignement primaire et fondamental, dans les régions désignées d'un commun accord, étant persuadé que cela permettra d'établir une communauté véritable fondée sur les liens indissolubles d'un passé et sur l'élaboration historique d'un même destin, rapprochant les peuples argentin et bolivien par des moyens culturels qui facilitent la compréhension mutuelle.

Dans cet esprit, le Gouvernement de la République argentine a décidé de désigner un groupe d'instituteurs bénévoles pour participer à l'exécution des programmes nationaux

Bolivian national primary and fundamental education programmes.

To facilitate the execution of the educational programmes with which this note is concerned, the Government of the Argentine Republic will provide the textbooks used in its own national programmes which are suitable for similar programmes in Bolivia.

The Government of the Argentine Republic will also arrange for Argentine instructors and teachers who are specialists in literacy work to assist in the training of specialists in the same field in corresponding institutions in the Republic of Bolivia.

In order that this plan for educational co-operation may be put into effect within the shortest possible time, a Mixed Commission shall be appointed, within sixty days of the signature of this note, to advise the Ministry for Foreign Affairs and Worship and the Secretariat of State for Culture and Education of the Argentine Republic, which shall be responsible for the execution of the plan.

This note and your Excellency's reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency Mr. Alberto Crespo  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Bolivia

d'enseignement primaire et fondamental boliviens.

Le Gouvernement de la République argentine fournira, afin de favoriser le développement de l'œuvre éducative qui fait l'objet de la présente note, les textes utilisés pour ses programmes nationaux dans la mesure où ils seront compatibles avec les programmes similaires de la République bolivienne.

De même, le Gouvernement de la République argentine prendra des dispositions pour que des instituteurs et des professeurs argentins spécialistes de l'alphabétisation participent à la formation d'homologues dans les établissements correspondants de la République bolivienne.

Afin de réaliser le plus rapidement possible ce programme de coopération culturelle, une Commission mixte sera constituée dans les 60 jours qui suivront la signature de la présente note; cette Commission sera chargée de conseiller le Ministère des relations extérieures et du culte et le Secrétariat d'État à la culture et à l'enseignement de la République argentine, qui sera responsable de l'exécution du programme susmentionné.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

À Son Excellence Monsieur Alberto  
Crespo  
Ministre des relations extérieures  
de la République bolivienne

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Ministro : Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a su atenta nota de la fecha, cuyo texto dice :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia se halla de pleno acuerdo con la nota transcrita, le reitero las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Alberto CRESPO

A Su Excelencia el señor Nicanor Costa Méndez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia is in full agreement with the text of the note and to renew, etc.

Alberto CRESPO

His Excellency Doctor Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République bolivienne et je saisis cette occasion, etc.

Alberto CRESPO

À Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures et  
du culte de la République argentine





**No. 9094**

---

**ARGENTINA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement formalizing the  
Agreements concerning the linking of telecommuni-  
cations systems (Act of Yacuiba-Pocitos). Buenos Aires,  
19 December 1966**

*Official text : Spanish.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord confirmant officiel-  
lement les accords intervenus sur le raccordement de  
réseaux de télécommunications (Acte de Yacniba-  
Pocitos). Buenos Aires, 19 décembre 1966**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.*

No. 9094. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA FORMALIZING THE AGREEMENTS CONCERNING THE LINKING OF TELECOMMUNICATIONS SYSTEMS (ACT OF YACUIBA-POCITOS). BUENOS AIRES, 19 DECEMBER 1966

Nº 9094. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE CONFIRMANT OFFICIELLEMENT LES ACCORDS INTERVENUS SUR LE RACCORDEMENT DE RÉSEAUX DE TÉLÉCOMMUNICATIONS (ACTE DE YACUIBA-POCITOS). BUENOS AIRES, 19 DÉCEMBRE 1966

I .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República Argentina está dispuesto a formalizar, por la presente nota, los acuerdos a que llegaron los señores Subsecretarios de Comunicaciones de la Argentina y Bolivia sobre la conexión de las redes de telecomunicaciones de ambos países que constan en la llamada *Acta Yacuiba-Pocitos sobre telecomunicaciones*, suscripta por los citados funcionarios en la frontera argentino-boliviana el día once de octubre del año en curso.

De conformidad con esta disposición, me es grato ratificar a Vuestra Excelencia que los organismos oficiales de comunicaciones de la Argentina llevarán hasta la línea fronteriza en la zona Yacuiba-Pocitos (Argentina), por su propia cuenta, los terminales de su sistema de microondas tendido desde Buenos Aires hasta la frontera norte.

Por su parte, los organismos oficiales de comunicaciones de Bolivia realizarán la construcción de un sistema similar de telecomunicaciones de alta confiabilidad, desde de la ciudad de La Paz hasta la línea fronteriza de Yacuiba-Pocitos (Argentina), para conectarla con los extremos del sistema argentino.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

Queda igualmente acordada una segunda alternativa, mediata, de conexión en la zona fronteriza de La Quiaca-Villazón.

Las representaciones del Gobierno de la República Argentina en los organismos financieros internacionales apoyarán las gestiones del Gobierno de la República de Bolivia ante los mismos, para obtener el adecuado financiamiento de las obras de construcción requeridas para la instalación del sistema que motiva la presente nota.

El Gobierno de la República Argentina ofrece al de la República de Bolivia la utilización del sistema de telecomunicaciones por satélite que proyecta instalar, a fin de abrirle otra posibilidad para cursar su tráfico internacional.

En oportunidad de realizarse la conexión de las redes de telecomunicaciones, ambos Gobiernos suscribirán los acuerdos formales que corresponda, los que consignarán las normas que reglarán la operación, tarifas, participación del producto del tráfico y demás condiciones comunes a este tipo de servicios.

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme en respuesta, tendrán el valor de un acuerdo entre ambos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministro de Relaciones exteriores  
y Culto

A Su Excelencia el señor Alberto Crespo  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Bolivia

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Argentine Republic is prepared to formalize by this note the agreements reached by the Argentine and Bolivian Under-Secretaries of Communications concerning the linking of the telecommunications

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Argentine est disposé à confirmer officiellement, par la présente note, les accords auxquels sont parvenus les Sous-Secrétaires aux communications de l'Argentine et de la Bolivie sur le

systems of the two countries as set forth in the so-called *Act of Yacuiba-Pocitos concerning telecommunications*, signed by the above-mentioned officials on the Argentine-Bolivian border on 11 October this year.

In accordance with this arrangement, I am happy to confirm to Your Excellency that the Argentine official communications services, at their own expense, will extend to the border, in the area of Yacuiba-Pocitos (Argentina), the terminals of the micro-wave system linking Buenos Aires with the northern border.

The Bolivian official communications services shall for their part establish a similar reliable telecommunications system from the city of La Paz to the border at Yacuiba-Pocitos (Argentina) to connect with the terminal points of the Argentine system.

An alternative mediate connexion in the frontier area of La Quiaca-Villazón was also agreed upon.

The delegations of the Government of the Argentine Republic to the international financial institutions shall support the efforts made by the Government of the Republic of Bolivia in those institutions to obtain adequate financing for the construction work required for the installation of the system with which this note is concerned.

The Government of the Argentine Republic shall make the telecommunications satellite system it intends

raccordement des réseaux de télécommunications des deux pays qui font l'objet de l'Acte dit *Acte de Yacuiba-Pocitos sur les télécommunications*, que lesdits fonctionnaires ont signé à la frontière argentine-bolivienne, le 11 octobre de l'année en cours.

Conformément à cette disposition, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les organismes officiels des télécommunications de l'Argentine feront venir jusqu'à la frontière dans la zone de Yacuiba-Pocitos (Argentine), à leurs propres frais, les stations terminales de leur réseau de hautes fréquences qui va de Buenos Aires à la frontière nord.

Pour leur part, les organismes officiels de télécommunications de la Bolivie construiront un réseau analogue de télécommunications de haute fiabilité depuis la ville de La Paz jusqu'à la frontière dans la zone de Yacuiba-Pocitos (Argentine) pour la raccorder aux stations terminales du réseau argentin.

Il reste une deuxième solution, celle du raccordement dans la zone frontalière de La Quiaca-Villazón.

Les représentants du Gouvernement de la République Argentine au sein des organismes financiers internationaux appuieront les démarches que le Gouvernement de la République bolivienne fera auprès de ceux-ci afin d'obtenir les crédits voulus pour financer les travaux de construction nécessaires pour l'installation du réseau faisant l'objet de la présente note.

Le Gouvernement de la République Argentine propose à celui de la République bolivienne d'utiliser

to install available for use by the Bolivian Government in order to afford it a further possibility of operating its international traffic.

On the occasion of the linking up of the two telecommunications networks, the two Governments shall sign the necessary formal agreements, which shall lay down the rules regulating their operation, rates, share of traffic volume and other conditions common to this type of service.

This note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

His Excellency Mr. Alberto CRESPO  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Bolivia

le système de télécommunications par satellite qu'il envisage d'installer afin de lui offrir une autre possibilité de régulariser son trafic international.

A l'occasion du raccordement des réseaux de télécommunications, les deux Gouvernements souscriront aux accords formels appropriés qui définiront les règles auxquelles obéiront le fonctionnement des réseaux, les tarifs à appliquer, la participation aux bénéfices et les autres activités communes à ce genre de services.

La présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je profite de cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

A Son Excellence M. Alberto CRESPO  
Ministre des relations extérieures  
de la République bolivienne

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 19 de diciembre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de referirme a su atenta nota de la fecha, cuyo texto dice :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Bolivia se halla de pleno acuerdo con la nota transcrita, le reitero las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Alberto CRESPO

A Su Excelencia el señor Nicanor Costa Méndez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 19 December 1966

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Bolivia is in full agreement with the text of the note, and to renew, etc.

Alberto CRESPO

His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 19 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de votre aimable note de ce jour dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

En vous faisant savoir que le Gouvernement de la République bolivienne est pleinement d'accord avec la note citée plus haut, je vous réitère, etc.

Alberto CRESPO

A Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures  
et du Culte de la République  
Argentine

**No. 9095**

---

**ARGENTINA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agrcement with a view to issuing to amateur radio operators authorizations to operate their transmitting stations on the territory of the other State, in accordance with article 41 of the Iuternational Radio Regulations, Geneva, 1959. Buenos Aires, 31 March 1967**

*Official texts : Spanish and English.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de liccnecs aux sans-filistes amateurs, pour leur perinette d'exploiter leurs stations dans le territoire de l'autre État, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959. Buenos Aires, 31 mars 1967**

*Textes officiels espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.*

No. 9095. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH A VIEW TO ISSUING TO AMATEUR RADIO OPERATORS AUTHORIZATIONS TO OPERATE THEIR TRANSMITTING STATIONS ON THE TERRITORY OF THE OTHER STATE, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 41 OF THE INTERNATIONAL RADIO REGULATIONS, GENEVA, 1959.<sup>2</sup> BUENOS AIRES, 31 MARCH 1967

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº 388

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina presenta sus saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y se refiere a los cambios de opiniones que han tenido lugar a respecto a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América con miras al otorgamiento de permisos a radioaficionados debidamente autorizados y de nacionalidad de uno de dos Estados para utilizar sus transmisoras en el territorio del otro Estado, de conformidad con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio, Ginebra, 1959.

El Ministerio tiene el honor de informar a la Embajada que el Gobierno Argentino está dispuesto por su parte, a aceptar las siguientes disposiciones :

1. Toda persona que sea nacional de una de las dos partes contratantes que posea una estación transmisora aprobada por sus autoridades nacionales y sea titular de un permiso de radioaficionado otorgado por las mismas autoridades, puede ser autorizado para utilizar su estación en el territorio de la otra parte.
2. En cada caso el pedido de autorización debe dirigirse a las autoridades competentes de la parte contratante en cuyo territorio ha de utilizarse el transmisor.
3. Las autoridades administrativas competentes de cada parte contratante pueden otorgar el permiso en cuestión, de conformidad con el parágrafo 2, reservándose el derecho, en cualquier momento y por cualquier causa, de rechazar un pedido, de suspender o anular una autorización, de hacer cualquier modificación en los términos de otorgamiento de dicho permiso, sin obligación alguna de dar a conocer la razón de su decisión.

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1967, thirty days from the date of the exchange of notes in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.



Si las disposiciones que quedan expuestas son aceptadas por el Gobierno de los Estados Unidos, el Ministerio tiene el honor de proponer a la Embajada, por una parte, que esta Nota y la respuesta de la Embajada se consideren como constituyendo un Acuerdo entre la República Argentina y los Estados Unidos de América con miras a otorgar a los radioaficionados de cada uno de los dos Estados permisos para utilizar sus estaciones transmisoras en el territorio del otro Estado y, por otra parte, que dicho Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha del canje de Notas y cesará en sus efectos seis meses después que una de las dos partes contratantes haya notificado a la otra parte su intención de darlo por terminado.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Republica Argentina aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.  
Buenos Aires, 31 de marzo de 1967

A la Embajada de los Estados Unidos de America  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

NATIONAL EXECUTIVE POWER  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. 388

The Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the exchanges of view which have taken place on the subject of the conclusion of an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America with a view to granting to licensed amateur radio operators having the nationality of one of the two States authorization to operate their stations on the territory of the other State, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>1</sup>

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Argentine Government is prepared to subscribe to the following conditions :

[See note II]

If the foregoing provisions are acceptable to the United States Government, the Ministry has the honour to propose to the Embassy, on the one hand, that this note and the Embassy's reply shall be considered as constituting an Agreement between the Argentine Republic and the United States of America with a view to issuing to the radio amateurs of each of the two States authorizations to operate their transmitting stations on the territory

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

of the other State and, on the other hand, that the said Agreement shall enter into force thirty days from the date of this exchange of Notes and cease to be in effect six months after one of the two contracting parties will have notified the other party of its intention of ending it.

The Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America etc.

Buenos Aires, 31 March 1967

Embassy of the United States of America  
Buenos Aires

## II

No. 208

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and refers to the exchanges of view which have taken place on the subject of the conclusion of an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic with a view to granting to licensed amateur radio operators having the nationality of one of the two States authorization to operate their stations on the territory of the other State, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

The Embassy has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States of America is prepared to subscribe to the following conditions :

1. Any person who is a national of one of the two contracting parties, who owns a transmitting station accepted by his national authorities, and who holds a radio amateur license issued by the same authorities, can be authorized to use his station on the territory of the other party.

2. The request for authorization must, in each case, be addressed to the competent authorities of the contracting party on whose territory the transmitter will be used.

3. The competent administrative authorities of each contracting party can issue the authorization in question, pursuant to paragraph 2, while reserving the right, at any time and for any cause whatever, to reject a request, to suspend or revoke any authorization, to make any changes in the terms of issuance of the said authorization, without any obligation to make known the motive for their decision.

Accordingly, the Embassy has the honor to agree, on the one hand, that the Ministry's Note No. 388 dated March 31, 1967, and the Embassy's present Note of the same date shall be considered as constituting an Agreement between the United States of America and the Argentine Republic with a view to issuing to the radio amateurs of each of the two States autho-

rizations to operate their transmitting stations on the territory of the other State and, on the other hand, that the said Agreement shall enter into force thirty days from the date of this exchange of Notes and cease to be in effect six months after one of the two contracting parties will have notified the other party of its intention of ending it.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Buenos Aires, March 31, 1967

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 208

La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y se refiere a los cambios de opiniones que han tenido lugar respecto a la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina con miras al otorgamiento de permisos a radioaficionados debidamente autorizados de nacionalidad de uno de los dos Estados, para utilizar sus transmisoras en el territorio del otro Estado, de conformidad con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio, Ginebra, 1959.

La Embajada tiene el honor de informar al Ministerio que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a aceptar las siguientes disposiciones :

[See note I — Voir note I]

En consecuencia, la Embajada tiene el honor de convenir, por una parte, que la Nota Nº 388 de ese Ministerio de fecha 31 de marzo de 1967 y la presente Nota de esta Embajada de igual fecha, serán consideradas como constituyendo un Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República Argentina con miras a otorgar a los radioaficionados de cada uno de los dos Estados permisos para utilizar sus estaciones transmisoras en el territorio del otro Estado, y, por otra parte, que dicho Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha del presente canje de Notas y cesará en sus efectos seis meses después que una de las dos partes contratantes haya notificado a la otra parte su intención de darlo por terminado.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina las seguridades de su más alta consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América  
Buenos Aires, 31 de marzo de 1967

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9095. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX SANS-FILISTES AMATEURS, POUR LEUR PERMETTRE D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT, SOUS RÉSERVE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 41 DU RÈGLEMENT DES RADIOCOMMUNICATIONS ADOPTÉ À GENÈVE EN 1959<sup>2</sup>. BUENOS AIRES, 31 MARS 1967

I

POUVOIR EXÉCUTIF NATIONAL

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N<sup>o</sup> 388

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et se réfère aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de la possibilité de conclure un accord entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux sans-filistes amateurs dûment autorisés des deux pays les permis nécessaires pour qu'ils puissent exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement argentin est disposé, pour sa part, à conclure à ce sujet l'Accord suivant :

1. Tout national de l'une des deux Parties contractantes qui possède une station radio d'amateur approuvée par son gouvernement et qui est titulaire d'un permis de sans-filiste octroyé par le même gouvernement sera autorisé à exploiter sa station dans le territoire de l'autre Partie.

2. Dans chaque cas, la demande d'autorisation devra être adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'émetteur sera utilisé.

3 Les autorités compétentes de chaque Partie contractante pourront délivrer le permis en question conformément au paragraphe 2, en se réservant le droit de rejeter une demande, de suspendre ou d'annuler une autorisation, d'apporter des modifications dans les termes de l'octroi desdits permis, à quelque moment que ce soit, sans être obligées d'en expliquer la raison.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1967, 30 jours après la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Ministère propose à l'Ambassade, d'une part, que la présente note et la réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant un Accord entre la République Argentine et les États-Unis d'Amérique en vue de délivrer aux sans-filistes de chacun des deux États des permis pour qu'ils puissent exploiter leurs stations dans le territoire de l'autre État, et, d'autre part, que ledit Accord entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes et cesse d'avoir effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura annoncé à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine saisit cette occasion, etc.

Buenos Aires, le 31 mars 1967

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Buenos Aires

## II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du culte de la République Argentine et se réfère à l'échange de vues qui a eu lieu au sujet de la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine en vue de délivrer aux sans-filistes amateurs dûment autorisés de l'un des deux pays les permis nécessaires pour qu'ils puissent exploiter leurs stations sur le territoire de l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'Accord suivant :

[Voir note I]

En conséquence, l'Ambassade accepte, d'une part, que la note n° 388 du Ministère datée du 31 mars 1967 et la présente note de l'Ambassade datée du même jour soient considérées comme constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine en vue de délivrer aux sans-filistes amateurs de chacun des deux États des autorisations leur permettant d'exploiter leurs stations sur le territoire de l'autre État et, d'autre part, que ledit Accord entre en vigueur 30 jours après la date du présent échange de notes et cesse d'avoir effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Buenos Aires, le 31 mars 1967



No. 9096

---

**ARGENTINA**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of third party messages between radio amateurs. Buenos Aires, 31 March 1967**

*Official texts : Spanish and English.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Buenos Aires, 31 mars 1967**

*Textes officiels espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.*

No. 9096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE EXCHANGE OF THIRD PARTY MESSAGES BETWEEN RADIO AMATEURS. BUENOS AIRES, 31 MARCH 1967

---

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 387

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina presenta sus saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de proponerle la conclusión de un Acuerdo entre la República Argentina y los Estados Unidos de América para permitir el intercambio de mensajes de terceros entre radioaficionados de la Argentina y de los Estados Unidos.

El Ministerio somete la siguiente propuesta al Gobierno de los Estados Unidos para su consideración :

Las estaciones de radioaficionados de los Estados Unidos y de la Argentina pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones provenientes de o destinados a terceros, bajo las siguientes condiciones:

1. Que no se perciba, directa o indirectamente, pago alguno por la transmisión de tales mensajes o comunicaciones;
2. Que tales comunicaciones se limiten a conversaciones o mensajes de carácter técnico exclusivo para radioaficionados o de índole personal respecto a los cuales, por razón de su falta de importancia, no se justifique el uso del servicio público de telecomunicaciones, ni tengan relación alguna con cuestiones de índole comercial. En caso de desastre será aplicable el permiso para tales comunicaciones cuando al servicio público de telecomunicaciones no se halle disponible para el rápido despacho de comunicaciones directamente relacionadas con la protección de vidas humanas o de la propiedad;
3. Este Acuerdo será aplicable a todas las estaciones de radioaficionados debidamente autorizadas por las autoridades competentes tanto de los Estados Unidos como de la Argentina;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1967, thirty days following the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.



4. Este Acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de las partes contratantes mediante notificación a la otra con sesenta días de anticipación.»

En caso de que la Embajada de los Estados Unidos acepte la propuesta referida, el Ministerio tiene el honor de sugerir que esta Nota, junto con la Nota de la Embajada en respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entrará en vigor a los treinta días de la fecha de recepción de la Nota de respuesta de la Embajada.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Buenos Aires, 31 de marzo de 1967

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Argentine Republic and the United States of America to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of Argentina and the United States.

The Ministry submits the following proposal for the consideration of the United States Government:

[See note II]

If the foregoing proposal is acceptable to the United States Embassy, the Ministry has the honour to suggest that this Note together with the Embassy's reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days from the receipt of a Note containing the Embassy's reply.

The Ministry for Foreign Affairs and Worship takes this opportunity to renew, etc.

Buenos Aires, 31 March 1967

Embassy of the United States of America  
Buenos Aires

## II

No. 209

The Embassy of the United States of America presents its respects to the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and has the honor to acknowledge the receipt of Note No. 387, dated March 31, 1967, of the Ministry containing the following proposal for the conclusion of an Agreement between the United States of America and the Argentine Republic to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Argentina.

Amateur radio stations of the United States and of Argentina may exchange messages or other communications from or to third parties, under the following conditions:

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
2. Such communications must be limited to conversations or messages solely of a technical nature for radio amateurs or of a personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified, and which have no relationship with matters of a commercial nature. Permission for such communications is also applicable to the extent that in the event of disaster, the public telecommunications services are not available for the expeditious handling of communications relating directly to the safety of human life or property;
3. This Agreement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Argentina;
4. This Agreement may be terminated by either contracting party on sixty days notice to the other contracting party.

The Embassy of the United States takes pleasure in informing the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, and that the same is hereby formalized and shall enter into force thirty days from the date of this note.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs and Worship the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Buenos Aires, March 31, 1967

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 209

La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Nº 387 de fecha 31 de marzo de 1967 del Ministerio conteniendo la siguiente propuesta para la conclusión de un acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República Argentina para permitir el intercambio de mensajes de terceros entre radioaficionados de los Estados Unidos y de la Argentina.

[See note I — Voir note I]

La Embajada de los Estados Unidos se complace en informar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina que el Gobierno de los Estados Unidos de América acepta la propuesta de celebrar el acuerdo precitado y que el mismo queda formalizado por la presente y entrará en vigor a los treinta días de la fecha de esta nota.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto las seguridades de su más alta consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América  
Buenos Aires, 31 de marzo de 1967

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX RADIO-COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE SANS-FILISTES AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. BUENOS AIRES, 31 MARS 1967

I

N° 387

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui proposer la conclusion entre la République argentine et les États-Unis d'Amérique d'un Accord en vue d'autoriser les sans-filistes amateurs d'Argentine et des États-Unis à échanger des radiocommunications pour le compte de tierces personnes.

Le Ministère soumet au Gouvernement des États-Unis les propositions suivantes :

Les stations de sans-filistes amateurs des États-Unis et d'Argentine pourront échanger des messages et d'autres communications pour le compte de tiers, sous réserve des conditions suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte;
2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique n'intéressant que les sans-filistes amateurs, ou de caractère personnel, qui en raison de leur peu d'importance ne justifient pas le recours au service public de télécommunications et qui sont sans rapport avec des questions de caractère commercial. En cas de catastrophe, l'échange de telles communications sera autorisé dans la mesure où les services publics de télécommunications ne seraient pas à même de transmettre rapidement des communications ayant directement trait à la sécurité des personnes ou des biens;
3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes tant des États-Unis que d'Argentine;
4. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes moyennant préavis de soixante jours notifié par écrit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1967, 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Ambassade des États-Unis, le Ministère propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après réception de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine saisit, etc.

Buenos Aires, le 31 mars 1967

## II

N° 209

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses respects au Ministère des affaires étrangères et du culte de la République argentine et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 387, en date du 31 mars 1967, contenant les propositions ci-après relatives à la conclusion d'un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République argentine en vue d'autoriser les sans-filistes amateurs des États-Unis et d'Argentine à échanger des radiocommunications pour le compte de tierces personnes.

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis tient à informer le Ministère des affaires étrangères et du culte de la République argentine que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de conclure l'Accord susmentionné et que ledit Accord est ainsi officiellement conclu et entrera en vigueur trente jours après réception de la présente note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Buenos Aires, le 31 mars 1967



No. 9097

---

**ARGENTINA**  
**and**  
**CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the problem of double taxation affecting the concessionaires of dining cars and the personnel of rail cars engaged in passenger traffic between Mendoza and Los Andes in both directions. Buenos Aires, 6 November 1967**

*Official text : Spanish.*

*Registered by Argentina on 6 May 1968.*

---

**ARGENTINE**  
**et**  
**CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails assurant le transport des passagers entre Mendoza et Los Andes dans les deux sens. Buenos Aires, 6 novembre 1967**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.*

No. 9097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE PROBLEM OF DOUBLE TAXATION AFFECTING THE CONCESSIONAIRES OF DINING CARS AND THE PERSONNEL OF RAIL CARS ENGAGED IN PASSENGER TRAFFIC BETWEEN MENDOZA AND LOS ANDES IN BOTH DIRECTIONS. BUENOS AIRES, 6 NOVEMBER 1967

Nº 9097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE CHILIENNE RELATIF AU PROBLÈME DE LA DOUBLE IMPOSITION AFFECTANT LES CONCESSIONNAIRES DE WAGONS-RESTAURANTS ET LE PERSONNEL DES AUTORAILS ASSURANT LE TRANSPORT DES PASSAGERS ENTRE MENDOZA ET LOS ANDES DANS LES DEUX SENS. BUENOS AIRES, 6 NOVEMBRE 1967

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1368

Buenos Aires, 6 de noviembre de 1967

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al Convenio suscrito el 3 de marzo de 1966 entre el Ferrocarril General Belgrano de la República Argentina y el Ferrocarril Trasandino de Chile, por el cual se establecen las condiciones en que se realiza el tráfico internacional de pasajeros entre Mendoza y Los Andes y regreso, utilizando coches motores argentinos y automotores chilenos.

Atento a que la aplicación práctica de dicho Convenio se ha visto seriamente comprometida por el problema de la doble tributación impositiva, que afecta a los concesionarios de coches comedores, así como al personal de los automotores, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina conviene en que cada una de las dos empresas contratantes, sus personales, concesionarios y sus empleados, afectados al tráfico internacional mencionado, solamente estará regida por las leyes tributarias, previsionales y cargas sociales del país del que dependen.

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1967 par l'échange desdites notes.



Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente Nota y Reversal que se sirva dirigirme, serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo formal en la materia, le reitero las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor Costa MÉNDEZ

A su Excelencia el señor Encargado de Negocios  
ad interim de Chile  
Ministro Consejero D. Alvaro Droguett del Fierro  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

No. 1368

Buenos Aires, 6 November 1967  
Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concluded on 3 March 1966 between Ferrocarril General Belgrano of the Argentine Republic and Ferrocarril Trasandino of Chile, which establishes the conditions governing international traffic of passengers between Mendoza and Los Andes in both directions on Argentine and Chilean rail cars.

In view of the fact that the practical application of this Agreement has been hindered by the problem of double taxation, which affects the concessionaires of dining cars and the personnel of rail cars, I have pleasure in informing Your Excellency that the Government of the Argentine Republic agrees that each of the two contracting enterprises and their personnel and concessionaires and their employees engaged in the aforementioned international traffic shall be subject solely to the laws concerning taxation, social insurance and social charges of the countries to which they belong.

[TRADUCTION]

Nº 1368

Buenos Aires, le 6 novembre 1967  
Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de la Convention conclue le 3 mars 1966 entre le Ferrocarril General Belgrano de la République Argentine et le Ferrocarril Trasandino du Chili et en vertu de laquelle ont été établies les conditions dans lesquelles doit se faire le transport international des voyageurs entre Mendoza et Los Andes, dans les deux sens, au moyen de wagons argentins et d'autorails chiliens.

Comme l'application pratique de cette Convention a été sérieusement compromise par le problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Argentine est convenu que chacune des deux entreprises contractantes, y compris son personnel, ses concessionnaires et leurs employés affectés audit transport international, ne sera assujetti qu'aux lois fiscales et aux lois sur la sécurité sociale du pays dont elle est ressortissante.

I have the honour to inform Your Excellency that this note and your reply will be deemed by my Government to constitute a formal Agreement on the matter and to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

His Excellency Mr. Alvaro Droguett del Fierro  
Chargé d'Affaires a.i. of Chile  
Minister-Counsellor  
Buenos Aires

En vous faisant savoir que la présente note et celle que vous m'adresserez en réponse seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord formel en la matière, je vous réitère les assurances de ma très haute considération.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

Son Excellence Monsieur Alvaro Droguett del Fierro  
Ministre conseiller  
Chargé d'affaires par intérim du Chili  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 6 de noviembre de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de la Nota nº 1368, de esta fecha, relativa al problema de la doble tributación impositiva que afecta a los concesionarios de los coches comedores y al personal de los automotores que hacen el tráfico de pasajeros entre Mendoza y Los Andes y viceversa, y cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Sobre este particular, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con la solución propuesta en la Nota transcrita, por lo que considerará los textos de dicha comunicación y de la presente Nota como un acuerdo formal sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alvaro DROGUETT DEL FIERRO  
Encargado de Negocios a.i. de Chile

Al Excelentísimo señor Doctor  
Don Nicanor Costa Méndez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 6 November 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1368 of today's date concerning the problem of double taxation affecting the concessionaires of dining-cars and the personnel of rail cars engaged in passenger traffic between Mendoza and Los Andes and vice versa, the text of which is as follows :

[See note I]

In this connexion, I have the honour to inform Your Excellency that my Government agrees with the proposal in the note reproduced above and will therefore deem that note and this one to constitute a formal Agreement on the matter.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alvaro DROGUETT DEL FIERRO  
Chargé d'Affaires a.i. of Chile  
His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs and  
Worship  
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 6 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1368, de ce jour, relative au problème de la double imposition affectant les concessionnaires de wagons-restaurants et le personnel des autorails assurant le transport des voyageurs entre Mendoza et Los Andes dans les deux sens et dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la solution proposée dans la note citée plus haut et tendant à ce que les textes de ladite note et de la présente note soient considérés comme constituant un accord formel en la matière.

Je profite de cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

Alvaro DROGUETT DEL FIERRO  
Chargé d'affaires par intérim du Chili  
Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures et  
du culte  
Buenos Aires



**No. 9098**

---

**AUSTRIA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with  
annexed map). Vienna, 5 July 1967**

*Official texts : English and German.*

*Registered by Austria on 6 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut  
du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt  
(avec carte en annexe). Vienne, 5 juillet 1967**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 6 mai 1968.*

No. 9098. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA CONCERNING THE COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT. VIENNA, 5 JULY 1967

---

I

AUSTRALIAN EMBASSY  
VIENNA

5 July, 1967

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Commonwealth of Australia is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Austrian Federal Government, in the following terms :

(i) The Government of the Commonwealth of Australia informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organisation authorised by the Government of the Commonwealth of Australia to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognises the Commonwealth War Graves Commission as being authorised to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present Agreement, in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955,<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and France, of the one part, and Austria of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as No. 207/3, land register No. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map<sup>1</sup> showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia, of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. Malcolm MORRIS  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

His Excellency Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 5. Juli 1967

Exzellenz !

Ich beehre mich, den Inhalt Ihrer Note vom 5. Juli 1967 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung des Commonwealth von Australien den Wunsch hat, ein Abkommen mit der Österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien und der Österreichischen Bundesregierung nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen :

<sup>1</sup> This map has already been reproduced under No. 8730. See insert in volume 603, between pages 142 and 143.

(i) Die Regierung des Commonwealth von Australien gibt der Österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955, betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die Österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472 Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwort Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien einerseits und der Österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung des Commonwealth von Australien einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und der Regierung des Commonwealth von Australien andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ m. p.  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz Herrn Arthur Malcolm Morris  
ao. und bev. Botschafter des  
Commonwealth von Australien  
Wien



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 5 July 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 5 July 1967, which reads as follows in German translation :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the proposal of the Government of the Commonwealth of Australia that your note and this reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, of the one part, and the Government of the Commonwealth of Australia, of the other part, concerning the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Accept, Sir, the assurances, etc.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ  
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Arthur Malcolm Morris  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Commonwealth of Australia  
Vienna

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9098. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT LE STATUT DU CIMETIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH À KLAGENFURT. VIENNE, 5 JUILLET 1967

I

AMBASSADE D'AUSTRALIE

Vienne, le 5 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie désire conclure un Accord avec le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le statut du Cimetière de guerre de Klagenfurt en Carinthie.

2. J'ai donc l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'un Accord conçu en ces termes :

(i) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie fait savoir au Gouvernement fédéral d'Autriche que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth est le seul organisme autorisé par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie à prendre soin du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

(ii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaît la Commission des sépultures militaires du Commonwealth comme étant autorisée à accomplir la tâche qui lui est confiée en vertu de l'alinéa (i) du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du Traité d'État portant le rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, conclu le 15 mai 1955<sup>4</sup> entre l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France d'une part, et l'Autriche d'autre part.

(iii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche accorde en permanence à la Commission des sépultures militaires du Commonwealth l'usage gratuit du terrain appartenant à l'État et qui est décrit sous le n<sup>o</sup> 207/3 du registre n<sup>o</sup> 1472 du cadastre de Waidmannsdorf (district judiciaire de Klagenfurt en Carinthie), et sur lequel est situé le Cimetière de guerre du Commonwealth, ce terrain devant être utilisé comme cimetière

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

aussi longtemps que ledit cimetière sera maintenu. Une carte<sup>1</sup> tracée à l'échelle indiquant les bornes du terrain est annexée à la présente Note.

(iv) Les autorités autrichiennes informeront sans retard la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, par la voie diplomatique, de toute demande d'exhumation qui pourrait être présentée par des parents de défunts dont la tombe se trouve dans ledit cimetière.

3. Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre le gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement fédéral d'Autriche, un Accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

A. Malcolm MORRIS  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Son Excellence Dr Lujo Tončić-Sorinj  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## II

### MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 5 juillet 1967

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 5 juillet 1967, dont vous trouverez la traduction allemande ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition formulée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, savoir que votre Note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, d'autre part, un Accord concernant le statut du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

Veillez agréer, etc.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ  
Ministre fédéral des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Arthur Malcolm Morris  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Commonwealth d'Australie  
Vienne

---

<sup>1</sup> Cette carte a déjà été reproduite sous le n° 8730. Voir hors-texte dans le volume 603, entre les pages 142 et 143.



**No. 9099**

---

**AUSTRIA  
and  
SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with  
annexed map). Vienna, 8 November 1967**

*Official texts : English and German.*

*Registered by Austria on 8 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut  
du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt  
(avec carte en annexe). Vienne, 8 novembre 1967**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 8 mai 1968.*

No. 9099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT. VIENNA, 8 NOVEMBER 1967

I

SOUTH AFRICAN EMBASSY  
VIENNA

8th November 1967

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of South Africa is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Austrian Federal Government, in the following terms:

(i) The Government of the Republic of South Africa informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organisation authorised by the said Government to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognises the Commonwealth War Graves Commission as being authorised to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present Agreement, in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955,<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and France, of the one part, and Austria, of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as No. 207/3, land register No. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map<sup>1</sup> showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Republic of South Africa, of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Johannes Petrus VAN DER SPUY m. p.  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

His Excellency Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 8. November 1967

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 8. November 1967 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung der Republik Südafrika den Wunsch hat, ein Abkommen mit der österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Südafrika und der österreichischen Bundesregierung, nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen :

<sup>1</sup> This map has already been reproduced under No. 8730. See insert in volume 603, between pages 142 and 143.

(i) Die Regierung der Republik Südafrika gibt der österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955, betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden und kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472, Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaften beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Südafrika einerseits und der österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Südafrika einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und der Regierung der Republik Südafrika andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. TONČIĆ-SORINJ, m.p.  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz Herrn Johannes Petrus van der Spuy  
außerordentlicher und bevollmächtigter

Botschafter der Republik Südafrika  
Wien



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 8 November 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 8 November 1967, which reads as follows in German translation :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the proposal of the Government of the Republic of South Africa that your note and this reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, of the one part, and the Government of the Republic of South Africa, of the other part, concerning the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Accept, Sir, etc.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ  
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Johannes Petrus van der Spuy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of South Africa  
Vienna

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT LE STATUT DU CIMETIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH À KLAGENFURT. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1967

I

AMBASSADE DE L'AFRIQUE DU SUD

Vienne, le 8 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République sud-africaine désire conclure un Accord avec le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le statut du Cimetière de guerre de Klagenfurt en Carinthie.

2. J'ai donc l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'un Accord conçu en ces termes :

(i) Le Gouvernement de la République sud-africaine fait savoir au Gouvernement fédéral d'Autriche que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth est le seul organisme autorisé par le Gouvernement de la République sud-africaine à prendre soin du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

(ii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaît la Commission des sépultures militaires du Commonwealth comme étant autorisée à accomplir la tâche qui lui est confiée en vertu de l'alinéa (i) du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du Traité d'État portant le rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, conclu le 15 mai 1955<sup>4</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France d'une part, et l'Autriche d'autre part.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

(iii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche accorde en permanence à la Commission des sépultures militaires du Commonwealth l'usage gratuit du terrain appartenant à l'État et qui est décrit sous le n° 207/3 du registre n° 1472 du cadastre de Waidmannsdorf (district judiciaire de Klagenfurt en Carinthie), et sur lequel est situé le Cimetière de guerre du Commonwealth, ce terrain devant être utilisé comme cimetière aussi longtemps que ledit cimetière sera maintenu. Une carte<sup>1</sup> tracée à l'échelle indiquant les bornes du terrain est annexée à la présente Note.

(iv) Les autorités autrichiennes informeront sans retard la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, par la voie diplomatique, de toute demande d'exhumation qui pourrait être présentée par des parents de défunts dont la tombe se trouve dans ledit cimetière.

3. Si les dispositions qui précèdent agrément au Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement fédéral d'Autriche, un Accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Johannes Petrus VAN DER SPUY  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Son Excellence Dr. Lujó Tončić-Sorinj  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## II

### MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 8 novembre 1967

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 8 novembre 1967, dont vous trouverez la traduction allemande ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition formulée par le Gouvernement de la République sud-africaine, savoir que votre Note et la

<sup>1</sup> Cette carte a déjà été reproduite sous le n° 8730. Voir hors-texte dans le volume 603, entre les pages 142 et 143.

présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République sud-africaine, d'autre part, un Accord concernant le statut du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

Veillez agréer, etc.

Dr Lujo TONČIĆ-SORINJ  
Ministre fédéral des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Johannes Petrus van der Spuy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République sud-africaine  
Vienne

---

**No. 9100**

---

**AUSTRIA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with  
annexed map). Vienna, 10 January 1968**

*Official texts : English and German.*

*Registered by Austria on 8 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut  
du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt  
(avec carte en annexe). Vienne, 10 janvier 1968**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 8 mai 1968.*

No. 9100. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING THE COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT. VIENNA, 10 JANUARY 1968

---

I

EMBASSY OF PAKISTAN  
VIENNA

January 10, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Islamic Republic of Pakistan is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Austrian Federal Government, in the following terms :

(i) The Government of the Islamic Republic of Pakistan informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organisation authorized by the said Government to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognises the Commonwealth War Graves Commission as being authorized to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present Agreement, in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955,<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and France, of the one part, and Austria, of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as No. 207/3, land register No. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map<sup>1</sup> showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan, of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enver MURAD m. p.  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

His Excellency Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 10. Jänner 1968

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 10. Jänner 1968 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan den Wunsch hat, ein Abkommen mit der österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan und der österreichischen Bundesregierung nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen :

---

<sup>1</sup> This map has already been reproduced under No. 8730. See insert in volume 603, between pages 142 and 143.

(i) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan gibt der österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472, Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, für die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Islamischen Republik Pakistan einerseits und der österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung mit den Vorschlägen der Regierung der Islamischen Republik Pakistan einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ m. p.  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz Enver Murad  
Botschafter der Islamischen Republik Pakistan  
Wien



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 10 January 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 January 1968 which reads as follows in German translation :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the proposal of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that your note and this reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, of the one part, and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, of the other part, concerning the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Accept, Sir, etc.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ  
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Enver Murad  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Islamic Republic of Pakistan  
Vienna

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9100. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN CONCERNANT LE STATUT DU CIMETIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH À KLAGENFURT. VIENNE, 10 JANVIER 1968

I

AMBASSADE DU PAKISTAN

Vienne, le 10 janvier 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan désire conclure un Accord avec le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le statut du Cimetière de guerre de Klagenfurt en Carinthie.

2. J'ai donc l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'un Accord conçu en ces termes :

(i) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan fait savoir au Gouvernement fédéral d'Autriche que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth est le seul organisme autorisé par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à prendre soin du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

(ii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaît la Commission des sépultures militaires du Commonwealth comme étant autorisée à accomplir la tâche qui lui est confiée en vertu de l'alinéa (i) du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du Traité d'État portant le rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, conclu le 15 mai 1955<sup>4</sup> entre l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France d'une part, et l'Autriche d'autre part.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

(iii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche accorde en permanence à la Commission des sépultures militaires du Commonwealth l'usage gratuit du terrain appartenant à l'État et qui est décrit sous le n° 207/3 du registre n° 1472 du cadastre de Waidmannsdorf (district judiciaire de Klagenfurt en Carinthie), et sur lequel est situé le Cimetière de guerre du Commonwealth, ce terrain devant être utilisé comme cimetière aussi longtemps que ledit cimetière sera maintenu. Une carte<sup>1</sup> tracée à l'échelle indiquant les bornes du terrain est annexée à la présente Note.

(iv) Les autorités autrichiennes informeront sans retard la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, par la voie diplomatique, de toute demande d'exhumation qui pourrait être présentée par des parents de défunts dont la tombe se trouve dans ledit cimetière.

3. Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan et le Gouvernement fédéral d'Autriche, un Accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

ENVER MURAD  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Son Excellence D<sup>r</sup> Lujo Tončić-Sorinj  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
Vienne

## II

### MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 10 janvier 1968

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 10 janvier 1968, dont vous trouverez la traduction allemande ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition formulée par le

<sup>1</sup> Cette carte a déjà été reproduite sous le n° 8730. Voir hors-texte dans le volume 603, entre les pages 142 et 143.

Gouvernement de la République islamique du Pakistan, savoir que votre Note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, d'autre part, un Accord concernant le statut du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

Veillez agréer, etc.

Dr. Lujo TONČIĆ-SORINJ  
Ministre fédéral des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Enver Murad  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République islamique du Pakistan  
Vienne

**No. 9101**

---

**AUSTRIA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with  
annexed map). Vienna, 28 February 1968**

*Official texts : English and German.*

*Registered by Austria on 8 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut  
du cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt  
(avec carte en annexe). Vienne, 28 février 1968**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 8 mai 1968.*

No. 9101. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT. VIENNA, 28 FEBRUARY 1968

---

I

CANADIAN EMBASSY  
VIENNA

February 28, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of Canada and the Austrian Federal Government in the following terms :

(i) The Government of Canada informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organization authorized by the Government of Canada to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognizes the Commonwealth War Graves Commission as being authorized to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present agreement in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955,<sup>2</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and France, of the one part, and Austria of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as No. 207/3, land register No. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map<sup>1</sup> showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of Canada of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your excellency the assurances of my highest consideration.

John Alexander McCORDICK m. p.  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

His Excellency Dr. Kurt Waldheim  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Vienna

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 28. Feber 1968

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 28. Feber 1968 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung von Kanada den Wunsch hat, ein Abkommen mit der Österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung von Kanada und der Österreichischen Bundesregierung nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen :

---

<sup>1</sup> This map has already been reproduced under No. 8730. See insert in volume 603, between pages 142 and 143.

(i) Die Regierung von Kanada gibt der Österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die Österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472, Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung von Kanada einerseits und der Österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung von Kanada einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und der Regierung von Kanada andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Kurt WALDHEIM m. p.  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz John Alexander McCordick  
Botschafter von Kanada  
Wien



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 28 February 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 28 February 1968, which reads as follows in German translation :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the proposal of the Government of Canada that your note and this reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, of the one part, and the Government of Canada, of the other part, concerning the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Accept, Sir, etc.

Dr. Kurt WALDHEIM  
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency John Alexander McCordick  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Canada  
Vienna

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9101. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT LE STATUT DU CIMETIÈRE DE GUERRE DU COMMONWEALTH À KLAGENFURT. VIENNE, 28 FÉVRIER 1968

I

AMBASSADE DU CANADA

Vienne, le 28 février 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien désire conclure un Accord avec le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le statut du Cimetière de guerre de Klagenfurt en Carinthie.

2. J'ai donc l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'un Accord conçu en ces termes :

(i) Le Gouvernement canadien fait savoir au Gouvernement fédéral d'Autriche que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth est le seul organisme autorisé par le Gouvernement canadien à prendre soin du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

(ii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaît la Commission des sépultures militaires du Commonwealth comme étant autorisée à accomplir la tâche qui lui est confiée en vertu de l'alinéa (i) du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du Traité d'État portant le rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, conclu le 15 mai 1955<sup>4</sup> entre l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France d'une part, et l'Autriche d'autre part.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 février 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

(iii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche accorde en permanence à la Commission des sépultures militaires du Commonwealth l'usage gratuit du terrain appartenant à l'État et qui est décrit sous le n° 207/3 du registre n° 1472 du cadastre de Waidmannsdorf (district judiciaire de Klagenfurt en Carinthie), et sur lequel est situé le Cimetière de guerre du Commonwealth, ce terrain devant être utilisé comme cimetière aussi longtemps que ledit cimetière sera maintenu. Une carte<sup>1</sup> tracée à l'échelle indiquant les bornes du terrain est annexée à la présente Note.

(iv) Les autorités autrichiennes informeront sans retard la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, par la voie diplomatique, de toute demande d'exhumation qui pourrait être présentée par des parents de défunts dont la tombe se trouve dans ledit cimetière.

3. Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement fédéral d'Autriche, un Accord qui entrera immédiatement en vigueur. Veuillez agréer, etc.

John A. McCORDICK  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim  
Ministre fédéral des Affaires étrangères  
Vienne

## II

### MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 28 février 1968

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 février 1968, dont vous trouverez la traduction allemande ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition formulée par le

<sup>1</sup> Cette carte a déjà été reproduite sous le n° 8730. Voir hors-texte dans le volume 603, entre les pages 142 et 143.

Gouvernement du Canada, savoir que votre Note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement du Canada, d'autre part, un Accord concernant le statut du Cimetière de guerre du Commonwealth à Klagenfurt, en Carinthie.

Veillez agréer, etc.

Dr. Kurt WALDHEIM  
Ministre fédéral des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John Alexander McCordick  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République du Canada  
Vienne

**No. 9102**

---

**AUSTRIA  
and  
IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income. Signed at Vienna, on 24 May 1966**

*Official texts : English and German.*

*Registered by Austria on 8 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
IRLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu. Signée à Vienne, le 24 mai 1966**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par l'Autriche le 8 mai 1968.*

No. 9102. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT VIENNA, ON 24 MAY 1966

---

The Republic of Austria and Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have agreed as follows :

*Article 1*

1. The taxes to which the Convention shall apply are :

a) In the case of Austria :

- (i) the income tax (*Einkommensteuer*);
  - (ii) the corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
  - (iii) the contribution from income for the promotion of residential building and for the equalisation of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax") and, to the extent provided by Articles 6 and 22, the taxes specifically mentioned in those articles;

b) In the case of Ireland :

the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax; (hereinafter referred to as "Irish tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 26 (2).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9102 ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND IRLAND ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER  
STEUERN VOM EINKOMMEN

---

Die Republik Österreich und Irland, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschließen, sind übereingekommen wie folgt :

*Artikel 1*

(1) Die Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind

a) in Österreich :

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;  
(im folgenden „österreichische Steuer“ genannt) und in dem in den Artikeln 6 und 22 vorgesehenen Ausmaß die in diesen Artikeln besonders erwähnten Steuern;

b) in Irland :

die Einkommensteuer (*income tax*) einschließlich der Zusatzsteuer (*sur-tax*) und die Steuer von Gewinnen von Körperschaften (*corporation profits tax*);  
(im folgenden „irische Steuer“ genannt).

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

*Article 2*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :
- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Austria or Ireland, as the context requires;
  - b) the term “tax” means Austrian tax or Irish tax, as the context requires;
  - c) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
  - d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e)
    - (i) subject to the provisions of clauses (ii) and (iii) of this subparagraph, the terms “resident of Austria” and “resident of Ireland” mean respectively any person who is resident (“*Wohnsitz*” or “*gewöhnlicher Aufenthalt*”) in Austria for the purposes of Austrian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax, and any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident (“*Wohnsitz*” or “*gewöhnlicher Aufenthalt*”) in Austria for the purposes of Austrian tax;
    - (ii) a company shall be regarded as resident in Austria if its business is managed and controlled in Austria, or if it is incorporated in Austria and its business is not managed and controlled in Ireland;
    - (iii) a company shall be regarded as resident in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and whose business is not managed and controlled in Austria;
  - f) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Austria or a person who is a resident of Ireland, as the context requires;
  - g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;



## Artikel 2

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat“ und „der andere Vertragstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Republick Österreich oder Irland;
- b) bedeutet der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die österreichische Steuer oder die irische Steuer;
- c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- e)
  - i) bedeuten, vorbehaltlich der Bestimmungen der Unterabsätze ii) und iii), die Ausdrücke „in Österreich ansässige Person“ und „in Irland ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der österreichischen Steuergesetze ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich hat und nicht in Irland im Sinne der irischen Steuergesetze ansässig („resident“) ist, beziehungsweise eine Person, die im Sinne der irischen Steuergesetze in Irland ansässig („resident“) ist und nicht ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Sinne der österreichischen Steuergesetze in Österreich hat;
  - ii) eine Gesellschaft gilt als eine in Österreich ansässige Person, wenn sie ihre Geschäftsleitung in Österreich hat oder wenn sie ihren Sitz in Österreich und ihre Geschäftsleitung nicht in Irland hat;
  - iii) eine Gesellschaft gilt als eine in Irland ansässige Person, wenn sie ihre Geschäftsleitung in Irland hat; die Bestimmungen dieses Absatzes berühren nicht die Vorschriften des irischen Rechtes über die Erhebung der Steuer von Gewinnen von Körperschaften bei einer Gesellschaft, die ihren Sitz in Irland hat, ohne ihre Geschäftsleitung in Österreich zu haben;
- f) bedeuten die Ausdrücke „in einem Vertragstaat ansässige Person“ und „im anderen Vertragstaat ansässige Person“, je nach dem Zusammenhang, eine Person, die in Österreich ansässig ist, oder eine Person, die in Irland ansässig ist;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

- h*) the term “competent authority” means :
1. in Austria : the Federal Ministry of Finance;
  2. in Ireland : the Revenue Commissioners or their authorized representatives.

2. Where any Article of this Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State and, under the law in force in that first-mentioned State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption in the other State resulting from such Article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### *Article 3*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :
- a*) a place of management;
  - b*) a branch;
  - c*) an office;
  - d*) a factory;
  - e*) a workshop;
  - f*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  - g*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :
- a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ :
1. in Österreich : das Bundesministerium für Finanzen;
  2. in Irland : die Revenue Commissioners oder ihre bevollmächtigten Vertreter.

(2) Sieht irgendein Artikel dieses Abkommens — mit oder ohne Einschränkungen — vor, daß Einkünfte, die eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person aus Quellen des anderen Vertragsstaates bezieht, nur im erstgenannten Staat zu besteuern sind, und diese Einkünfte nach dem im erstgenannten Staat geltenden Recht dort nicht mit dem gesamten Betrag steuerpflichtig, sondern nur mit dem Betrag, der in diesen Staat überwiesen oder dort in Empfang genommen wird, dann gilt die nach dem betreffenden Artikel im anderen Staat zu gewährende Steuerbefreiung nur für die in den erstgenannten Staat überwiesenen oder dort in Empfang genommenen Beträge.

(3) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

### *Artikel 3*

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

- (2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere :
- a) einen Ort der Leitung;
  - b) eine Zweigniederlassung;
  - c) eine Geschäftsstelle;
  - d) eine Fabrikationsstätte;
  - e) eine Werkstätte;
  - f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
  - g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.
- (3) Als Betriebsstätten gelten nicht :
- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
  - b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 4*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

#### *Artikel 4*

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechtes über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### Article 5

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 shall also apply to income derived by a sleeping partner in a sleeping partnership (*stille Gesellschaft*) under Austrian law.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

#### Artikel 5

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen eine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(7) Die Absätze 1 bis 6 gelten auch für Einkünfte, die ein stiller Gesellschafter von einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechtes bezieht.

*Article 6*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic an Irish enterprise shall be exempt from the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (*Gewerbesteuer* including *Lohnsummensteuer*), from the capital tax (*Vermögensteuer*) and from the tax on property eluding death duties (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*).

*Article 7*

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 8*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Austria shall be exempt from Irish sur-tax.

3. Tax imposed in Austria on dividends paid by a company which is a resident of Austria to a resident of Ireland shall not exceed 10 per cent of the gross amount thereof. Where, however, the resident of Ireland is a company (other than a partnership) which holds at least 25 per cent of the capital of the Austrian company the dividends shall be exempt from Austrian



*Artikel 6*

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Hinsichtlich des Betriebes von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr sind irische Unternehmen von der Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer, von der Vermögensteuer und von der Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind, befreit.

*Artikel 7*

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder,
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

*Artikel 8*

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Dividenden, die eine in Irland ansässige Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Person zahlt, sind von der irischen Zusatzsteuer ausgenommen.

(3) In Österreich darf die Steuer bei Dividenden, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an eine in Irland ansässige Person gezahlt werden, 10 v. H. des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen. Ist jedoch die in Irland ansässige Person eine Gesellschaft (ausgenommen Personengesellschaft), die mit mindestens 25 v. H. am Kapital der öster-

tax. Notwithstanding the foregoing provisions of this paragraph tax may be deducted at the full rate in Austria from all such dividends but the relief provided for may be allowed by repayment on a claim being made.

4. Paragraph 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Austria shall be exempt from Austrian tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Austria the dividends would have been exempt from Austrian tax if the first-mentioned company had been a resident of Austria and not a resident of Ireland.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 9

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage

reichischen Gesellschaft beteiligt ist, so sind die Dividenden von der österreichischen Steuer ausgenommen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Absatzes darf die Steuer in Österreich von allen diesen Dividenden zum vollen Satz erhoben werden; die vorgesehene Begünstigung ist jedoch über Antrag im Weg der Rückerstattung zu gewähren.

(4) Absatz 3 berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(5) Dividenden, die von einer in Irland ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, sind von der österreichischen Steuer befreit. Diese Befreiung ist jedoch nur anzuwenden, wenn diese Dividenden nach österreichischem Recht steuerbefreit wären, falls die erstgenannte Gesellschaft in Österreich und nicht in Irland ansässig wäre.

(6) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(7) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 5 anzuwenden.

(8) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 9

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch

and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 10*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Royalties which are paid by a company which is a resident of Austria to a resident of Ireland who owns more than 50 per cent of the share capital of the debtor company may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, be taxed in Austria; such tax may not, however, exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other

Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 5 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 10*

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 können Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Lizenzgebühren, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an eine in Irland ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 v. H. am Grund- oder Stammkapital der auszahlenden Gesellschaft beteiligt ist, dürfen, ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1, in Österreich besteuert werden; diese Steuer darf jedoch 10 v. H. des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen

Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 11*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 4, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. The provisions of this paragraph shall also apply to the alienation of a participation in a partnership.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 12*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly

Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 5 anzuwenden.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 11*

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und des beweglichen Vermögens, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für die Veräußerung von Anteilen an einer Personengesellschaft.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### *Artikel 12*

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die

available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and accountants.

### *Article 13*

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16 and 17, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

### *Article 14*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freie Berufe“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Wirtschaftstreuhänder.

#### Artikel 13

(1) Vorbehaltlich der Artikel 14, 16 und 17 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn :

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### Artikel 14

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

*Article 15*

Notwithstanding the provisions of Articles 12 and 13, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 16*

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 17, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 17*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State, unless the individual is a national of the other Contracting State without being also a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of Articles 13, 14 and 16 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 18*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for the purposes of practical training for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State.

*Artikel 15*

Ungeachtet der Artikel 12 und 13 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

*Artikel 16*

Vorbehaltlich des Artikels 17 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 17*

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die natürliche Person ein Staatsangehöriger des anderen Vertragsstaates ist, ohne gleichzeitig auch Staatsangehöriger des erstgenannten Staates zu sein.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 13, 14 und 16 Anwendung.

*Artikel 18*

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem der Vertragsstaaten ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Entgelte, die ein Student oder Lehrling, der in einem der Vertragsstaaten ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er im anderen Vertragsstaat für einen 183 Tage im betreffenden Steuerjahr nicht übersteigenden Zeitraum zur Erlangung praktischer Erfahrungen ausübt, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

*Article 19*

An individual from a Contracting State who receives payments for carrying out advanced study or research or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, research institute, or other similar establishment in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State in respect of such payments.

*Article 20*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 21*

1. Individuals who are residents of Austria shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Austrian tax as Austrian nationals who are not resident in Austria.

*Article 22*

1. Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Austria shall allow as a deduction from Austrian tax an amount equal to the Irish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of such income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Austrian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Ireland.

2. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Austrian tax payable under the laws of Austria and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Austria shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Austria the credit shall take into account (in addition to any Austrian tax payable in respect of the dividend) the Austrian tax payable by the company in respect of its profits, and,

*Artikel 19*

Natürliche Personen aus einem Vertragsstaat, die Zahlungen für fortgeschrittene Studien oder Forschungen oder für eine Lehrtätigkeit erhalten, welche sie an einer Universität, einer anderen Hochschule, einem Forschungsinstitut oder einer ähnlichen Einrichtung im anderen Vertragsstaat während eines vorübergehenden, zwei Jahre nicht übersteigenden Aufenthaltes durchführen, sind mit diesen Zahlungen von der Steuer des anderen Staates ausgenommen.

*Artikel 20*

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 21*

(1) In Österreich ansässigen natürlichen Personen stehen in bezug auf die irische Steuer die gleichen persönlichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermäßigungen zu, die irischen Staatsangehörigen, die nicht in Irland ansässig sind, gewährt werden.

(2) In Irland ansässigen natürlichen Personen stehen in bezug auf die österreichische Steuer die gleichen persönlichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermäßigungen zu, die österreichischen Staatsangehörigen, die nicht in Österreich ansässig sind, gewährt werden.

*Artikel 22*

(1) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Irland besteuert werden können, so rechnet Österreich auf die österreichische Steuer den Betrag an, der der in Irland unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlenden Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten österreichischen Steuer nicht übersteigen, der auf die in Irland besteuerten Einkünfte entfällt.

(2) Die nach den Gesetzen Österreichs und nach diesem Abkommen für Einkünfte aus Quellen innerhalb Österreichs unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende Steuer wird auf die für diese Einkünfte zu zahlende irische Steuer insoweit angerechnet, als es die irischen Rechtsvorschriften über die Anrechnung der in einem Gebiet außerhalb Irlands zu zahlenden Steuer auf die irische Steuer zulassen. Handelt es sich bei diesen Einkünften um gewöhnliche Dividenden, die eine in Österreich ansässige Gesellschaft zahlt, so wird bei der Anrechnung (neben einer für die Dividenden zu zahlenden österreichischen Steuer) die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu

where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Austrian tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate. For the purpose of this paragraph the expression "Austrian tax" shall include the tax on commercial and industrial enterprises (*Gewerbesteuer*) in so far as it is computed on a profits basis and the directors' tax (*Aufsichtsratsabgabe*).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to the taxation of an individual who is resident in Austria for the purposes of Austrian tax and also resident in Ireland for the purposes of Irish tax.

4. For the purposes of this Article income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

5. For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

#### Article 23

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- a) in relation to Austria, all nationals of the Republic of Austria and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Austria,
- b) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland.

zahlende österreichische Steuer berücksichtigt; handelt es sich um eine auf Gesellschaftsanteile mit zusätzlicher Gewinnbeteiligung gezahlte Dividende, die sowohl eine in den Anteilen verbriefte Dividende zum festgesetzten Satz als auch eine zusätzliche Gewinnbeteiligung umfaßt, so wird bei der Anrechnung die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende österreichische Steuer auch insoweit berücksichtigt, als die Dividende den festen Satz überschreitet. Im Sinn dieses Absatzes umfaßt der Ausdruck „österreichische Steuer“ die Gewerbesteuer, soweit sie vom Gewerbeertrag erhoben wird, und die Aufsichtsratsabgabe.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auch bei der Besteuerung von natürlichen Personen anzuwenden, die sowohl für Zwecke der österreichischen Steuern in Österreich als auch für Zwecke der irischen Steuern in Irland ansässig sind.

(4) Für Zwecke dieses Artikels gelten Einkünfte, die eine in Irland ansässige natürliche Person aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreiches bezieht, als Einkünfte aus Quellen innerhalb Irlands, wenn diese Einkünfte nicht der Steuer des Vereinigten Königreiches unterliegen.

(5) Für Zwecke dieses Artikels gelten Gewinne oder Vergütungen, die durch eine in einem der Vertragsstaaten ausgeübte selbständige oder unselbständige Arbeit erzielt werden, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Vertragsstaates und Dienstleistungen, die eine natürliche Person ganz oder vorwiegend an Bord von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen erbringt, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person betreibt, als in diesem Vertragsstaat erbracht.

#### *Artikel 23*

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

- a) hinsichtlich Österreichs alle Staatsangehörigen der Republik Österreich und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach österreichischem Recht errichtet worden sind;
- b) hinsichtlich Irlands alle irischen Staatsbürger und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach irischem Recht errichtet worden sind.

3. This Article shall not be construed as obliging Ireland to grant to nationals of Austria any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or of Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended.

#### *Article 24*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 25*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those



(3) Dieser Artikel darf nicht so ausgelegt werden, als verpflichte er Irland, österreichischen Staatsangehörigen die Begünstigungen oder Befreiungen zu gewähren, die nach den Bestimmungen des Finance (*Profits of Certain Mines*) (*Temporary Relief from Taxation*) Act, 1956 (No. 8 of 1956) in der geltenden Fassung oder nach Teil II des Finance (*Miscellaneous Provisions*) Act, 1956 (No. 47 of 1956) in der geltenden Fassung zuerkannt werden.

#### Artikel 24

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinn der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

#### Artikel 25

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veran-

concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 26

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

- a) in Austria :  
for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1964;
- b) in Ireland :
  - (i) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1964;
  - (ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1964, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

#### Article 27

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Convention shall cease to have effect :

- a) in Austria :  
for any taxable year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;

lagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten :

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im normalen Verwaltungsablauf dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Preisgabe dem *Ordre public* widerspräche.

#### Artikel 26

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Dublin ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung :

- a) in Österreich für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Jänner 1964 beginnen;
- b) in Irland
  - i) hinsichtlich der Einkommensteuer (einschließlich der Zusatzsteuer) für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April 1964 beginnen,
  - ii) hinsichtlich der Steuer von Gewinnen von Körperschaften für alle Wirtschaftsjahre, die am oder nach dem 1. April 1964 beginnen und für den Rest der an diesem Tag noch nicht abgelaufenen Wirtschaftsjahre.

#### Artikel 27

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann jedoch das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) in Österreich für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist;

- b) in Ireland :
- (i) as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given ;
  - (ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna the 24th May, 1966, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. Josef HAMMERSCHMIDT

For Ireland :

Seán MORRISSEY

---

- b) in Irland
- i) hinsichtlich der Einkommensteuer (einschließlich der Zusatzsteuer) für die Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist;
  - ii) hinsichtlich der Steuer von Gewinnen von Körperschaften für alle Wirtschaftsjahre, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist, und für den Rest der an diesem Tag noch nicht abgelaufenen Wirtschaftsjahre.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Mai 1966 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich :

Dr. Josef HAMMERSCHMIDT e. h.

Für Irland :

Seán MORRISSEY e. h.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9102. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À VIENNE, LE 24 MAI 1966

La République d'Autriche et l'Irlande, désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);

ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);

iii) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues and für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);

(ci-après dénommés « l'impôt autrichien ») et, dans la mesure autorisée par les articles 6 et 22, les impôts expressément mentionnés dans lesdits articles;

b) En ce qui concerne l'Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés,

(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République d'Autriche ou l'Irlande;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 26, paragraphe 2.

- b) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt autrichien ou l'impôt irlandais;
- c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés et autres associations de personnes;
- d) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- e) i) Sous réserve des dispositions des clauses ii et iii du présent alinéa, les mots « résident de l'Autriche » et « résident de l'Irlande » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt autrichien, réside en Autriche et qui, au regard de l'impôt irlandais, ne réside pas en Irlande, et toute personne qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt autrichien, ne réside pas en Autriche;
- ii) Une société est considérée comme résidente de l'Autriche si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Autriche ou si elle est constituée en Autriche et si ses affaires ne sont ni dirigées ni contrôlées en Irlande;
- iii) Une société est considérée comme résidente de l'Irlande si ses affaires sont gérées et dirigées en Irlande. Il est entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation irlandaise touchant l'imposition, au titre de l'impôt sur les bénéficiaires des sociétés, d'une société constituée en Irlande et dont les affaires ne sont ni dirigées ni contrôlées en Autriche;
- f) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de l'Autriche ou un résident de l'Irlande;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) Les mots « autorités compétentes » désignent :
1. En ce qui concerne l'Autriche :  
Le Ministère fédéral des finances,
  2. En ce qui concerne l'Irlande :  
Les Commissaires aux contributions ou leurs représentants autorisés.

2. Lorsqu'un article quelconque de la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État et que, en vertu de la législation en vigueur dans le premier État, ledit revenu est assujéti à l'impôt

à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans l'autre État en vertu de l'article en question ne s'applique qu'à la fraction du revenu ainsi transférée ou perçue dans le premier État.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.



4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exercer habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 4*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 5*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article s'appliquent également aux revenus qui reviennent à un commanditaire dans une société en commandite (*stille Gesellschaft*) aux termes de la législation autrichienne.

*Article 6*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, une entreprise irlandaise est exonérée de la contribution des patentes (*Gewerbesteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*)], de l'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*) et de l'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*).

#### Article 7

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 8

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à un résident de l'Autriche sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

3. Le taux de l'impôt perçu en Autriche sur les dividendes versés par une société résidente de l'Autriche à un résident de l'Irlande n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits dividendes. Toutefois, lorsque le résident de l'Irlande est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient 25 p. 100 au moins du capital de la société autrichienne, les dividendes sont exonérés de l'impôt autrichien. Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, lesdits dividendes pourront être imposés au taux intégral en Autriche, mais le dégrèvement prévu pourra être accordé au moyen d'un remboursement sur demande.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne portent aucune atteinte à l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont versés.

5. Les dividendes qu'une société résidente de l'Irlande verse à une société résidente de l'Autriche sont exonérés de l'impôt autrichien. Cette exonération n'est applicable que dans le cas où, conformément à la législation autrichienne, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt autrichien si la première société avait été résidente de l'Autriche et non résidente de l'Irlande.

6. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache directement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

8. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

#### *Article 9*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 10*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Les redevances qu'une société résidente de l'Autriche verse à un résident de l'Irlande qui détient plus de 50 p. 100 du capital-actions de la société débitrice sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, imposables en Autriche; toutefois, le taux de l'impôt n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache directement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 11*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 4, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à l'aliénation d'une part sociale dans une société de personnes.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

*Article 12*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, seule la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et agents fiduciaires.

*Article 13*

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 16 et 17, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre État peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 14*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 15*

Nonobstant les dispositions des articles 12 et 13, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 16*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 17*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet

État, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante de l'autre État contractant sans être en même temps ressortissante du premier État.

2. Les dispositions des articles 13, 14 et 16 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

#### *Article 18*

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Sont, de même, exonérés d'impôt les revenus qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre État contractant, pendant un séjour ou des séjours n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, en vue d'acquérir une formation pratique.

#### *Article 19*

Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement, pendant deux ans au plus, dans l'autre État contractant pour poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche ou pour enseigner dans une université, un collège, un institut de recherche, ou tout autre établissement analogue, est exonérée d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de ses études, de ses travaux de recherche ou de son enseignement.

#### *Article 20*

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 21*

1. Les personnes physiques résidentes de l'Autriche ont droit, aux fins de l'impôt irlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques résidentes de l'Irlande ont droit, aux fins de l'impôt autrichien, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants autrichiens qui ne résident pas en Autriche.



*Article 22*

1. Lorsque les revenus d'un résident de l'Autriche sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Irlande, l'Autriche défalque de l'impôt autrichien un montant égal à l'impôt irlandais frappant, directement ou par voie de retenue à la source, lesdits revenus. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt autrichien, calculée avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Irlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt autrichien qui est dû en vertu de la législation autrichienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Autriche, est admis en déduction de l'impôt irlandais frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de l'Autriche, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt autrichien frappant les dividendes) de l'impôt autrichien dû par la société en ce qui concerne ses bénéficiaires et, s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, il est tenu compte également de l'impôt autrichien dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « impôt autrichien » englobera la contribution des patentes (*Gewerbesteuer*) pour autant qu'elle est calculée en fonction des bénéficiaires, et l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables à l'imposition d'une personne physique qui, au regard de l'impôt autrichien, est résidente de l'Autriche et qui, au regard de l'impôt irlandais, est également résidente de l'Irlande.

4. Aux fins du présent article, les revenus qu'une personne physique résidente de l'Irlande tire de sources situées dans le Royaume-Uni sont assimilés à des revenus ayant leur source en Irlande si lesdits revenus ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni.

5. Aux fins du présent article, les bénéficiaires ou les rémunérations provenant de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative non indépendante dans l'un des États contractants sont considérés comme étant des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant, et les prestations de services fournies par une personne physique exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des États contractants sont considérées comme étant fournies dans ledit État contractant.

*Article 23*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne l'Autriche, toute personne physique qui a la nationalité autrichienne, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation autrichienne;
- b) En ce qui concerne l'Irlande, toute personne physique qui a la nationalité irlandaise ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation irlandaise.

3. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'Irlande à accorder aux ressortissants autrichiens le dégrèvement ou l'exonération prévus par la loi fiscale n° 8 de 1956 relative aux bénéfices de certaines mines (dégrèvement temporaire), telle qu'elle a été ultérieurement modifiée, ou par la deuxième partie de la loi fiscale n° 47 de 1956 (dispositions diverses), telle qu'elle a été ultérieurement modifiée.

*Article 24*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée, et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein

d'une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

#### *Article 25*

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 26*

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elles seront entrées en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Autriche :  
À l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 et aux années d'imposition ultérieures;
- b) En Irlande :
  - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1964, et aux années d'imposition ultérieures;

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1964 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable au cours au 1<sup>er</sup> avril 1964.

*Article 27*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification de dénonciation six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Autriche :

A l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices comptables ultérieurs ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> avril de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 24 mai 1966.

Pour la République d'Autriche :

Josef HAMMERSCHMIDT

Pour l'Irlande :

Seán MORRISSEY

**No. 9103**

---

**AUSTRIA  
and  
SPAIN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and fortune. Signed at Vienna,  
on 20 December 1966**

*Official texts : German and Spanish.*

*Registered by Austria on 8 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
ESPAGNE**

**Convention tendant à éviter la Double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée  
à Vienne, le 20 décembre 1966**

*Textes officiels allemand et espagnol.*

*Enregistrée par l'Autriche le 8 mai 1968.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9103. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND SPANIEN ZUR VERMEIDUNG  
DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE  
DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VER-  
MÖGEN

---

Die Republik Österreich und Spanien, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen, sind übereingekommen wie folgt :

*Artikel 1*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

*Artikel 2*

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragstaaten, seiner Gebietskörperschaften oder seiner Verwaltungsbezirke erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere :

a) in Österreich :

- (i) die Einkommensteuer;
- (ii) die Körperschaftsteuer;
- (iii) der Beitrag vom Einkommen zu Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
- (iv) die Aufsichtsratsabgabe;
- (v) die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
  
- (vi) die Vermögensteuer;
- (vii) die Grundsteuer;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9103. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

La República de Austria y España, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

*Artículo 2*

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, de sus subdivisiones políticas o administrativas o de sus autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plus valías.

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son :

a) En Austria :

- i) el Impuesto sobre la Renta de las personas físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) la Contribución sobre la renta para la promoción de viviendas y compensación de cargas familiares;
- iv) el Impuesto sobre los Administradores;
- v) el Impuesto sobre las Explotaciones Industriales y Comerciales, incluyendo el Impuesto sobre el importe de sueldos o salarios;
- vi) el Impuesto sobre el Patrimonio;
- vii) la Contribución Territorial;

- (viii) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- (ix) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- (x) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;

(im folgenden „österreichische Steuer“ genannt);

b) in Spanien :

- (i) die allgemeine Einkommensteuer für natürliche Personen;
- (ii) die allgemeine Körperschaftsteuer einschließlich der besonderen Abgabe von 4 %, die durch Artikel 104 des Gesetzes Nr. 41/1964 vom 11. Juni 1964 eingeführt wurde;
- (iii) die folgenden als Vorausleistungen erhobenen Abgaben : Die Abgabe von landwirtschaftlichen Betrieben, die Abgabe vom städtischen Grundbesitz, die Abgabe von Arbeitseinkünften, die Abgabe von Arbeitseinkünften, die Abgabe von Kapitaleinkünften und die Abgabe von Gewerbebetrieben;
- (iv) in Fernando Poo, Rio Muni, Sahara und Ifni die Einkommensteuern (von Arbeitseinkünften und Kapitaleinkünften) und die Abgaben von Gewerbebetrieben;
- (v) die Bodenabgabe, die Abgabe vom Bruttoertrag und die Sondersteuer auf Gewinne gemäß dem Gesetz vom 26. Dezember 1958 (anwendbar auf Unternehmen, die mit der Auffindung und Ausbeutung von Mineralölvorkommen befaßt sind);
- (vi) die örtlichen Abgaben vom Einkommen und Vermögen;

(im folgenden „spanische Steuer“ genannt).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen in jedem Jahr mit.

Tritt in einem der Vertragstaaten, insbesondere auf dem Gebiet der Besteuerung von Dividenden oder Zinsen, eine Änderung der Gesetzgebung ein, so sind auf Verlangen eines der Vertragstaaten Verhandlungen einzuleiten, um die von dieser Änderung berührten Bestimmungen dieses Abkommens abzuändern.

### Artikel 3

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat“ und „der andere Vertragstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Republik Österreich oder Spanien (das Gebiet Spaniens auf der iberischen Halbinsel, die Balearen, die kanarischen Inseln und die spanischen Städte



- viii) el Impuesto sobre las Explotaciones agrícolas y forestales;
- ix) el Impuesto sobre el valor de los solares sin edificar;
- x) el Impuesto sobre la Propiedad no sometida al Impuesto sobre Sucesiones

(los que, en lo sucesivo, se denominan « impuesto austriaco »)

b) en España :

- i) el Impuesto General sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 % establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de Junio;
- iii) los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales;
- iv) en Fernando Poo, Rio Muni, Sahara e Ifni, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas;
- v) el canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de Diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos);
- vi) los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio

(los que, en lo sucesivo, se denominan « impuesto español »).

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Cada año, las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Cuando se introduzca alguna modificación en la legislación fiscal de uno de los Estados contratantes, especialmente si élla afectara a la imposición sobre los dividendos o intereses, los dos Estados contratantes, a petición de cualquiera de ellos, iniciarán negociaciones para revisar las disposiciones del presente Convenio afectadas por la modificación.

### Artículo 3

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente :

- a) las expresiones « un Estado contratante » y « el otro Estado contratante » significan la República de Austria o España (España peninsular, las islas Baleares y Canarias, las Plazas y Provincias españolas

und Provinzen in Afrika und Guinea Ecuatorial, gebildet aus den Gebieten Rio Muni und Fernando Poo, diese beiden Gebiete im Rahmen ihrer internen Selbstverwaltung);

- b) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragstaates“, je nach dem Zusammenhang, ein Unternehmen, das von einer in Österreich ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in Spanien ansässigen Person betrieben wird;
- e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
  - 1. in Österreich : das Bundesministerium für Finanzen;
  - 2. in Spanien : den Minister der Finanzen, den Generaldirektor für die direkten Steuern oder jede andere Behörde, die der Minister bestimmt.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

#### Artikel 4

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes :

- a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem

- en Africa y la Guinea Ecuatorial, formada por los territorios de Rio Muni y Fernando Poo, estos dos territorios en proceso de auto-determinación), según se derive del texto;
- b) el término « persona » comprende las personas físicas, las sociedades y cualquiera otra agrupación de personas;
  - c) el término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
  - d) las expresiones « empresa de un Estado contratante » y « empresa del otro Estado contratante » significan una empresa explotada por un residente de Austria y una empresa explotada por un residente de España, según se infiera del texto;
  - e) la expresión « autoridad competente » significa :
    - 1. En Austria, el Ministerio Federal de Hacienda;
    - 2. En España, el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos Directos o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.
2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

#### Artículo 4

1. A los efectos del presente Convenio, se considera « residente de un Estado contratante » a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.
2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente de ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas :
  - a) Esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
  - b) si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una

der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Läßt sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung nicht feststellen, so gilt diese Person als in dem Staat ansässig, in dem sich ihr Sitz befindet.

#### Artikel 5

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere :

- a) einen Ort der Leitung;
- b) eine Zweigniederlassung;
- c) eine Geschäftsstelle;
- d) eine Fabrikationsstätte;
- e) eine Werkstätte;
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht :

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;

- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona, excluidas las personas físicas, sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva. Si no pudiera determinarse el lugar donde se encuentre la sede de dirección efectiva, esta persona se considerará residente del Estado contratante en que se constituyó.

#### Artículo 5

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « establecimiento permanente » significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión « establecimiento permanente » comprende, en especial :

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. El término « establecimiento permanente » no comprende :

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa ;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinn des Absatzes 5 — in einem Vertragstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

#### Artikel 6

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.
4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes ó mercancías para la misma.
5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.
6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí sólo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### *Artículo 6*

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes estén situados.
2. La expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la Ley del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo.
3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

*Artikel 7*

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens nur in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(7) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 6 sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts zufließen.

*Artikel 8*

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden,



*Artículo 7*

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante realice negocios en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos para los fines del establecimiento permanente, debidamente demostrados, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, igualmente demostrados, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto — adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

7. Las disposiciones de los párrafos 1 a 6, se aplicarán también a las rentas obtenidas por un cuentapartícipe en una cuenta en participación austriaca.

*Artículo 8*

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado

in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

#### *Artikel 9*

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist, oder,
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### *Artikel 10*

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen :

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 50 vom Hundert

contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Los beneficios de la explotación de embarcaciones dedicadas al transporte por aguas interiores sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

3. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación o de una empresa dedicada al transporte por aguas interiores estuviera a bordo de un buque o embarcación, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base de los mismos, y, si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explota el buque o la embarcación.

#### *Artículo 9*

Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

#### *Artículo 10*

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del :

- a) 10 % del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 50 % del capital de la sociedad que los abona,

des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und diese Beteiligung seit mindestens einem Jahr vor dem Auszahlungszeitpunkt besitzt;

- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### *Artikel 11*

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 dürfen Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Betrages der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Zinsen aus Staatsanleihen eines der beiden Vertragsstaaten dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

siempre que esta participación esté representada por acciones poseídas, al menos, con un año de antelación a la fecha de distribución.

b) 15 % del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término « dividendos », empleado en el presente artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos está vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

#### *Artículo 11*

1. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 3, los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 % del importe de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. Los intereses de la Deuda Pública de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften, seiner Verwaltungsbezirke oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 12*

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Paten-

4. El término « intereses », empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o administrativas, una de sus autoridades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 12*

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.

3. El término « cánones », empleado en este artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o

ten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften, seiner Verwaltungsbezirke oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte diese Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### *Artikel 13*

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen nur in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des



modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante, del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, o una de sus autoridades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la obligación de pagar los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### *Artículo 13*

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del artículo 6, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que estén sitios.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados

in Artikel 23 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### *Artikel 14*

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte nur in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Bücherrevisoren.

#### *Artikel 15*

Auf Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragstaat als Makler, Kommissionär oder anderer selbständiger Vertreter bezieht, sind die Bestimmungen des Artikels 7 sinngemäß anzuwenden.

#### *Artikel 16*

(1) Vorbehaltlich der Artikel 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und

en el párrafo 3 del artículo 23 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

#### *Artículo 14*

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición solamente en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuir las a la base fija.

2. La expresión « servicios profesionales » comprende, especialmente, las actividades científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos y contadores.

#### *Artículo 15*

Las disposiciones del artículo 7 se aplican a las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga en el otro Estado contratante por sus actividades como corredor, comisionista general o mediador de cualquier clase que goce de un estatuto independiente.

#### *Artículo 16*

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 19 y 20, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si :

- a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y

- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

#### *Artikel 17*

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen nur in dem anderen Staat besteuert werden.

#### *Artikel 18*

Ungeachtet der Artikel 14 und 16 dürfen Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

#### *Artikel 19*

Vorbehaltlich des Artikels 20 Absatz 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden

#### *Artikel 20*

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften, einer seiner Verwaltungsbezirke oder einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Staates unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft, dem Verwaltungsbezirk oder der öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Staates errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft, dem Verwaltungsbezirk oder der öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Staates in Ausübung öffentlicher Funktionen

- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional o de una embarcación destinada al transporte por aguas interiores, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

#### *Artículo 17*

Las participaciones, dietas de asistencia, y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtiene como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### *Artículo 18*

No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 16, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde actúen.

#### *Artículo 19*

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 20, las pensiones y remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 20*

1. Las remuneraciones, incluidas las pensiones pagadas por, o con cargo a fondos creados por, un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o administrativas, una de sus autoridades locales o una corporación de derecho público de este Estado a una persona física en consideración a

erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten, einer seiner Gebietskörperschaften, einer seiner Verwaltungsbezirke oder einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Staates erbracht werden, finden die Artikel 16, 17 und 19 Anwendung.

#### *Artikel 21*

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er im anderen Vertragsstaat zur Erlangung praktischer Erfahrungen für einen 183 Tage im betreffenden Kalenderjahr nicht übersteigenden Zeitraum ausübt, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

#### *Artikel 22*

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

#### *Artikel 23*

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertrag-

servicios prestados anteriormente a los mismos en el ejercicio de funciones de carácter público, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Las disposiciones de los artículos 16, 17 y 19, se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades comerciales o industriales realizadas por un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o administrativas, una de sus autoridades locales o una corporación de derecho público del mismo.

#### *Artículo 21*

1. Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido anteriormente residente de un Estado contratante y que se encuentre en el otro Estado contratante con el único fin de proseguir sus estudios o completar su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en el Estado ultimamente citado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

2. Las remuneraciones que un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido anteriormente residente de un Estado contratante, obtenga de un empleo que desempeñe en el otro Estado contratante, con el fin de ejercitarse, por un período o periodos que no excedan en total de 183 días en el año considerado, no pueden someterse a imposición en este último Estado.

#### *Artículo 22*

Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 23*

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del artículo 6, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes estén sitos.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una actividad profesional, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional y las embarcaciones dedicadas al transporte por aguas interiores, así como los bienes muebles afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el

staat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

#### *Artikel 24*

(1) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen nur in dem anderen Vertragstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

(2) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 Absatz 2, 11 Absatz 2 und 12 Absatz 2 in dem anderen Vertragstaat besteuert werden dürfen, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in dem anderen Vertragstaat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus dem anderen Vertragstaat bezogen werden.

(3) In Spanien wird die in der Republik Österreich gezahlte Steuer gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 auf die spanische, als Vorausleistung erhobene Steuer angerechnet. Wird die spanische, als Vorausleistung erhobene Steuer vor der österreichischen Steuer, die nach diesem Abkommen anrechenbar ist, erhoben und reichen die spanischen allgemeinen Steuern für die Anrechnung nach diesem und dem vorhergehenden Absatz nicht aus, so ist der übersteigende Betrag zu erstatten.

#### *Artikel 25*

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragstaates dürfen in dem anderen Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragstaates besitzen;



Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

#### *Artículo 24*

1. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, sólo puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 siguiente, dejará exentas tales rentas o bienes, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas o bienes de esta persona, puede aplicar el tipo impositivo que correspondería sin esta exención.

2. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del artículo 10, párrafo 2, artículo 11, párrafo 2, y artículo 12, párrafo 2, pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre las rentas de esta persona una cantidad igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, computada antes de la deducción, correspondiente a la renta obtenida en el otro Estado contratante.

3. En España, el impuesto pagado en Austria se deducirá también del impuesto a cuenta, de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 anterior. Cuando el impuesto español a cuenta se exija antes que los impuestos austriacos que, de acuerdo con el presente Convenio son deducibles de los mismos, y las cuotas de los impuestos generales españoles no permitan deducir la cantidad que corresponda con arreglo a este párrafo y al precedente, se devolverá el exceso.

#### *Artículo 25*

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término « nacionales » significa :

- a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;

b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -begünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

#### Artikel 26

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar

b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, cuya condición de tales derive de las leyes vigentes en un Estado contratante.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

#### *Artículo 26*

1. Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes implican o pueden representar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que es residente.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se

miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungs-austausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungs-austausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

#### Artikel 27

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten :

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im normalen Verwaltungsablauf dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

#### Artikel 28

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

#### Artikel 29

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner des dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Jahres in Kraft und seine Bestimmungen finden von diesem Zeitpunkt an Anwendung.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Artikel 8 und Artikel 23 Absatz 3 vom 1. Jänner 1965 an anzuwenden.

refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contractos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

#### *Artículo 27*

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y, de las leyes internas de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado contratante a :

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### *Artículo 28*

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

#### *Artículo 29*

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible.
2. El presente Convenio entrará en vigor el 1 de Enero del año siguiente a aquél en que se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones producirán efecto a partir de aquélla fecha.
3. El artículo 8 y el párrafo 3 del artículo 23 serán de aplicación, no obstante las disposiciones del párrafo 2, a partir del 1 de Enero de 1965.

*Artikel 30*

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen auf Steuern nicht mehr Anwendung, die für Kalenderjahre erhoben werden, die dem Jahr folgen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 20. Dezember 1966 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. Josef HAMMERSCHMIDT e. h.

Für Spanien :

Antonio DE LUNA e. h.

*Artículo 30*

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de ellos podrá denunciarlo por vía diplomática, comunicándolo al menos con seis meses de antelación a la terminación de cada año natural. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto respecto a los impuestos devengados en los años naturales siguientes a aquél en que se efectúe la denuncia.

EN FÉ DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Viena 20 de Diciembre 1966 por duplicado, en idiomas alemán y español, haciendo fé, igualmente, ambos textos.

Por la República de Austria :

Dr. Josef HAMMERSCHMIDT

Por España :

Antonio DE LUNA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9103. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA, ON 20 DECEMBER 1966

---

The Republic of Austria and Spain, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :
  - (a) In Austria :
    - (i) The income tax (*Einkommensteuer*);
    - (ii) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
    - (iii) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1968, i.e., 1 January of the year following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 8 November 1967, in accordance with article 29 (2).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9103. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE.  
SIGNÉE À VIENNE, LE 20 DÉCEMBRE 1966

La République d'Autriche et l'Espagne, désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou administratives ou de leurs collectivités locales.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'alinéation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :
  - a) En ce qui concerne l'Autriche :
    - i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
    - ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
    - iii) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1968, soit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 8 novembre 1967, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

- (iv) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*);
  - (v) The business tax (*Gewerbesteuer*), including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*);
  - (vi) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
  - (vii) The land tax (*Grundsteuer*);
  - (viii) The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
  - (ix) The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
  - (x) The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax");
- (b) In Spain :
- (i) The general tax on the income of individuals (*Impuesto General sobre la Renta de las Personas Físicas*);
  - (ii) The general tax on the income of companies and other legal entities (*Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas*), including the special tax of 4 per cent instituted by article 104 of Act No. 41/1964 of 11 June 1964;
  - (iii) The following taxes collected in advance : the land tax on agricultural and stock-raising property and livestock (*Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria*), the land tax on urban property (*Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana*), the tax on earnings from personal services (*Impuesto sobre los rendimientos del Trabajo Personal*), the tax on income from capital (*Impuesto sobre las Rentas del Capital*) and the tax on commercial and industrial activities and profits (*Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales*);
  - (iv) In Fernando Póo, Río Muni, Sahara and Ifni, the taxes on income (on earnings from services and from fortune) and on the profits of enterprises [*impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas*];
  - (v) The tax on surface area (*canon de superficie*), the tax on gross earnings (*impuesto sobre el producto bruto*) and the special tax on profits (*impuesto especial sobre los beneficios*) governed by the Act of 26 December 1958 (applicable to enterprises engaged in prospecting for and extracting oil);
  - (vi) The local taxes on income or fortune (*impuestos locales sobre la renta o el patrimonio*);
- (hereinafter referred to as "Spanish tax").

- iv) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*);
  - v) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés] (*Lohnsummensteuer*);
  - vi) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
  - vii) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
  - viii) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
  - ix) La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
  - x) L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- (ci-après dénommés « l'impôt autrichien »);
- b) En ce qui concerne l'Espagne :
- i) L'impôt général sur le revenu des personnes physiques (*el Impuesto General sobre la Renta de las Personas Físicas*);
  - ii) L'impôt général sur les revenus des sociétés et autres sujets de droit analogues (*el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas*), y compris l'impôt spécial de 4 p. 100 établi en vertu de l'article 104 de la loi n° 41/1964 du 11 juin 1964;
  - iii) Les impôts suivants, payés par acomptes provisionnels : l'impôt sur les entreprises agricoles (*la Contribucion Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria*), l'impôt sur la propriété urbaine (*la Contribucion Territorial sobre la Riqueza Urbana*), l'impôt sur les revenus du travail (*el Impuesto sobre los rendimientos del Trabajo Personal*), l'impôt sur les revenus de capitaux (*el Impuesto sobre las Rentas del Capital*) et l'impôt sur les activités ou bénéfiques des entreprises commerciales ou industrielles (*el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales*);
  - iv) À Fernando Póo, au Río Muni, au Sahara et à Ifni, les impôts sur le revenu (revenus du travail et de la fortune) et sur les bénéfices des entreprises [*los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas*];
  - v) La redevance tréfoncière (*el canon de superficie*), l'impôt sur le produit brut (*el impuesto sobre el producto bruto*) et l'impôt spécial sur les bénéfiques (*el impuesto especial sobre los beneficios*) institués par la loi du 26 décembre 1958 (applicable aux entreprises qui se consacrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures);
  - vi) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune (*los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio*);
- (ci-après dénommés « l'impôt espagnol »).

4. This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other each year of any changes which have been made in their respective taxation laws.

If any change is made in the taxation law of either Contracting State, especially with regard to the taxation of dividends or interest, the two Contracting States shall, at the request of either of them, enter into negotiations with a view to revising such provisions of this Agreement as are affected by the change.

### Article 3

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Austria or Spain (Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and provinces in Africa, and Equatorial Guinea, consisting of the Territories of Río Muni and Fernando Poo, both Territories being in the process of self-determination), as the context requires;
- (b) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Austria or an enterprise carried on by a resident of Spain, as the context requires;
- (e) The term “competent authority” means :
  - 1. In Austria : the Federal Ministry of Finance;
  - 2. In Spain : the Minister of Finance, the Director-General for Direct Taxes or any other authority designated by the Minister.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

### Article 4

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Chaque année, les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

Si une modification quelconque est apportée à la législation fiscale de l'un des États contractants, en particulier si elle affecte l'imposition des dividendes ou des intérêts, les deux États contractants, à la demande de l'un d'eux, engageront des négociations en vue de reviser les dispositions de la présente Convention qu'intéresse ladite modification.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République d'Autriche ou l'Espagne (péninsule Ibérique, îles Baléares et îles Canaries, ainsi que villes et provinces espagnoles d'Afrique et Guinée équatoriale, constituée par les territoires du Río Muni et de Fernando Póo, ces deux territoires étant considérés dans le cadre de leur autonomie interne);
- b) Le mot « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés ou tout autre groupement de personnes;
- c) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- d) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident de l'Autriche ou une entreprise exploitée par un résident de l'Espagne;
- e) Les mots « autorités compétentes » désignent :
  - 1) En Autriche, le Ministère fédéral des finances;
  - 2) En Espagne, le Ministre des finances, le Directeur général des contributions directes ou toute autre autorité désignée par le Ministre.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législa-

therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If the place of effective management cannot be determined, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its registered offices are situated.

#### *Article 5*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

tion dudit État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. S'il n'est pas possible de déterminer le lieu où se trouve le siège de sa direction effective, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a été constituée.

#### Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :
  - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
  
4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than a agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
  
5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
  
6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

1. Income from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.



3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
  - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
  - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues pour le compte de l'entreprise qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6

1. Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business, as aforesaid, the profits of the enterprise shall be taxable only in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts,

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans ledit État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable et dûment justifiées, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés et également justifiés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci,

nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include income which is dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 shall also apply to income derived by a silent partner from a silent partnership formed under Austrian law.

#### *Article 8*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

#### *Article 9*

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article s'appliquent également aux revenus qui reviennent à un commanditaire dans une société en commandite (*stille Gesellschaft*) aux termes de la législation autrichienne.

#### Article 8

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes internationaux ou d'une entreprise de navigation intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, il est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou du bateau ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État contractant dont est résidente la personne qui exploite le navire ou le bateau.

#### Article 9

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and which has owned the shares in question for at least one year immediately prior to the date of distribution;

(b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer ces dividendes conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt n'excédera pas :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 50 p. 100 au moins du capital de la société distributrice, à condition que cette participation soit constituée par des actions détenues pendant une année au moins avant la date de distribution des dividendes ;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État,

are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11*

1. Subject to the provisions of paragraph 3, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Interest on government securities issued by a Contracting State shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the



ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

#### *Article 11*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les intérêts peut les imposer, conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 5 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Les intérêts de fonds publics de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

4. Aux fins du présent Article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 12*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case,

montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, shall be taxable only in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.
3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income shall be taxable only in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and accountants.

#### Article 15

The provisions of article 7 shall apply *mutatis mutandis* to income which a resident of a Contracting State derives from the other Contracting State in respect of his activities as a broker, general commission agent or other agent of an independent status.

En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont sis.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, ne sont imposables que dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.
3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise pour ladite profession ou activité une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, seule la fraction desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.
2. Constituent notamment des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et agents fiduciaires.

#### *Article 15*

Les dispositions de l'article 7 sont applicables aux revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire des activités qu'il exerce dans l'autre État contractant, en qualité de courtier, de commissionnaire général ou autre représentant jouissant d'un statut indépendant.

*Article 16*

1. Subject to the provisions of articles 19 and 20, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

*Article 18*

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 16*

1. Sous réserve des dispositions des articles 19 et 20, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou à bord de bateaux servant à la navigation intérieure, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article 17*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 18*

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité ne sont imposables que dans l'État où cette activité est exercée.

*Article 19*

Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 20*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision, local authority or public corporation thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision, local authority or public corporation thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political or administrative subdivision, local authority or public corporation thereof.

*Article 21*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration derived by a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State from an employment which he exercises in the other Contracting State for the purposes of practical training for a period or periods not exceeding a total of 183 days in the calendar year concerned shall not be taxed in that other State.

*Article 22*

Any income of a resident of a Contracting State which is not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.



*Article 19*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions et rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

*Article 20*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées directement à une personne physique par l'un des États contractants ou une de ses subdivisions politiques ou administratives ou des collectivités locales de cet État ou par une personne morale de droit public dudit État, ou à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant, ladite subdivision politique ou administrative, ladite collectivité locale ou ladite personne morale de droit public, en contrepartie de prestations de services fournies audit État, à ladite subdivision politique ou administrative, à ladite collectivité locale ou à ladite personne morale de droit public dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants, une des subdivisions politiques ou administratives ou des collectivités locales de cet État ou une personne morale de droit public dudit État.

*Article 21*

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y compléter sa formation, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre État contractant, pendant un séjour ou des séjours n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée, en vue d'acquérir une formation pratique, sont exonérées d'impôt dans cet autre État.

*Article 22*

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23*

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.
2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, shall be taxable only in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24*

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, is taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.
2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2, and article 12, paragraph 2, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.
3. In Spain the tax paid in the Republic of Austria shall be deducted also from the tax collected in advance, in accordance with the provisions of paragraph 2. If the Spanish tax collected in advance is collected before the Austrian tax which is deductible therefrom in accordance with this Agree-

*Article 23*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale ne sont imposables que dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.
3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

*Article 24*

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens ne sont imposables que dans cet autre État, le premier État exonère d'impôt ces revenus ou ces biens, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'étaient pas exonérés d'impôt.
2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention, ces revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État contractant. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.
3. En Espagne, l'impôt acquitté dans la République d'Autriche est, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, défalqué de l'impôt espagnol payé par acomptes provisionnels. Lorsque l'impôt espagnol perçu par acomptes provisionnels est prélevé avant l'impôt autrichien qui peut être défalqué de l'impôt espagnol, conformément à la présente Convention, et que le montant des impôts généraux espagnols n'est pas suffisant

ment, and if the amount of the Spanish general taxes is less than the amount which is deductible in accordance with this paragraph and the preceding paragraph, then the difference shall be refunded.

*Article 25*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

*Article 26*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

pour que la déduction prévue au présent paragraphe et au paragraphe précédent puisse être effectué, l'excédent perçu sera remboursé.

#### *Article 25*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujétti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujéttie dans le premier État à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétties des entreprises analogues du premier État.

#### *Article 26*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :
  - (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

#### *Article 27*

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obigeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, un secret d'affaires ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

*Article 28*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 29*

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force on 1 January of the year following the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall have effect as from that date.
3. Article 8 and article 23, paragraph 3, shall apply, notwithstanding the provisions of paragraph 2, as from 1 January 1965.

*Article 30*

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to be effective as respects taxes levied for calendar years following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement.

DONE at Vienna, on 20 December 1966, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. Josef HAMMERSCHMIDT

For Spain :

Antonio DE LUNA



*Article 28*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

*Article 29*

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que faire se pourra.
2. La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suivra celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu, et ses dispositions prendront effet dès son entrée en vigueur.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'article 8 et le paragraphe 3 de l'article 23 prendront effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965.

*Article 30*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les impôts perçus pendant les années civiles suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 20 décembre 1966, en double exemplaire, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Josef HAMMERSCHMIDT

Pour l'Espagne :

Antonio DE LUNA



**No. 9104**

---

**AUSTRIA  
and  
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual  
abolition of visas. Nicosia, 14 December 1967**

*Official texts : English and German.*

*Registered by Austria on 9 May 1968.*

---

**AUTRICHE  
et  
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition  
réciproque des formalités de visa. Nicosie, 14 décembre 1967**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1968.*

No. 9104. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRIA AND CYPRUS ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. NICOSIA, 14 DECEMBER 1967

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSTRIAN EMBASSY  
NICOSIA

No. 4336-A/67

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that for the purpose of intensifying mutual relations, the Austrian Federal Government is prepared to conclude, on the basis of reciprocity, with the Government of the Republic of Cyprus an agreement on the abolition of visas in the following terms :

*Article 1*

Austrian and Cyprus nationals holding a valid diplomatic passport, service passport or ordinary passport issued by the competent authorities of their country shall be entitled without a visa to enter for a stay not serving gainful purposes, or to transit through, the territory of the other Contracting State.

Any stay on entry without a visa shall be limited to three months.

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
NICOSIA

Zl. 4336-A/67

Exzellenz!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung bereit ist, mit der Regierung der Republik Cypern zum Zwecke der Ausweitung der beiderseitigen Beziehungen ein Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht auf der Grundlage der Gegenseitigkeit abzuschließen, welches folgenden Wortlaut hat :

*Artikel 1*

Österreichische und cyprische Staatsangehörige, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gültigen Diplomatenpaß, Dienstpaß oder gewöhnlichen Reisepaß besitzen, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen bzw. durch das Gebiet des anderen Vertragsstaates durchreisen.

Der Aufenthalt nach einer sichtvermerksfreien Einreise ist mit drei Monaten begrenzt.

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1968, i.e., the thirtieth day following the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

If a holder of an Austrian or a Cyprus diplomatic passport or service passport is on duty with an Austrian or Cyprus diplomatic or consular post in the territory of the other Contracting State, he as well as the members of his family and his servants living in a joint household with him, provided these persons hold diplomatic passports, service passports or ordinary passports of the Republic of Austria or of the Republic of Cyprus, shall be entitled to stay in the territory of the other Contracting State for the time of such duty.

#### *Article 2*

Without prejudice to the provision of Article 1, last paragraph, a visa shall be required for the purpose of pursuing a gainful activity, or for any stay exceeding three months in the territory of the other Contracting State.

#### *Article 3*

The competent authorities of either Contracting State shall be entitled to refuse entry into, or transit through, or a stay in, their territory to persons whom they consider undesirable or who infringe the foregoing provisions.

#### *Article 4*

Either Contracting State undertakes to take back on request of the other Contracting State at any time persons who have been granted entry into the territory of the other Contracting State with one of the travel documents mentioned in Article 1 without a visa, even if they should not possess the nationality of the State requested.

Steht der Inhaber eines österreichischen oder cyprischen Diplomatenpasses oder Dienstpasses bei einer österreichischen oder cyprischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in Dienstverwendung, so sind er und, wenn sie Diplomatenpässe, Dienstpässe oder gewöhnliche Reisepässe der Republik Österreich oder der Republik Cypern besitzen, seine mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen und Bediensteten, während der Dauer seiner Dienstverwendung zum Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates berechtigt.

#### *Artikel 2*

Unbeschadet der Bestimmung des letzten Absatzes des Artikels 1 ist für die Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates ein Sichtvermerk erforderlich.

#### *Artikel 3*

Die zuständigen Behörden eines jeden Vertragsstaates sind berechtigt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstoßen, die Einreise in ihr Land bzw. die Durchreise durch ihr Land oder den Aufenthalt in demselben zu verweigern.

#### *Artikel 4*

Jeder der beiden Vertragsstaaten verpflichtet sich, Personen, denen auf Grund eines der in Artikel 1 erwähnten Reisedokumente die sichtvermerksfreie Einreise in das Gebiet des anderen Vertragsstaates gestattet worden ist, über Ersuchen des anderen Vertragsstaates jederzeit zurückzunehmen, auch wenn sie die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates nicht besitzen sollten.

*Article 5*

Either Contracting State may suspend temporarily the application of this agreement for reasons of public security, order or health.

Any adoption and discontinuation of such measure shall be notified immediately to the other Contracting State through diplomatic channels.

*Article 6*

This agreement may be terminated at any time. It shall expire three months after receipt by the other Contracting Party of a notice to be given through diplomatic channels.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of these notes.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest esteem.

Nicosia, December 14, 1967.

STEINER m. p.

His Excellency Mr. Spyros Kyprianou  
Minister of Foreign Affairs of the  
Republic of Cyprus  
Nicosia

*Artikel 5*

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit, die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen.

Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

*Artikel 6*

Dieses Abkommen ist jederzeit kündbar. Es tritt drei Monate nach Einlangen der auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim anderen Vertragspartner außer Kraft.

Falls die Regierung der Republik Cypern diesen Bestimmungen zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, welches am 30. Tag nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Nicosia, den 14. Dezember 1967.

STEINER m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Spyros Kyprianou  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Cypern  
Nicosia

## II

REPUBLIC OF CYPRUS  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. DD.1/8

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of December 14th 1967, number 4336-A/67, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and that in consequence Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th day following the Exchange of the Notes.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest esteem.

Nicosia, December 14, 1967.

ARAOUZOS m. p.

His Excellency Dr. Ludwig Steiner

Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the Republic of Austria in Cyprus  
Nicosia

REPUBLIK CYPERN  
MINISTERIUM FÜR  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. DD.1/8

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 14. Dezember 1967, Zahl 4336-A/67, zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Cypren den vorstehenden Vorschlägen zustimmt und sohin die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden, welches am dreißigsten Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Nicosia, den 14. Dezember 1967.

ARAOUZOS m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Ludwig Steiner

außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in Cypren  
Nicosia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9104. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET CHYPRE RELATIF À L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES FORMALITÉS DE VISA. NICOSIE, 14 DÉCEMBRE 1967

I

AMBASSADE D'AUTRICHE  
NICOSIE

N° 4336-A/67

M. le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'aux fins d'intensifier les relations entre nos deux États le Gouvernement fédéral autrichien est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Chypre un Accord sur l'abolition réciproque des formalités de visa aux conditions suivantes :

*Article premier*

Les nationaux autrichiens et chypriotes munis d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport ordinaire en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays peuvent entrer ou transiter sans visa sur le territoire de l'autre État contractant pour un séjour n'ayant pas une fin lucrative.

Les personnes qui se rendent sur le territoire de l'autre État sans visa ne pourront y séjourner plus de trois mois.

Les ressortissants de chacun des États contractants munis d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service et faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont ils relèvent dans l'autre État contractant, ainsi que les membres de leur famille et les serviteurs vivant sous leur toit, sous réserve que ces personnes soient munies d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport ordinaire de la République d'Autriche ou de la République de Chypre, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre État contractant pendant la durée de ces fonctions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1968, soit le trentième jour ayant suivi l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.



*Article 2*

Sans préjudice de la disposition du dernier paragraphe de l'article premier, il est nécessaire d'obtenir un visa pour exercer une activité lucrative ou pour séjourner plus de trois mois sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 3*

Les autorités compétentes de chacun des États contractants se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables ou qui contreviennent aux dispositions précédentes l'autorisation d'entrer, de transiter ou de séjourner sur leur territoire.

*Article 4*

Chaque État contractant s'engage à autoriser à tout moment, à la demande de l'autre État contractant, le retour sur son territoire des personnes qui se seront rendues sur le territoire de l'autre État contractant sans visa, à l'aide de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article premier, même si ces personnes ne possèdent pas la nationalité de l'État à qui est faite cette demande.

*Article 5*

Chacun des États contractants peut pour des raisons de sécurité, d'ordre public, ou de santé, suspendre temporairement l'application du présent Accord.

L'application et la levée de cette mesure seront notifiées immédiatement à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

*Article 6*

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment. Il expirera trois mois après réception par l'autre État contractant d'un préavis donné par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Nicosie, le 14 décembre 1967

STEINER

Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chypre  
Nicosie

## II

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° DD.I/8

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 14 décembre 1967, n° 4336-A/67, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Chypre accepte les dispositions précédentes et qu'en conséquence la note de votre Excellence constituera avec la présente réponse un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Nicosie, le 14 décembre 1967

ARAOUZOS

Son Excellence Monsieur Ludwig Steiner  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République d'Autriche à Chypre  
Nicosie

---



No. 9105

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
MALAYSIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with  
annex). Signed at Kuala Lumpur, on 10 May 1968**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 10 May 1968.*

N° 9105

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
MALAISIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Kuala-Lumpur, le 10 mai 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 10 mai 1968.*

No. 9105. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 10 MAY 1968

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Malaysia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1968 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9105. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 10 MAI 1968

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement malaisien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1968 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n<sup>o</sup> 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Malaysia and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Standard Agreement dated 1st March 1962,<sup>1</sup> between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 122, and Vol. 485, p. 368.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.



Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Malaisie et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord type révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 1<sup>er</sup> mars 1962<sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 123, et vol. 485, p. 369.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in curren-

ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe I de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer sur demande,

cies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside Malaysia, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other

lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Malaisie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses

comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned

fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leurs seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation

with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute



intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera

shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

### Article VI

#### GENERAL PROVISIONS

1. This agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now enforced between the United Nations and the Government of the former Federation of Malaya, dated 29th May 1959<sup>1</sup> is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 109.

un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. L'Accord qui est actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'ancienne Fédération de Malaisie, en date du 29 mai 1959<sup>1</sup>, est annulé et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord maintenant annulé. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 109.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kuala Lumpur this tenth day of May 1968, in the English language in two copies.

For the Government of Malaysia :

Tunku Tan Sri Mohamed bin Tunku BESAR  
BURHANUDDIN  
Chief secretary to the Government

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

David BLICKENSTAFF  
Resident Representative

---

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Kuala-Lumpur, le 10 mai 1968, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement malaisien :

Tunku Tan Sri Mohamed bin Tunku BESAR  
BURHANUDDIN  
Secrétaire Principal du Gouvernement

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

David BLICKENSTAFF  
Représentant résident

---

No. 9106

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION,  
and  
NIGERIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with  
annex). Signed at Lagos, on 20 April 1968**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 13 May 1968.*

N° 9106

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,  
et  
NIGÉRIA**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).  
Signé à Lagos, le 20 avril 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 13 mai 1968.*

No. 9106. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA. SIGNED AT LAGOS, ON 20 APRIL 1968

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1968 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9106. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LAGOS, LE 20 AVRIL 1968

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement militaire de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1968 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n<sup>o</sup> 15 (A/5515)*, p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 23 June 1964<sup>1</sup> between the Organizations and the Government of the Federal Republic of Nigeria, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 506, p. 108.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria ont conclu le 23 juin 1964<sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 109.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case, the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly, the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances

en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer,

paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Federal Republic of Nigeria, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with

sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République fédérale du Nigéria lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement

housing if it does so with respect to its national civil servant or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country within the first three months after arrival such period being extended to six months in exceptional cases having regard to the place of shipment.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or willful



de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays, dans les trois premiers mois suivant leur arrivée, cette période étant portée à six mois dans les cas exceptionnels en raison du lieu d'expédition.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute

misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation

intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement

or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreements now in force between the United Nations and the Government, dated 7 August 1962<sup>1</sup> and between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government dated 2 August 1961 are hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreements now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 167.

sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. L'Accord qui est actuellement en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, en date du 7 août 1962<sup>1</sup>, et celui qui est en vigueur entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement, en date du 2 août 1961, sont annulés et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre des Accords maintenant annulés. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 167.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Lagos this twentieth day of April 1968 in the English language in two copies.

For the Military Government of the Federal Republic  
of Nigeria :

Alhaji Y. GUSAU

Commissioner for the Ministry of Economic  
Development

For the United Nations, the International Labour  
Organisation, the Food and Agriculture Organi-  
zation of the United Nations, the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural Organization,  
the International Civil Aviation Organization, the  
World Health Organization, the International  
Telecommunication Union, the World Meteoro-  
logical Organization, the International Atomic  
Energy Agency, the Universal Postal Union and  
the Inter-Governmental Maritime Consultative  
Organization :

Winston R. PRATTLEY

Resident Representative a. i. of the  
United Nations Development Programme

---

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Lagos, le 20 avril 1968, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement militaire de la République fédérale du Nigéria :

Alhaji Y. GUSAU

Commissaire du Ministère du développement économique

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Winston R. PRATTLE

Représentant résident par intérim du Programme pour le développement des Nations Unies.





**No. 9107**

---

**DENMARK  
and  
PAKISTAN**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at  
Karachi, on 12 December 1964**

**Agreement supplementing the above-mentioned Agreement.  
Signed at Islamahad, on 25 March 1967**

*Official texts : English.*

*Registered by Denmark on 20 May 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
PAKISTAN**

**Accord de coopération technique. Signé à Karachi, le  
12 décembre 1964**

**Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à  
Islamahad, le 25 mars 1967**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés par le Danemark le 20 mai 1968.*

No. 9107. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT KARACHI, ON 12 DECEMBER 1964

---

The Royal Danish Government and the Government of Pakistan, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows :

I. The Royal Danish Government and the Government of Pakistan will co-operate in continuation of the operation of the Co-operative Institute of Management, Lahore, West Pakistan (C.I.M.). The objectives of the Institute are as under :

- a) Consultation and business advice to co-operative enterprises on management problems.
- b) Research into management problems in existing co-operative enterprises.
- c) Publication of manuals, booklets, periodicals, course scripts, forms, accounting records and other instruments of management.
- d) Teaching of management concepts and techniques to government officers and executives of co-operative enterprises.

II. The Co-operative Institute of Management has been organized as a department of the West Pakistan Co-operative Union, Lahore, and comprises the following four technical sections :

- a) Co-operative Banking and Credit Institutions' Management.
- b) Co-operative Marketing Management.
- c) Co-operative Agricultural Supply Services' Management.
- d) Co-operative Consumers' supply Management.

Each Section will be headed by a Pakistani Section Chief.

III. For a period of two years the Government of Denmark will endeavour to continue to make available four qualified experts in co-operation with special experience in the fields of Banking and Credit Institutions, Marketing, Agricultural Supply Services and Consumers' supply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1964 by signature, and, in accordance with article IX, became effective retroactively as from 1 October 1964.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9107. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK  
ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS. SIGNÉ À  
KARACHI, LE 12 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement pakistanais, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples, et reconnaissant leur intérêt commun dans le développement économique et technique de leur pays, sont convenus de ce qui suit :

I. Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement pakistanais coopéreront aux fins de continuer d'assurer le fonctionnement de l'Institut coopératif de gestion (C. I. M.), Lahore, Pakistan occidental. Les objectifs de l'Institut sont les suivants :

- a) Consultations et conseils pratiques aux entreprises coopératives quant aux problèmes de gestion;
- b) Recherches relatives aux problèmes de gestion des entreprises coopératives existantes;
- c) Publication de manuels, de brochures, de périodiques, de cours polycopiés, de formulaires, de registres comptables et d'autres instruments de gestion ;
- d) Enseignement des principes et techniques de gestion à des fonctionnaires du gouvernement et à des dirigeants des entreprises coopératives.

II. L'Institut coopératif de gestion constitue un département de l'Union coopérative du Pakistan occidental (Lahore) et il comporte les quatre sections techniques suivantes :

- a) Gestion des instituts bancaires et de crédit;
- b) Gestion des coopératives de vente;
- c) Gestion des services coopératifs d'approvisionnement en produits agricoles;
- d) Gestion des coopératives de consommation.

Chaque section sera dirigée par un chef de section pakistanais.

III. Pendant une période de deux ans, le Gouvernement danois s'efforcera de fournir à nouveau quatre experts qualifiés en matière de coopération, ayant une expérience particulière dans les domaines des instituts bancaires et de crédit, de la vente, des services d'approvisionnement en produits

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1964 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1964, conformément à l'article IX.

The Government of Denmark will pay the travelling expenditures of the experts to and from Pakistan as well as their salaries and emoluments during their stay in Pakistan. The Government of Denmark will pay board and lodging for the experts during their travels in connection with their services.

IV. For further training in Denmark the Danish Government will grant four fellowships to Pakistan nationals to be selected by the management of the project in consultation with the Danish experts concerned. The fellowships will comprise payment of all costs in connection with the training in Denmark, i.e. travel to and from Denmark, tuition fees, insurance, board and lodging, pocket money, etc.

V. The Government of Denmark will donate to the Institute the following equipment :

- One Land-Rover/Jeep
- One Electric addition machine
- One Photo-copying machine
- Two cash registers
- One price marking machine
- One duplicator

The Government of West Pakistan will pay import duties, sales-tax etc., on the above mentioned equipment.

VI. The Government of West Pakistan will pay what is strictly expenditure of transport in connection with the services of the experts.

VII. The Government of Pakistan will grant the Danish experts and their families facilities in accordance with the Model Rules for Foreign Technical Experts as framed by the Government of Pakistan.

Any income chargeable under the head "Salary" received by or due to the Danish experts coming under this Agreement, including the earlier Agreement dated 30th December, 1963, shall be exempt from the payment of Income Tax.

VIII. The Government of Pakistan will provide the following through the West Pakistan Co-operative Union Limited, Lahore :

- a) Personnel
  - 1) Technical
    - 4 Section Chiefs, one for each of the technical sections of the C.I.M.
    - 4 Assistant Section Chiefs, one for each of the technical sections of the C.I.M.

agricoles et de l'approvisionnement en produits de consommation. Le Gouvernement danois paiera les frais de voyage desdits experts à destination et au retour du Pakistan ainsi que leurs traitements et émoluments durant leur séjour au Pakistan. Le Gouvernement du Danemark paiera les frais de nourriture et de logement desdits experts lors des voyages qu'ils effectueront dans le cadre de leur mission.

IV. En vue de parfaire leur formation professionnelle au Danemark, le Gouvernement danois accordera quatre bourses à des ressortissants pakistanais qui seront choisis par la Direction du projet en consultation avec les experts danois intéressés. Le paiement de tous les frais afférents à la formation professionnelle au Danemark, à savoir le voyage à destination et au retour du Danemark, les frais de scolarité, l'assurance, la nourriture et le logement, l'argent de poche, etc., sera inclus dans ces bourses.

V. Le Gouvernement danois fera don à l'Institut de l'équipement suivant :

- Une Land-Rover/Jeep
- Une machine à calculer
- Une machine à photocopier
- Deux caisses enregistreuses
- Une machine à marquer les prix
- Un duplicateur

Le Gouvernement du Pakistan occidental acquittera les droits à l'importation, les impôts sur le chiffre d'affaire, etc., en ce qui concerne l'équipement susmentionné.

VI. Le Gouvernement du Pakistan occidental paiera les frais strictement afférents aux transports effectués dans le cadre de la mission des experts.

VII. Le Gouvernement pakistanais accordera aux experts danois et à leurs familles les facilités prévues dans la réglementation type relative aux experts techniques étrangers élaborée par le Gouvernement pakistanais.

Tout revenu imposable au titre de « traitement », versé ou dû aux experts danois se rendant au Pakistan en application du présent Accord, ainsi que de l'Accord précédent daté du 30 novembre 1963, sera exonéré de l'impôt sur le revenu.

VIII. Le Gouvernement pakistanais, par l'intermédiaire de l'Union coopérative du Pakistan occidental, Lahore, fournira ce qui suit :

- a) Personnel
  - 1) Technique
    - Quatre chefs de section, un pour chacune des sections techniques du C. I. M.
    - Quatre chefs de section adjoints, un pour chacune des sections techniques du C. I. M.

2 to 4 stenographers or steno-typists  
2 to 4 clerks and typists.

2) Administrative

1 Director of Administration (one of the four Section Chiefs can officiate in the initial stage).

1 Office Superintendent.

Service staff, e.g. Drivers, English speaking peons, watchmen, sweepers, etc.

b) Accommodation and Equipment

Furnished offices for foreign and local personnel, store rooms, garage(s), etc.

Telephones in Offices.

4 to 5 typewriters, one or two with Urdu keys.

Technical literature and subscriptions.

Miscellaneous office equipment.

c) Services and Supplies

Maintenance of offices and provision of adequate office supplies and facilities.

Operation, maintenance and repair of staff car(s) including the supply of fuel and lubricants.

Comprehensive insurance of staff car(s), and office equipment.

Other equipment and materials for such activities of the C.I.M. which are in consistency with the objectives as framed under article I.

The equipment and material will, however, be provided in a phased manner, keeping in view the requirements of the Institute on the basis of volume of work in hand and other conditions.

IX. This agreement will come into force on the first of October, 1964.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by the respective Governments, have signed the agreement.

DONE in duplicate in English in Karachi on the 12th December, 1964.

For the Royal Danish Government : For the Government of Pakistan :

JON THORSTEINSSON  
Chargé d'Affaires

S. Osman ALI, S. Pk., S.Q.A., C.S.P.  
Secretary

De deux à quatre sténographes ou sténotypistes.  
De deux à quatre employés de bureau et dactylographes.

2) Administratif

Un directeur de l'Administration (l'un des quatre chefs de section pourra remplir cette fonction durant la phase initiale).

Un chef de bureau.

Du personnel de service, à savoir des chauffeurs, des péons parlant anglais, des gardiens, des balayeurs, etc.

b) Logement et matériel

Bureaux meublés pour le personnel étranger et local, entrepôts, garage(s), etc.

Téléphones dans les bureaux.

Quatre ou cinq machines à écrire dont une ou deux avec clavier ourdou.

Publications techniques et abonnements.

Matériel de bureau divers.

c) Services et fournitures

Entretien des bureaux, fournitures et services de bureau pertinents. Conduite, entretien et réparations de la ou des voitures du personnel, y compris la fourniture de carburant et de lubrifiants. Assurance tous risques de la ou des voitures du personnel et du matériel de bureau.

Autres équipements et matériels destinés aux activités du C. I. M. qui seront conformes aux objectifs définis à l'article 1.

Toutefois, cet équipement et ce matériel seront fournis par étapes en considération des besoins de l'Institut, sur la base du travail à accomplir et d'autres éléments.

IX. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1964.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, en anglais, le 12 décembre 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :      Pour le Gouvernement pakistanais :

John THORSTEINSSON  
Chargé d'affaires

S. Osman ALI, S. Pk., S.Q.A., C.S.P.  
Secrétaire

AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF  
DECEMBER 12, 1964 BETWEEN THE ROYAL DANISH  
GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN  
CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED  
AT ISLAMABAD, ON 25 MARCH 1967

---

The Royal Danish Government and the Government of Pakistan,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples,

Recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries,

Being, therefore, desirous of consolidating and expanding the Co-operative Institute of Management, Lahore, West Pakistan (C.I.M.), operating under their Agreement of December 12, 1964 on Technical Co-operation (hereinafter called "the Agreement"),

Have agreed on the following amendments and additions to the Agreement :

I

The C.I.M. shall be established as a self-governing institution with a Board of seven members. The Board, including its Chairman, will be appointed by the Government of Pakistan.

The Danish chargé d'affaires at Karachi shall, however, be a member of the Board as long as the Agreement remains in force. The members of the Board shall be appointed for the period of validity of this Supplement, beginning on October 1, 1966. If a member retires during his term of office, the Government of Pakistan will appoint a new member in his place.

The Board is responsible for the supreme management and policy-making of the C.I.M. The Board will lay down its own rules of procedure. Its decisions will be taken by a majority of the votes cast; if the votes are equal, the Chairman has the casting vote.

II

The funds required for the operation of the C.I.M., except the Danish contributions specified in the Agreement and in the present Annex, will be

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1967 by signature, and, in accordance with article VII, became effective retroactively as from 1 October 1966.



ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 12 DÉCEMBRE 1964 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS. SIGNÉ À ISLAMABAD, LE 25 MARS 1967

---

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement pakistanais,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples,

Reconnaissant leur intérêt commun dans le développement économique et technique de leurs pays,

Étant de ce fait désireux d'affermir et d'élargir l'Institut coopératif de gestion (C. I. M.), Lahore, Pakistan occidental, fonctionnant en application de leur Accord de coopération technique du 12 décembre 1964 (ci-après dénommé «l'Accord»),

Sont convenus d'apporter les modifications et additifs suivants audit Accord :

## I

Le C. I. M. sera doté d'un statut d'établissement autonome et d'un conseil d'administration de sept membres. Ledit conseil, y compris son Président, sera nommé par le Gouvernement pakistanais.

Toutefois, le Chargé d'affaires du Danemark à Karachi sera membre du Conseil tant que l'Accord restera en vigueur. Les membres du Conseil seront nommés pour la durée de validité du présent Accord complémentaire, lequel prend effet à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1966. Au cas où un membre se retirerait pendant la durée de son mandat, le Gouvernement pakistanais désignerait un remplaçant.

Le Conseil sera responsable de la gestion et de l'orientation générales du C. I. M. Il prendra ses décisions à la majorité des voix; en cas de partage égal des voix, le Président disposera d'une voix prépondérante.

## II

Les fonds nécessaires au fonctionnement du C. I. M., sous réserve des contributions du Danemark mentionnées dans l'Accord et dans le présent

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1967 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1966, conformément à l'article VII.

made available by the Government of Pakistan through the Government of West Pakistan.

### III

A Director of the C.I.M. shall now be appointed in pursuance of Article VIII, subsection *a*, 2 of the Agreement. He will be responsible to the Board for the current operations of the Institute, including the appointment and dismissal of subordinate personnel as well as accounting of the Institute and adherence to the budget approved by the Board.

The Director shall be secretary to the Board. He shall prepare a draft budget for each new accounting period and working plans for the Institute; he shall endeavour to realize the working plans approved by the Board. He shall represent the Institute in all its external relations.

### IV

The Director of the C.I.M. shall be appointed by the Board in consultation with the Danish Project Director. The Government of Denmark will award a scholarship to the designated Director for further education in Denmark.

The scholarship will cover expenses in connection with the instruction in Denmark, i.e. travelling expenses, tuition fees, insurance, board and lodging, pocket money, etc.

### V

As long as this Supplement remains in force, the Government of Denmark will make available, in addition to the four experts referred to in Article III of the Agreement, a fifth expert with special experience of at least one of the Institute's four fields of activities. The fifth expert will have the title of Project Director. In that capacity, his responsibilities will be as follows :

He will act as liaison officer between the Danish and the Pakistani authorities in matters concerning the Institute;

He will be spokesman of the Danish Team of Advisers vis-à-vis the Pakistani authorities and parent organisations;

He will superintend the equipment and vehicles made available by Denmark to the Institute in pursuance of Article V of the Agreement;

In collaboration with the other Danish experts he will assist the Pakistani counterparts in establishing the Institute as an efficient consultation service to the co-operative movement in West Pakistan;

Accord complémentaire, seront fournis par le Gouvernement pakistanais, par l'intermédiaire du Gouvernement du Pakistan occidental.

### III

Un Directeur du C. I. M. doit être présentement nommé en application de l'article VIII, rubrique *a*, 2 de l'Accord. Il sera responsable devant le Conseil du fonctionnement régulier de l'Institut, notamment de la nomination et du licenciement de subordonnés ainsi que de la comptabilité et du respect du budget approuvé par le Conseil.

Le Directeur exercera les fonctions de Secrétaire auprès du Conseil. Il établira un projet de budget pour chaque nouvel exercice comptable ainsi que des plans de travail pour l'Institut; il s'efforcera d'exécuter les plans de travail approuvés par le Conseil. Il représentera l'Institut dans les relations de celui-ci avec l'extérieur.

### IV

Le Directeur du C. I. M. sera nommé par le Conseil en consultation avec le Directeur du projet danois. Le Gouvernement danois fournira une bourse au Directeur désigné afin qu'il puisse parfaire sa formation professionnelle au Danemark.

La bourse couvrira les frais afférents à l'enseignement au Danemark, à savoir les frais de voyage, les frais de scolarité, l'assurance, la nourriture et le logement, l'argent de poche, etc.

### V

Tant que cet Accord complémentaire restera en vigueur, le Gouvernement danois fournira, outre les quatre experts mentionnés à l'article III de l'Accord, un cinquième expert ayant une expérience particulière de l'un au moins des quatre domaines d'activités de l'Institut. Ce cinquième expert aura le titre de directeur du projet. En cette qualité, ses attributions seront les suivantes :

Il remplira les fonctions d'agent de liaison entre les autorités danoises et pakistanaises dans les domaines concernant l'Institut;

Il sera le porte-parole du groupe des conseillers danois auprès des autorités pakistanaises et des organisations dont relève l'Institut;

Il exercera sa surveillance sur l'équipement et le matériel mis à la disposition de l'Institut par le Danemark en application de l'article 5 de l'Accord;

En collaboration avec les experts danois, il aidera les homologues pakistanais à faire de l'Institut un organisme consultatif efficace du mouvement coopératif du Pakistan occidental;

He will prepare the taking over of the entire operations of the Institute by the Pakistani counterparts, including training of the designated Director and the Pakistani Section Chiefs.

The Danish Project Director will act as Director of the C.I.M. until the designated Director has completed his education in Denmark, upon which the designated Director will take over his functions according to a pre-arranged schedule approved by the Board.

## VI

The Government of Pakistan will grant the Danish Project Director and his family facilities in accordance with the Model Rules for Foreign Technical Experts as framed by the Government of Pakistan.

Any income chargeable under the head "Salary" received by or due to the Danish Project Director shall be exempt from the payment of Income Tax.

The Government of West Pakistan will pay what is strictly expenditure of transport in connection with the services of the Danish Project Director.

The Government of Denmark will pay the travelling expenditures of the Danish Project Director to and from Pakistan as well as his salary and emoluments during his stay in Pakistan. The Government of Denmark will pay board and lodging for the Danish Project Director during his travels in connection with his services.

## VII

This Supplement shall enter into force on October 1, 1966 and remain in force until June 30, 1968 unless agreement on further extension is made between the parties before that date.

The Agreement shall expire on the same date as this Supplement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Supplement.

DONE in duplicate in English in Islamabad on the 25th March, 1967.

For the Royal Danish Government :      For the Government of the Islamic  
Republic of Pakistan :

Winther SCHMIDT  
Chargé d'Affaires

K. MAHMOOD

Il préparera la prise en charge par les homologues pakistanais intéressés de tout le fonctionnement de l'Institut, y compris la formation du directeur désigné et des chefs de section pakistanais.

Le Directeur du projet danois exercera les fonctions de directeur du C. I. M. jusqu'à ce que le Directeur désigné ait achevé sa formation professionnelle au Danemark, après quoi le Directeur désigné entrera en fonctions en application d'un programme préalablement établi avec l'approbation du Conseil.

## VI

Le Gouvernement pakistanais accordera au Directeur du projet danois et à sa famille les facilités prévues dans la réglementation type relative aux experts étrangers élaborée par le Gouvernement du Pakistan.

Tout revenu imposable au titre de « traitement », versé ou dû au Directeur du projet danois, sera exonéré de l'impôt sur le revenu.

Le Gouvernement du Pakistan occidental ne paiera que les frais strictement afférents aux transports effectués dans le cadre de la mission du Directeur du projet danois.

Le Gouvernement danois paiera les frais de voyage du Directeur du projet danois, à destination et au retour du Pakistan, de même que son traitement et ses émoluments durant son séjour au Pakistan. Le Gouvernement danois paiera la nourriture et le logement du Directeur du projet lors des voyages qu'il effectuera dans le cadre de sa mission.

## VII

Le présent Accord complémentaire prendra effet le 1<sup>er</sup> octobre 1966 et il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1968, à moins qu'un accord en vue de sa prorogation ne soit conclu entre les parties avant cette date.

L'Accord viendra à expiration à la même date que le présent Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, en anglais, le 25 mars 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume  
du Danemark :  
Winther SCHMIDT  
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la  
République islamique du Pakistan :  
K. MAHMOOD

No. 9108

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement for the provision of technical assistance to  
the Territory of Papua and the Trust Territory of  
New Guinea (with exchange of letters). Signed at  
New York, on 21 May 1968**

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 21 May 1968.*

N° 9108

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
AUSTRALIE**

**Accord pour la fourniture d'une assistance technique au territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (avec échange de lettres). Signé à New York, le 21 mai 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 21 mai 1968.*

No. 9108. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TERRITORY OF PAPUA AND THE TRUST TERRITORY OF NEW GUINEA. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 MAY 1968

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization : organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Australia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea (hereinafter called "the Territories") to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance which are

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1968 by signature, in accordance with article VI (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9108. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN, D'AUTRE PART, POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU TERRITOIRE DU PAPUA ET AU TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA NOUVELLE-GUINÉE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 21 MAI 1968

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement australien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet, dans le Territoire du Papua et dans le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (ci-après dénommés « les Territoires »), aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisa-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1968 par la signature, conformément à l'article VI, par. 1.

intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall provide the Government with technical assistance for the Territories, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of 15th August, 1949,<sup>1</sup> and in Resolution 2029 (XX) of 22nd November, 1965<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government for the Territories;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the Territories;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

tions ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront au Gouvernement une assistance technique destinée aux Territoires, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre des activités d'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>1</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX) adoptée le 22 novembre 1965<sup>2</sup> par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance dans les Territoires, soit au Gouvernement, soit par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors des Territoires;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon between the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance in the Territories to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.
- (b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
- (c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff whom the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims resulting from operations in the Territories under this Agreement which may be brought by third parties against the Organizations jointly or separately and their experts, agents and employees and shall hold harmless the Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from such operations, except where it is agreed by the Government and the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

## Article II

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees

- d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance dans les Territoires, soit au Gouvernement soit par son intermédiaire, seront choisis par les Organisations de concert avec ce Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles tant que la cession au Gouvernement n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

9. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les Organisations, conjointes ou séparées, contre leurs experts, agents ou employés par suite d'opérations effectuées dans les Territoires en vertu du présent Accord; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées dans les Territoires en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se confor-

to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Territories as follows :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the Territories;
- (c) the cost of any travel outside the Territories;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the Territories of any equipment or supplies provided by the Organizations concerned;
- (f) other expenses outside the Territories approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in the currency of the Territories as are not payable by the Government under Article IV paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of the technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services that are necessary to fulfil any programme of operations :

mer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors des Territoires :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans les Territoires;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors des Territoires;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans les Territoires, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors des Territoires avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale des Territoires qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services ci-après nécessaires à l'exécution de tout programme d'opérations :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within Australia and the Territories;
  - (d) transport of personnel, supplies and equipment for official purposes within Australia and the Territories;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the Territories.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of any other period agreed between the Government and the Administrator of the United Nations Development Programme, the Government shall pay against its contribution an advance in such amount as may be determined by the Administrator under the resolutions and decisions referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph. At the end of each such year or period, the Government shall pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be agreed between the Government and the Administrator of the United Nations Development Programme.
- (d) The Government and an Organization may agree on other arrangements for financing the local allowance of experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of the Organization.



- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
  - c) Le matériel et l'équipement produits en Australie et dans les Territoires;
  - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur de l'Australie et des Territoires, pour des raisons de service;
  - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
  - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires des Territoires.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.
- b) Avant le début de chaque année ou de toute autre période déterminée d'un commun accord par le Gouvernement et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées par le Gouvernement et le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement;
- d) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des organisations.

(e) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the Territories of the United Nations Development Programme and his staff.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organizations, jointly or separately, such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the Territories as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall in the Territories apply :

(a) to the United Nations and its organs including the UNDP, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>1</sup> and

(b) to the Specialized Agencies, their property, funds and assets and to their officials, including technical assistance experts, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> in regard to which the positions of the Government and of the Organizations have been placed on record in letters exchanged on the day of signature of this Agreement.

2. Until such time as the Government becomes a party to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>3</sup> the Government shall give full and sympathetic consideration to any proposal for granting suitable privileges and immunities in the Terri-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

e) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans les Territoires et de ses collaborateurs.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations, à titre collectif ou individuel, la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors des Territoires qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera dans les Territoires :

a) À l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>;

b) Aux institutions spécialisées ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> à l'égard de laquelle les positions du Gouvernement et des Organisations ont été définies dans des lettres échangées le jour de la signature du présent Accord.

2. Tant que le Gouvernement ne sera pas Partie à l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>, le Gouvernement examinera avec toute l'attention et la compréhension voulues toute proposition tendant à octroyer, dans les Territoires, les privilèges et immunités appropriés à l'Agence internationale de l'énergie atomique,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

tories to that Agency, its property, funds and assets, and to its officials and experts, either by amendment of this Agreement or otherwise.

3. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by an Organization under its regular programme of technical assistance, where such technical assistance is governed by an Agreement concluded between the Government and the Organization.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations then parties to the Agreement and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization or Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, Councils and other organs of the Organization or of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by any other party.

4. If all or any of the Organizations should desire to withdraw from the Agreement and give written notice accordingly to the other parties to the Agreement, the Agreement shall cease to have effect, in relation to each Organization that so gives notice, on the 60th day after receipt by the Government of that notice. If the Government should desire that the Agreement cease to have effect between the Government and one or more of the Organizations and give written notice accordingly to that Organization or those Organizations and to the other parties to the Agreement, the Agreement shall cease to have effect between the Government and any such Organization on the 60th day after receipt by that Organization of the notice.

à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, soit en vertu de modifications au présent Accord, soit autrement.

3. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. De l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par une Organisation au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, dans le cas où ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et ladite Organisation auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée ou les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'Organisation ou des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations, soit par une ou plusieurs d'entre elles, moyennant notification écrite adressée à cet effet aux autres parties et, pour chacune des Organisations qui adressera ainsi une notification écrite, l'Accord cessera de produire ses effets 60 jours après réception de la notification par le Gouvernement. Le Gouvernement pourra dénoncer l'Accord existant entre lui et l'une ou plusieurs des Organisations, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et l'Accord cessera de produire ses effets entre le Gouvernement et l'Organisation intéressée, ou les organisations intéressées, 60 jours après réception de la notification par cette Organisation ou ces Organisations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement done in duplicate at this twenty-first day of May 1968 in the English language.

For the Government of Australia :

Patrick SHAW, C.B.E.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,  
Permanent Representative of the United  
Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations; the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

Paul G. HOFFMAN

Administrator of the United Nations Development  
Programme

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord le 21 mai 1968, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :

Patrick SHAW, C.B.E.

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,  
Représentant Permanent auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Paul G. HOFFMAN

Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement industriel.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## AUSTRALIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

21st May 1968

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Australia and the Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme for the furnishing of technical assistance to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea. In this connection I should like to convey to you the following observations of the Government of Australia concerning this Agreement :

(a) No activities involving the International Finance Corporation or involving accrual of income of the International Finance Corporation are envisaged under the Agreement.

(b) The services of persons ordinarily resident in Australia or in the Territories who are not officials of the Specialised Agencies at the time of approval by a Participating and Executing Agency of a request for assistance shall, if required on a particular assistance activity, be provided by the Government, unless otherwise agreed by the Parties.

(c) It will not be possible for the Government to give full effect to Article IV, section II, of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, which requires each State party to the Convention to grant specialised agencies in its territory, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government in the matter of priorities, rates and taxes on telecommunications.

(d) With regard to paragraph I (b) of Article V, the Government understands that if a Specialised Agency wishes to import into the Territories any goods the importation of which is ordinarily prohibited or restricted by the laws in force in the Territories, it shall consult with the Government and give full and sympathetic consideration to representations made by the Government. This understanding does not affect such obligations as have been assumed by the Government of Australia with respect to the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations and of the Specialised Agencies.

(e) The Government understands that any dispute between the UNDP or the Organization concerned and the Government under paragraph 6 of



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## MISSION D'AUSTRALIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 21 mai 1968

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de l'Australie et les organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement et qui concerne l'octroi d'une assistance technique au Territoire du Papua et au Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée. A cet égard, je tiens à vous présenter ci-après les observations du Gouvernement australien au sujet dudit Accord :

a) Aucune activité susceptible d'entraîner la participation de la Société financière internationale ou d'être une source de recettes pour ladite Société n'est envisagée au titre de l'Accord.

b) Si certaines activités de l'Assistance l'exigent, le Gouvernement fournira, à moins que les parties n'en décident autrement, les services de personnes qui résident ordinairement en Australie ou dans les Territoires et qui ne sont pas des fonctionnaires des institutions spécialisées au moment où une demande d'assistance est approuvée par une organisation participante chargée de l'exécution d'un projet.

c) Le Gouvernement ne pourra donner plein effet aux dispositions contenues dans la Section II de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon lesquelles tout État partie à la Convention accordera aux institutions spécialisées, sur son territoire, un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre Gouvernement en matière de priorités, tarifs et taxes sur les télécommunications.

d) En ce qui concerne l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article V, le Gouvernement considère que si une institution spécialisée désire importer dans les Territoires des articles dont l'importation est d'ordinaire interdite ou restreinte par les lois en vigueur dans les Territoires elle devra consulter le Gouvernement et examiner avec toute l'attention et la compréhension voulues les observations qu'il formulera. Ces considérations ne modifient pas les obligations que le Gouvernement australien aurait assumées au titre des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies et des institutions spécialisées.

e) Le Gouvernement considère que tout différend qui naîtrait entre le PNUD ou l'organisation intéressée et le Gouvernement en raison du para-

Article I of the Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall, at the request of either Party, be resolved by arbitration. The procedures to be followed in any arbitration shall be substantially similar to those provided under Article IX of the Agreement between the Government and the United Nations Development Programme (Special Fund Sector).

If the foregoing observations are acceptable to the Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply in that sense, shall be regarded as placing on record the positions on this matter of the Government of Australia and of the Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Patrick SHAW  
Permanent Representative

Mr. Paul G. Hoffman  
Administrator  
United Nations Development Programme  
New York, N.Y.

## II

### UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

21 May 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

The Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme take note of the observations expressed by your Government as set out in the letter quoted above, and agree that your letter, together with this reply, shall be regarded as placing on record the positions on this matter of the Government of Australia and

graphe 6 de l'article premier du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera réglé par arbitrage si l'une des Parties le demande. Les procédures à suivre à l'occasion de tout arbitrage seront sensiblement analogues à celles qui sont prévues à l'article IX de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (élément Fonds spécial).

Si les observations qui précèdent rencontrent l'agrément des Organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme définissant en la matière les positions du Gouvernement australien et des Organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement.

Veillez agréer, etc.

Patrick SHAW  
Représentant permanent

Monsieur Paul G. Hoffman  
Directeur du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
New York, N.Y.

## II

### PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 21 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Les Organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement prennent note des observations formulées par votre gouvernement telles qu'elles sont exposées dans la lettre précitée et marquent leur accord à ce que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme définissant en la matière les positions du Gouvernement australien et des Organisations participant à

of the Organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme. With respect to Article V of the Agreement I confirm that technical assistance experts are officials of the United Nations or of the Specialized Agencies.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Administrator  
United Nations  
Development Programme

His Excellency Mr. Patrick Shaw, C.B.E.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative  
to the United Nations  
New York, N.Y.

---

l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement. En ce qui concerne l'article V de l'Accord, je confirme que les experts de l'assistance technique sont des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur du Programme  
des Nations Unies  
pour le développement

Son Excellence Monsieur Patrick SHAW, C.B.E.  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Représentant Permanent auprès de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York, N.Y.



## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
from 14 February 1968 to 13 May 1968  
No. 637*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
du 14 février 1968 au 13 mai 1968  
N° 637*





**No. 637**

---

**UNITED NATIONS  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning a voluntary contribution by Switzerland to the United Nations Industrial Development Organization. Signed at Vienna, on 13 May 1968**

*Official text : French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 13 May 1968.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SUISSE**

**Accord concernant une contribution volontaire de la Suisse à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à Vienne, le 13 mai 1968**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 mai 1968.*

N° 637. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT UNE CONTRIBUTION VOLONTAIRE DE LA SUISSE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À VIENNE, LE 13 MAI 1968

---

Désireux d'aider l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ci-après dénommée « ONUDI ») à atteindre ses buts, notamment dans le domaine de la formation, le Conseil fédéral Suisse offre une contribution volontaire d'un million de francs suisses à l'Organisation des Nations Unies, cette contribution étant payable en trois tranches égales et devant être utilisée aux fins et selon les modalités suivantes :

*Article premier*

La contribution devra permettre à des ressortissants de pays en voie de développement de se familiariser avec les fonctions de l'ONUDI, ses différents programmes d'assistance technique et de s'initier aux procédures de leur exécution; ce programme sera complété par un cycle de visites dans certains pays industrialisés.

*Article 2*

Les participants au programme de formation devront être des professionnels (économistes, ingénieurs) ou des fonctionnaires supérieurs de leur gouvernement ayant assumé, durant un à deux ans au moins, des responsabilités importantes dans les programmes de développement nationaux, de préférence dans le domaine industriel. Les candidats seront présentés par leur gouvernement, par l'intermédiaire du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement. Les bénéficiaires seront choisis par un Comité de sélection de l'ONUDI, sous la présidence du Directeur exécutif; ce comité comprendra un représentant du PNUD.

*Article 3*

Seules seront retenues les candidatures de fonctionnaires susceptibles d'occuper par la suite dans leur pays des postes responsables dans le domaine de l'industrialisation.

*Article 4*

Les participants au programme de formation seront réunis en petits groupes (10-12 de préférence), d'un niveau aussi homogène que possible, appartenant à la même région géographique et parlant la même langue.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1968 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 637. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE UNITED NATIONS CONCERNING A VOLUNTARY CONTRIBUTION BY SWITZERLAND TO THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT VIENNA, ON 13 MAY 1968

The Swiss Federal Council, desiring to assist the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") in achieving its aims, more particularly in the sphere of training, pledges a voluntary contribution to the United Nations in the amount of 1 million Swiss francs, to be payable in three equal instalments and to be used for the purposes and in accordance with the arrangements set forth below.

*Article 1*

The contribution shall be used to enable nationals of developing countries to familiarize themselves with the functions of UNIDO and with its various programmes of technical assistance and to acquaint themselves with the procedures for their implementation; this programme shall be supplemented by a series of visits to selected industrialized countries.

*Article 2*

The participants in the training programme shall be professional men (economists, engineers) or senior government officials who have assumed, for at least one to two years, important responsibilities in national development programmes, preferably in the industrial field. The candidates shall be nominated by their Governments, through the Resident Representative of the United Nations Development Programme. The successful candidates shall be chosen by a UNIDO Selection Committee under the chairmanship of the Executive Director; the Committee shall include a representative of UNDP.

*Article 3*

Only the candidatures of officials capable of subsequently occupying in their own country responsible positions in the field of industrialization shall be considered.

*Article 4*

The participants in the training programme shall be divided into small groups of persons (preferably ten to twelve) of as uniform a level as possible, belonging to the same geographical region and speaking the same language.

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1968 by signature.

*Article 5*

Le programme, qui s'étendra sur sept à huit semaines, sera répété tous les deux mois environ à l'intention d'un nouveau groupe.

*Article 6*

Le programme comportera tout d'abord un cycle d'orientation au siège même de l'ONUDI, destiné à donner aux participants une information détaillée sur les différents secteurs industriels. Ce cycle leur permettra de se familiariser avec l'activité de chaque division de l'organisation et avec la procédure à suivre pour l'exécution des différents programmes d'assistance technique, y compris celui des Nations Unies pour le Développement.

*Article 7*

La préparation mentionnée à l'article 6 devra permettre aux participants de bénéficier plus largement de la deuxième partie du programme de formation, consistant en des voyages d'étude dans des pays industrialisés et à s'inspirer de réalisations susceptibles d'intéresser le programme de promotion industrielle de leur pays.

*Article 8*

A la fin du cycle de perfectionnement les participants devront préparer un rapport sur la formation reçue à l'intention du Directeur exécutif.

*Article 9*

L'ONUDI se déclare disposée à informer le Délégué du Conseil Fédéral à la Coopération Technique, à Berne, sur le programme prévu ainsi que sur les progrès réalisés.

*Article 10*

La somme versée par le Gouvernement sera gérée conformément aux dispositions adéquates du Règlement financier et des Règles de gestion financière des Nations Unies, en particulier à celles des articles 7.2 et 7.3 qui régissent les contributions volontaires, dons ou donations.

FAIT à Vienne, le 13 mai 1968, en deux exemplaires en langue française.

Pour les Nations Unies :

M. I. H. ABDEL-RAHMAN  
Directeur exécutif  
ONUDI

Pour la Confédération Suisse :

Raymond PROBST

*Article 5*

The programme shall have a duration of seven to eight weeks and shall be repeated approximately every two months for a new group.

*Article 6*

The first part of the programme shall consist of an orientation course at UNIDO headquarters designed to provide participants with detailed information about the various industrial sectors. The course will enable participants to familiarize themselves with the work of each of the organization's divisions and with the procedure for the implementation of the various technical assistance programmes, including the United Nations Development Programme.

*Article 7*

The preparatory course referred to in article 6 should enable the participants to benefit more fully from the second part of the training programme, consisting of study tours of industrialized countries, and to learn from practical achievements which might be relevant to the industrial promotion programme of their own country.

*Article 8*

At the conclusion of the training course the participants shall prepare a report on the training they have received, to be submitted to the Executive Director.

*Article 9*

UNIDO undertakes to inform the Federal Council's Delegate for Technical Co-operation, at Berne, about the programme proposed and the progress achieved.

*Article 10*

The sum contributed by the Government shall be administered in accordance with the relevant provisions of the Financial Regulations and Rules of the United Nations, in particular the provisions of regulations 7.2 and 7.3 concerning voluntary contributions, gifts or donations.

DONE at Vienna, on 13 May 1968, in duplicate in the French language.

For the United Nations :

I. H. ABDEL-RAHMAN  
Executive Director  
UNIDO

For the Swiss Confederation :

Raymond PROBST



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 389. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT WARSAW, ON 29 MAY 1948<sup>1</sup>

## EXPIRATION

The above-mentioned Treaty expired on 24 August 1967, the date of entry into force of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between Bulgaria and Poland, signed at Sofia on 6 April 1967.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by Bulgaria and Poland on 13 May 1968.*

## ANNEXE A

N° 389. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 29 MAI 1948<sup>1</sup>

## EXPIRATION

Le Traité susmentionné a expiré le 24 août 1967, date à laquelle est entré en vigueur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la Bulgarie et la Pologne, signé à Sofia le 6 avril 1967<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Bulgarie et la Pologne le 13 mai 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, p. 213.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 617, p. 327.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 26, p. 213.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 617, p. 327.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Monetary Fund, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the International Development Association.

ADHÉSION en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Fonds monétaire international, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Association internationale de développement.

*Instrument deposited on :*

15 May 1968

NIGER

*Instrument déposé le :*

15 mai 1968

NIGER

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617 and 633.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617 et 633.

No. 1264. DECLARATION ON THE  
CONSTRUCTION OF MAIN INTER-  
NATIONAL TRAFFIC ARTERIES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEP-  
TEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA  
CONSTRUCTION DE GRANDES  
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-  
TIONAL. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

20 May 1968  
IRELAND

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 Mai 1968  
IRLANDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volume 564.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour tous faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 564.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE on :

10 May 1968  
URUGUAY

SIGNATURE DÉFINITIVE le :

10 mai 1968  
URUGUAY

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 561, 565, 596, 607, 609 and 613.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 561, 565, 596, 607, 609 et 613.

No. 4468. CONVENTION ON THE  
NATIONALITY OF MARRIED  
WOMEN. DONE AT NEW YORK,  
ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA  
NATIONALITÉ DE LA FEMME  
MARIÉE. FAITE À NEW YORK  
LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 May 1968

FINLAND

(To take effect on 13 August 1968.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 mai 1968

FINLANDE

(Pour prendre effet le 13 août 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 560, 570, 572, 596, 618 and 619.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 560, 570, 572, 596, 618 et 619.

No. 4539. EUROPEAN CONVENTION CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956<sup>1</sup>

N° 4539. CONVENTION EUROPÉENNE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Organisation on:*

3 May 1968

BELGIUM

(To take effect on 1 July 1968.)

*Certified statement was registered with the United Nations Secretariat by the International Labour Organisation on 15 May 1968.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 mai 1968

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juillet 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 15 mai 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 3; Vol. 327, p. 385; Vol. 379, p. 439; Vol. 406, p. 326, and Vol. 564, p. 229.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 3; vol. 327, p. 385; vol. 379, p. 439; vol. 406, p. 327, et vol. 564, p. 229.

No. 4742. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 21 MAY 1959, AND AT BANGKOK, ON 29 MAY 1959<sup>1</sup>

N° 4742. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 21 MAI 1959, ET À BANGKOK, LE 29 MAI 1959<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 May 1968, the date on which the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, etc., and Malaysia, signed at Kuala Lumpur on 10 May 1968<sup>2</sup> came into force, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 10 May 1968.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 mai 1968, date à laquelle l'Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, etc., et la Malaisie, signé à Kuala Lumpur le 10 mai 1968<sup>2</sup> est entré en vigueur, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 10 mai 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 109.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 109.

<sup>2</sup> Voir p. 274 de ce volume.

No. 6278. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA GOVERNING THE PROVISION OF EXPERTS IN RESPONSE TO REQUESTS FOR OPERATIONAL OR EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT LAGOS, ON 7 AUGUST 1962<sup>1</sup>

N° 6278. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA RÉGISSANT L'ENVOI D'EXPERTS COMME SUITE À DES DEMANDES DE PERSONNEL D'EXÉCUTION OU DE DIRECTION. SIGNÉ À LAGOS, LE 7 AOÛT 1962<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 April 1968, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations and participating specialized agencies and the Government of Nigeria, signed at Lagos, on 20 April 1968<sup>2</sup>, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 13 May 1968.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 avril 1968, date à laquelle est entré en vigueur l'Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées participantes, d'une part, et le Gouvernement du Nigéria, d'autre part, signé à Lagos le 20 avril 1968<sup>2</sup>, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 13 mai 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 167.

<sup>2</sup> See p. 292 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 167.

<sup>2</sup> Voir p. 292 de ce volume.



No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :*

26 March 1968

ROMANIA

(Accepting annexes A, B and C; to take effect on 26 June 1968.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of article 19 of the Convention apply is not in accordance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV), which proclaims the need to put an end to colonialism in all its forms and manifestations immediately and unconditionally.

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 13 May 1968.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

26 mars 1968

ROUMANIE

(Avec acceptation des annexes A, B et C; pour prendre effet le 26 juin 1968.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'Article 19 de cette Convention n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV), par laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin de manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 13 mai 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 559 and 619.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 559 et 619.

No: 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> FOR THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT GENEVA, 30 MARCH 1967

*Official texts: English, French, Italian and Spanish.*

*Registered by Spain on 20 May 1968.*

The signatory Governments to this Protocol,

Considering that, subject to the provisions of article 37, paragraph 4 of the International Olive Oil Agreement 1963,<sup>1</sup> that Agreement is due to expire on 30 September 1967, and

Considering that it is desirable that the International Olive Oil Agreement, 1963, should continue in operation beyond the said date,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

The International Olive Oil Agreement, 1963, (hereinafter referred to as "the Agreement") shall continue in force between the parties to this Protocol until the close of the 1968/1969 olive crop year.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 3; Vol. 501, p. 375; Vol. 502, p. 389; Vol. 533, p. 384, and Vol. 579, p. 280.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 1 of article 7, the Protocol entered into force on 25 November 1967 between the Governments of the following five mainly producing and two mainly importing States which by that date had either signed the Protocol without reservation as to ratification\* or, having signed it subject to ratification, deposited their instruments of ratification with the Government of Spain, as indicated below:

##### *Mainly producing States*

Libya <sup>1</sup> . . . . .	7 June	1967*
Algeria <sup>1</sup> . . . . .	27 June	1967*
Portugal . . . . .	20 November	1967
Israel . . . . .	25 November	1967
Spain . . . . .	25 November	1967
United Arab Republic . . . . .	20 March	1968
Argentina . . . . .	25 April	1968

##### *Mainly importing States*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 June	1967*
France . . . . .	28 June	1967*

The Protocol entered into force subsequently with respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of ratification or accession (a), as shown below:

Dominican Republic <sup>2</sup> . . . . .	21 December	1967 a
Tunisia . . . . .	21 December	1967
Turkey . . . . .	1 March	1968

<sup>1</sup> The Governments of Libya and Algeria notified the Government of Spain on 25 and 26 October 1967, respectively, of the withdrawal of their reservation as to ratification made on signature of the Protocol.

<sup>2</sup> Not a party to the Agreement, its accession to the Protocol being deemed to be an accession to the Agreement as extended by the Protocol, in accordance with article 6 (2) thereof.

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963.  
ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE  
D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À  
GENÈVE, LE 30 MARS 1967

*Textes officiels anglais, français, italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 20 mai 1968.*

Les gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de son article 37,  
l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963<sup>1</sup> expire le 30 septembre 1967, et

Considérant qu'il est désirable que l'Accord international sur l'huile d'olive de  
1963 continue à produire ses effets après cette date,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 (ci-après dénommé « l'Accord »)  
continuera à produire ses effets entre les parties au présent Protocole jusqu'à la fin  
de la campagne oléicole 1968/1969.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3; vol. 501, p. 375; vol. 502, p. 389; vol. 533,  
p. 384, et vol. 579, p. 280.

<sup>2</sup> Conformément à l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, le Protocole est entré en vigueur le 25 novembre  
1967 entre les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements  
de deux pays principalement importateurs qui, à cette date, l'avaient signé sans réserve  
de ratification\* ou, l'ayant signé sous réserve de ratification, avaient déposé auprès du  
Gouvernement espagnol leurs instruments de ratification, comme indiqué ci-dessous :

*Pays principalement producteurs*

Libye <sup>1</sup> . . . . .	7 juin	1967*
Algérie <sup>1</sup> . . . . .	27 juin	1967*
Portugal . . . . .	20 novembre	1967
Israël . . . . .	25 novembre	1967
Espagne . . . . .	25 novembre	1967
République arabe unie . . . . .	20 mars	1968
Argentine . . . . .	25 avril	1968

*Pays principalement importateurs*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 juin	1967*
France . . . . .	28 juin	1967

Le Protocole est par la suite entré en vigueur pour les pays suivants aux dates respectives  
du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) indiquées ci-après :

République dominicaine <sup>2</sup> . . . . .	21 décembre	1967 a
Tunisie . . . . .	21 décembre	1967
Turquie . . . . .	1 <sup>er</sup> mars	1968

<sup>1</sup> Les Gouvernements libyen et algérien ont notifié au Gouvernement espagnol les 25 et 26 octobre 1967,  
respectivement, le retrait de leur réserve en ce qui concerne la ratification faite à la signature du Protocole.

<sup>2</sup> N'était pas partie à l'Accord; l'adhésion au Protocole est réputée, conformément à son article 6, paragraphe 2,  
valoir adhésion à l'Accord tel qu'il a été reconduit par le Protocole.

*Article 2*

So far as the parties to this Protocol are concerned, the Agreement and the Protocol shall be read and interpreted as one single instrument and shall be known as the International Olive Oil Agreement, 1963, as duly extended.

*Article 3*

1. Governments may become parties to this Protocol in conformity with their constitutional procedures :

- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it, after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

2. On signing this Protocol, each signatory Government shall formally state whether, in conformity with its constitutional procedure, its signature is or is not subject to ratification, acceptance or approval.

*Article 4*

This Protocol shall remain open in Madrid, with the Government of Spain, the depositary Government of the Agreement, until 30 June 1967, for signature by any Government which on that date is a party to the Agreement.

*Article 5*

1. In cases where ratification, acceptance or approval is required, the appropriate instruments shall be deposited with the depositary Government not later than 30 September 1967.

2. Any signatory Government which by 30 September 1967 has not ratified, accepted or approved this Protocol, may obtain from the Council an extension of time for the purpose of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval. This period of time shall not be extended beyond 30 September 1968, unless by virtue of the provisions of article 7 below, this Protocol has by that date entered into force provisionally or definitively.

*Article 6*

1. This Protocol shall be open for accession by any non-signatory Government of a State Member of the United Nations, of the United Nations Conference on Trade and Development, or of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

2. Accession to this Protocol by a Government which is not a party to the Agreement shall be deemed to be an accession to the Agreement as extended by this Protocol.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government of the Agreement and shall take effect from the date of deposit of such instrument or on the date of entry into force of this Protocol, whichever date is the later.

*Article 2*

Pour les parties au présent Protocole, l'Accord et le Protocole seront lus et interprétés comme constituant un seul instrument et seront considérés comme l'Accord international sur l'huile d'olive de 1963 dûment reconduit.

*Article 3*

1. Les gouvernements pourront devenir parties au présent Protocole, conformément à leur procédure constitutionnelle :

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve d'une ratification, d'une acceptation, ou d'une approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire déclarera formellement si, conformément à sa procédure constitutionnelle, sa signature doit être ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

*Article 4*

Le présent Protocole sera ouvert à Madrid, auprès du Gouvernement de l'Espagne, Gouvernement dépositaire de l'Accord, jusqu'au 30 juin 1967, à la signature de tout Gouvernement qui, à cette date, est partie à l'Accord.

*Article 5*

1. Lorsque la ratification, l'acceptation ou l'approbation est requise, les instruments correspondants doivent être déposés, au plus tard le 30 septembre 1967, auprès du Gouvernement dépositaire.

2. Tout Gouvernement signataire n'ayant pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole au 30 septembre 1967, peut obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ce délai ne devra pas dépasser le 30 septembre 1968, à moins qu'en vertu des dispositions de l'article 7 ci-après, le présent Protocole ne soit déjà entré en vigueur provisoirement ou définitivement.

*Article 6*

1. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement non signataire d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies, de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. L'adhésion au présent Protocole de la part d'un Gouvernement qui n'est pas partie à l'Accord sera considérée comme une adhésion à l'Accord reconduit par le présent Protocole.

3. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire et prendra effet à compter de la date du dépôt de cet instrument ou de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si la seconde date est postérieure à la première.

*Article 7*

1. This Protocol shall enter into force on 1 October 1967 between the Governments which have signed it or, in cases where their constitutional procedures so require, have ratified, accepted or approved it, if these Governments include those of five mainly producing and of two mainly importing countries. If these conditions are not fulfilled by the said date, it shall enter into force at any subsequent date by which these conditions shall have been fulfilled, provided that that date shall not be later than 30 September 1968.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with respect to any signatory Government which deposits such instrument after the date of the entry into force of the Protocol in accordance with paragraph 1 above.

3. This Protocol may enter into force provisionally. For this purpose, any signatory Government may deposit with the depositary Government, not later than 30 September 1967, a notification whereby it undertakes to seek, as promptly as possible, the ratification, acceptance or approval of this Protocol, in conformity with its constitutional procedure. Such notification shall be deemed, for the purposes only of provisional entry into force, to have the same effect as an instrument of ratification, acceptance or approval.

4. Any signatory Government which has not ratified, accepted or approved this Protocol by 1 October 1967, but which has made the notification referred to in paragraph 3 of this article, may, if it so desires, take part in the work of the Council as a non-voting observer.

5. Any signatory Government which has made the notification referred to in paragraph 3 of this article may also inform the depositary Government that it undertakes to apply this Protocol provisionally. Any Government which gives such an undertaking shall be considered provisionally as a party to this Protocol, with all the rights and duties of that status, until the date on which it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval or, failing the deposit of such instrument, until 30 September 1968.

If by 30 September 1968 a Government has not yet deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, it shall cease, as from 1 October 1968, to be considered provisionally as a party to this Protocol, unless the Council decides otherwise. That Government shall, however, be free to take part in the work of the Council as a non-voting observer.

6. If by 30 June 1967 this Protocol has not received a number of signatures sufficient for it to enter into force after ratification, acceptance or approval, but if the Governments of four mainly producing countries and the Governments of two mainly importing countries have signed it and, where their constitutional procedures so require, have ratified, accepted or approved the said Protocol by 30 September 1967, the said Governments may decide by common agreement that this Protocol shall enter into force among themselves, or may take whatever other action they consider is required by the circumstances.

*Article 7*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1967 entre les Gouvernements qui l'auront signé et, au cas où leur procédure constitutionnelle l'exige, l'auront ratifié, accepté ou approuvé, si figurent parmi eux les Gouvernements de cinq pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs. A défaut, il entrera en vigueur à toute date ultérieure à laquelle ces conditions seront remplies, sans que cette date puisse être postérieure au 30 septembre 1968.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à l'égard de tout Gouvernement signataire qui effectuera le dépôt de cet instrument postérieurement à la date d'entrée en vigueur du Protocole aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Protocole pourra entrer en vigueur provisoirement. A cet effet, tout Gouvernement signataire pourra déposer auprès du Gouvernement dépositaire, au plus tard le 30 septembre 1967, une notification par laquelle il s'engagera à chercher à obtenir, dans les plus brefs délais, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole, conformément à sa procédure constitutionnelle. Cette notification sera considérée, aux seules fins de l'entrée en vigueur provisoire, comme produisant le même effet qu'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Tout Gouvernement signataire qui, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1967, n'aura pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, mais qui aura effectué la notification prévue au paragraphe 3 du présent article, pourra, s'il le désire, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, sans droit de vote.

5. Tout Gouvernement signataire qui aura déposé la notification prévue au paragraphe 3 du présent article pourra également informer le Gouvernement dépositaire qu'il s'engage à appliquer provisoirement le présent Protocole. Tout Gouvernement qui aura pris un tel engagement sera considéré provisoirement comme partie au présent Protocole, avec tous les droits et obligations y afférents, jusqu'à la date où il déposera son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, à défaut, jusqu'au 30 septembre 1968.

Si, au 30 septembre 1968, un Gouvernement n'a pas encore déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, il cessera, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1968, d'être considéré provisoirement comme partie au présent Protocole, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Cependant, ce Gouvernement aura le droit de prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur, sans droit de vote.

6. Si, au 30 juin 1967, le présent Protocole n'a pas reçu un nombre suffisant de signatures pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation, mais si les Gouvernements de quatre pays principalement producteurs et les Gouvernements de deux pays principalement importateurs ont signé et si, au cas où leur procédure constitutionnelle l'exige, ils ont ratifié, accepté ou approuvé ledit Protocole au 30 septembre 1967, lesdits Gouvernements pourront décider d'un commun accord que le présent Protocole entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

7. If by 1 October 1967 this Protocol has not entered into force either provisionally or definitively in the manner described in paragraphs 1 and 3 above, but has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions of this Protocol, then the Agreement of 1963 shall be extended with full effect until the date of the provisional or definitive entry into force of this Protocol, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

*Article 8*

If by 30 September 1969 an agreement to extend or renew the 1963 Agreement as duly extended has been negotiated and has received a sufficient number of signatures to enable it to enter into force after ratification, acceptance or approval in conformity with the relevant provisions, and if that new agreement has not entered into force, either provisionally or definitively, the present instrument shall be extended until the entry into force of the new agreement, provided that the period of such extension shall not exceed twelve months.

*Article 9*

The depositary Government shall without delay inform each Government which is a party to the Agreement or to this Protocol, or which is provisionally considered as a party to the latter, of any signature, ratification, acceptance or approval or accession to the Protocol, of any notification made under paragraphs 3 and 5 of article 7 of this Protocol, and of the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of the present Protocol in the English, French, Italian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of Spain, which shall furnish certified true copies thereof to all Governments that shall have signed or acceded to this Protocol.

DONE at Geneva, on 30 March 1967.



7. Si, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1967, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, soit provisoirement soit définitivement, dans les conditions visées aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, mais s'il a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur, après ratification, acceptation ou approbation, conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Protocole, l'Accord de 1963 sera de plein droit prorogé jusqu'à la date d'entrée en vigueur, provisoire ou définitive, du présent Protocole, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

#### *Article 8*

Si, au 30 septembre 1969, un accord destiné à reconduire ou à renouveler l'Accord de 1963 dûment reconduit a été négocié et a reçu un nombre de signatures suffisant pour qu'il puisse entrer en vigueur après ratification, acceptation ou approbation conformément aux dispositions prévues à cet effet, mais si ce nouvel accord n'est pas entré en vigueur, provisoirement ou définitivement, le présent instrument sera prorogé jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord, sans que la durée de cette prorogation puisse dépasser douze mois.

#### *Article 9*

Le Gouvernement dépositaire informera sans tarder chaque Gouvernement qui est partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui est provisoirement considéré comme partie à ce dernier, de toute signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion audit Protocole, de toute notification déposée conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'Article 7 du présent Protocole, ainsi que de sa date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et italienne font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Genève, le 30 mars 1967.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO PER LA RICONDUZIONE DELL'ACCORDO INTERNAZIONALE SULL'OLIO  
D'OLIVA DEL 1963

I Governi firmatari del presente Protocollo,

Considerando che, con riserva delle disposizioni del paragrafo 4 del suo articolo 37, l'Accordo internazionale sull'olio d'oliva del 1963 viene a scadere il 30 settembre 1967 e,

Considerando che è auspicabile che l'Accordo internazionale sull'olio d'oliva del 1963 continui a produrre i suoi effetti dopo questa data,

Hanno convenuto su quanto segue :

*Articolo primo*

L'Accordo internazionale sull'olio d'oliva del 1963 (in appresso denominato « l'Accordo ») continuerà a produrre i suoi effetti tra le parti del presente Protocollo sino alla fine della campagna oleicola 1968/69.

*Articolo 2*

Per le parti del presente Protocollo, l'Accordo ed il Protocollo verranno letti e interpretati come costituendi un solo strumento e verranno considerati come l'Accordo internazionale sull'olio d'oliva del 1963 ricondotto debitamente.

*Articolo 3*

1. I Governi potranno divenire parti del presente Protocollo, conformemente alle loro procedure costituzionali :

- a) firmandolo; o
- b) ratificandolo, accettandolo o approvandolo dopo averlo firmato con riserva di ratifica, di accettazione o di approvazione; o
- c) aderendovi.

2. Firmando il presente Protocollo, ogni Governo firmatario dichiarerà formalmente se, in conformità della sua procedura costituzionale, la sua firma dovrà essere o no sottoposta a ratifica, accettazione o approvazione.

*Articolo 4*

Il presente Protocollo sarà aperto a Madrid, presso il Governo della Spagna, Governo depositario dell'Accordo, fino al 30 giugno 1967, alla firma di ogni Governo che, a questa data, è parte dell'Accordo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA, 1963

Los Gobiernos signatarios del presente Protocolo,

Considerando que, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 37, el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963, expira el 30 de septiembre de 1967, y

Considerando que es de desear que el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963, continúe en vigor después de esa fecha,

Han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

El Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963 (llamado en adelante « el Convenio »), continuará en vigor entre las Partes en el presente Protocolo hasta el final de la campaña oleícola 1968/1969.

*Artículo 2*

Para las Partes en el presente Protocolo, el Convenio y el Protocolo serán leídos e interpretados como un solo instrumento y serán considerados como el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1963, debidamente reconducido.

*Artículo 3*

1. Los Gobiernos podrán pasar a ser Partes en el presente Protocolo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales :

- a) firmándolo; o
- b) ratificándolo, aceptándolo o aprobándolo, después de haberlo firmado a reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhiriéndose a él.

2. Al firmar el presente Protocolo cada Gobierno signatario declarará formalmente si, conforme a su procedimiento constitucional, su firma debe estar sujeta o no a ratificación, aceptación o aprobación.

*Artículo 4*

El presente Protocolo estará abierto en Madrid, ante el Gobierno de España, Gobierno depositario del Convenio, hasta el 30 de junio de 1967, a la firma de todo Gobierno que en dicha fecha sea Parte en el Convenio.

*Articolo 5*

1. Allorchè viene richiesta la ratifica, l'accettazione o l'approvazione, gli strumenti corrispondenti devono essere depositati, non più tardi del 30 settembre 1967, presso il Governo depositario.

2. Ogni Governo firmatario che non abbia ratificato, accettato o approvato il presente Protocollo al 30 settembre 1967, può ottenere dal Consiglio una proroga del termine per il deposito del suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione. Tale termine non dovrà superare il 30 settembre 1968, a meno che in virtù del disposto del seguente articolo 7, il presente Protocollo non sia già provvisoriamente o definitivamente entrato in vigore.

*Articolo 6*

1. Il presente Protocollo sarà aperto all'adesione d'ogni Governo non firmatario d'uno Stato Membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, della Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e sullo sviluppo o dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'agricoltura.

2. L'adesione al presente Protocollo da parte di un Governo che non è parte dell'Accordo verrà considerata come adesione all'Accordo ricondotto dal presente Protocollo.

3. L'adesione avverrà mediante il deposito d'uno strumento di adesione presso il Governo depositario e prenderà effetto a contare dalla data del deposito di questo strumento o dalla data dell'entrata in vigore del presente Protocollo, se la seconda data è posteriore alla prima.

*Articolo 7*

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore il 1° ottobre 1967 tra i Governi che lo avranno firmato e, nel caso in cui le loro procedure costituzionali lo richiedano, l'avranno ratificato, accettato o approvato, se appaiono tra essi i Governi di cinque paesi principalmente produttori e i Governi di due paesi principalmente importatori. In mancanza, entrerà in vigore a qualunque altra data alla quale queste condizioni saranno soddisfatte, non potendo questa data essere posteriore al 30 settembre 1968.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data del deposito d'uno strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione rispetto ad ogni Governo firmatario che effettuerà il deposito di questo strumento posteriormente alla data di entrata in vigore del Protocollo ai termini del precedente paragrafo 1.

3. Il presente Protocollo potrà entrare in vigore provvisoriamente. A tale fine, ogni Governo firmatario potrà depositare presso il Governo depositario, non più tardi del 30 settembre 1967, una notifica con la quale si impegnerà a cercare di ottenere, nel più breve termine possibile, la ratifica, l'accettazione o l'approvazione del presente Protocollo, in conformità della sua procedura costituzionale. Tale notifica verrà considerata, ai soli fini dell'entrata in vigore provvisoria, come produdente lo stesso effetto d'uno strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione.

*Artículo 5*

1. Cuando se requiera la ratificación, aceptación o aprobación, los instrumentos correspondientes deberán depositarse, a más tardar el 30 de septiembre de 1967, en poder del Gobierno depositario.

2. Todo Gobierno signatario que no haya ratificado, aceptado o aprobado el presente Protocolo al 30 de septiembre de 1967, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Este plazo no deberá pasar del 30 de septiembre de 1968, a menos que, en virtud de lo dispuesto en el artículo 7 del presente Protocolo, éste haya ya entrado en vigor provisional o definitivamente.

*Artículo 6*

1. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todo Gobierno no signatario de un Estado Miembro de la Organización de las Naciones Unidas, de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo o de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

2. La adhesión al presente Protocolo por un Gobierno que no sea Parte en el Convenio será considerada como adhesión al Convenio prorrogado por el presente Protocolo.

3. La adhesión se efectuará mediante depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno depositario y surtirá efecto a partir de la fecha del depósito de este instrumento o de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, si la segunda es posterior a la primera.

*Artículo 7*

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1.º de octubre de 1967 entre los Gobiernos que lo hayan firmado y, en el caso de que sus procedimientos constitucionales lo exijan, lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, si figuran entre ellos los Gobiernos de cinco países principalmente productores y los Gobiernos de dos países principalmente importadores. En su defecto, entrará en vigor en cualquier otra fecha ulterior en la que concurren tales condiciones, sin que esta fecha pueda ser posterior al 30 de septiembre de 1968.

2. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación por lo que respecta a todo Gobierno signatario que efectúe el depósito de dicho instrumento con posterioridad a la fecha de la entrada en vigor del Protocolo, de conformidad con el párrafo 1 anterior.

3. El presente Protocolo podrá entrar en vigor provisionalmente. A estos efectos, todo Gobierno signatario podrá depositar ante el Gobierno depositario, a más tardar el 30 de septiembre de 1967, una notificación por la cual se obligue a tratar de obtener, en el plazo más breve posible, la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, de conformidad con su procedimiento constitucional. Dicha notificación tendrá, al solo efecto de la entrada en vigor provisional, el valor de un instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación.

4. Ogni Governo firmatario che, alla data del 1° ottobre 1967, non avrà ratificato, accettato o approvato il presente Protocollo, ma che avrà effettuato la notifica prevista al paragrafo 3 del presente articolo, potrà, se lo desidera, prendere parte ai lavori del Consiglio come osservatore, senza diritto di voto.

5. Ogni Governo firmatario che avrà depositato la notifica prevista al paragrafo 3 del presente articolo potrà ugualmente informare il Governo depositario che si impegna ad applicare provvisoriamente il presente Protocollo. Ogni Governo che avrà preso un tale impegno verrà considerato provvisoriamente come parte del presente Protocollo, con tutti i diritti ed obblighi afferenti, fino alla data in cui depositerà il suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione o, in mancanza, fino al 30 settembre 1968.

Se, al 30 settembre 1968, un Governo non ha ancora depositato il suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione, cesserà, a contare dal 1° ottobre 1968, d'essere considerato provvisoriamente come parte del presente Protocollo, eccetto che il Consiglio non decida altrimenti. Tuttavia, questo Governo avrà il diritto di prendere parte ai lavori del Consiglio come osservatore, senza diritto di voto.

6. Se, al 30 giugno 1967, il presente Protocollo non ha ricevuto un numero di firme sufficiente a permettergli d'entrare in vigore dopo ratifica, accettazione o approvazione, ma se i Governi di quattro paesi principalmente produttori e i Governi di due paesi principalmente importatori hanno firmato e se, nel caso in cui le loro procedure costituzionali lo richiedano, hanno ratificato, accettato o approvato detto Protocollo al 30 settembre 1967, detti Governi potranno decidere di comune accordo che il presente Protocollo entrerà in vigore per ciò che li concerne oppure potranno prendere ogni altra misura che la situazione sembrerà loro richiedere.

7. Se, alla data del 1° ottobre 1967, il presente Protocollo non è entrato in vigore, sia provvisoriamente sia definitivamente, alle condizioni indicate ai precedenti paragrafi 1 e 3, ma ha ricevuto un numero di firme sufficiente a permettergli di entrare in vigore, dopo ratifica, accettazione o approvazione, conformemente alle disposizioni previste a questo fine nel presente Protocollo, l'Accordo del 1963 sarà di pieno diritto prorogato fino alla data di entrata in vigore, provvisoria o definitiva del presente Protocollo, senza che la durata di questa proroga possa superare i dodici mesi.

#### *Articolo 8*

Se al 30 settembre 1969, un accordo destinato a ricondurre o a rinnovare l'Accordo del 1963 ricondotto regolarmente è stato negoziato e ha ricevuto un numero di firme sufficiente a permettergli di entrare in vigore dopo ratifica, accettazione o approvazione, conformemente alle disposizioni previste a questo fine, ma se questo nuovo accordo non è entrato in vigore, provvisoriamente o definitivamente, il presente strumento sarà prorogato fino all'entrata in vigore del nuovo accordo, senza che la durata di questa proroga possa superare i dodici mesi.

#### *Articolo 9*

Il Governo depositario informerà senza indugio ciascun Governo che è parte dell'Accordo o del presente Protocollo, o che è provvisoriamente considerato come

4. Todo Gobierno signatario que no haya ratificado, aceptado o aprobado el presente Protocolo antes de la fecha del 1.º de octubre de 1967, pero que haya hecho la notificación prevista en el párrafo 3 del presente artículo, podrá, si lo desea, tomar parte en las actividades del Consejo en calidad de observador, sin derecho a voto.

5. Todo Gobierno signatario que haya efectuado la notificación prevista en el párrafo 3 del presente artículo podrá asimismo comunicar al Gobierno depositario del Convenio que se obliga a aplicar provisionalmente el presente Protocolo. Todo Gobierno que haya contraído esta obligación será considerado provisionalmente como Parte en el presente Protocolo, con todos los derechos y obligaciones correspondientes, hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación o, en su defecto, hasta el 30 de septiembre de 1968.

Si el 30 de septiembre de 1968 un Gobierno no hubiere depositado todavía un instrumento de ratificación, de aceptación o de aprobación, cesará, a partir del 1.º de octubre de 1968, de ser considerado provisionalmente como Parte en el presente Protocolo, a menos que el Consejo decida otra cosa. Sin embargo, este Gobierno podrá tomar parte en las actividades del Consejo en calidad de observador, sin derecho a voto.

6. Si el 30 de junio de 1967 el presente Protocolo no ha obtenido un número suficiente de firmas para que pueda entrar en vigor después de su ratificación, aceptación o aprobación, pero si los Gobiernos de cuatro países principalmente productores y los Gobiernos de dos países principalmente importadores lo han firmado, y si, en el caso de que sus procedimientos constitucionales lo exijan, han ratificado, aceptado o aprobado dicho Protocolo al 30 de septiembre de 1967, dichos Gobiernos podrán decidir de común acuerdo que el presente Protocolo entrará en vigor entre ellos, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

7. Si el 1.º de octubre de 1967, el presente Protocolo no hubiera entrado en vigor, provisional o definitivamente, en las condiciones antes previstas en los párrafos 1 y 3, pero hubiere recibido un número de firmas suficientes para que pueda entrar en vigor, después de la ratificación, aceptación o aprobación conforme a las disposiciones previstas al efecto en el presente Protocolo, el Convenio de 1963 quedará prorrogado de pleno derecho hasta la fecha de la entrada en vigor, provisional o definitiva, del presente Protocolo, sin que la duración de esta prórroga pueda ser superior a doce meses.

#### *Artículo 8*

Si al 30 de septiembre de 1969 se hubiere negociado un Convenio para reconducir o renovar el Convenio de 1963 debidamente reconducido y hubiere recibido un número de firmas suficientes para que pueda entrar en vigor después de la ratificación, aceptación o aprobación conforme a las disposiciones previstas al efecto, pero ese nuevo Convenio no hubiere entrado en vigor, provisional o definitivamente, el presente Instrumento será prorrogado hasta la entrada en vigor del nuevo Convenio, sin que la duración de esta prórroga pueda ser superior a doce meses.

#### *Artículo 9*

El Gobierno depositario comunicará sin demora a cada Gobierno que sea Parte en el Convenio o en el presente Protocolo o sea considerado provisionalmente como

parte di questo ultimo, di ogni firma, ratifica, accettazione, approvazione o adesione a detto Protocollo, di ogni notifica depositata in conformità dei paragrafi 3 e 5 dell'articolo 7 del presente Protocollo, nonchè della sua data d'entrata in vigore.

IN FEDE DI CIÒ i sottoscritti, debitamente autorizzati a questo fine dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo alle date che appaiono accanto alla loro firma.

I testi del presente Protocollo in lingua francese, inglese, italiana e spagnuola fanno tutti ugualmente fede; gli originali sono depositati presso il Governo della Spagna che ne comunicherà copie conformi certificate a ciascun Governo che avrà firmato il presente Protocollo o che vi avrà aderito.

FATTO a Ginevra, il trenta marzo mille novecento sessantasette.



Parte en este último, cada firma, ratificación, aceptación o aprobación de dicho Protocolo, o cada adhesión al mismo, y cualquier notificación hecha de conformidad con los párrafos 3 y 5 del artículo 7 de este Protocolo, así como la fecha en que el mismo entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés e italiano, son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de España, el cual remitirá copias certificadas a cada uno de los Gobiernos que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido a él.

HECHO en Ginebra, el 30 de marzo de 1967.

For Algeria :  
Pour l'Algérie :  
Per l'Algeria :  
Por Argelia :

Sujet à ratification<sup>1</sup>.

Ahmed LAIDI  
27/6/1967

For Argentina :  
Pour l'Argentine :  
Per l'Argentina :  
Por Argentina :

A reserva de ratificación<sup>2</sup>.

Cesar URIEN  
Madrid, 30/6/1967

For Belgium and Luxembourg :  
Pour la Belgique et le Luxembourg :  
Per il Belgio ed il Lussemburgo :  
Por Bélgica y Luxemburgo :

Cette signature est donnée par l'Union économique belgo-luxembourgeoise<sup>3</sup>.

Baron BEYENS  
Madrid, 15/6/1967

For France :  
Pour la France :  
Per la Francia :  
Por Francia :

Cette signature, conformément aux pouvoirs donnés par le Gouvernement français et à la procédure constitutionnelle française, n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation<sup>4</sup>.

R. de BOISSESON  
28/6/1967

For Greece :  
Pour la Grèce :  
Per la Grecia :  
Pro Grecia :

Sujet à ratification<sup>1</sup>.

G. BENSIS  
23/6/1967

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> This signature is affixed on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union.

<sup>4</sup> In accordance with powers given by the French Government and with French constitutional procedure, this signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

For Israel :  
Pour Israël :  
Per Israele :  
Por Israel :

Subject to ratification.<sup>1</sup>

R. NALL  
31/5/1967

For Italy :  
Pour l'Italie :  
Per l'Italia :  
Por Italia :

Je déclare que ma signature est soumise à la ratification d'après la procédure constitutionnelle italienne<sup>2</sup>.

Francesco SILJ  
Madrid, 5/6/1967

For Libya :  
Pour la Libye :  
Per la Libia :  
Por Libia :

Subject to ratification.<sup>1</sup>

M. Abdelkafi ES-SAMIN  
7/6/1967

For Morocco :  
Pour le Maroc :  
Per il Marocco :  
Por Marruescos :

Sujeto a ratificación en Rabat.<sup>3</sup>

Mohamed Mezian ZAHARAOU  
Madrid, 27/6/1967

For Portugal :  
Pour le Portugal :  
Per il Portogallo :  
Por Portugal :

Sob reserva de ratificação.<sup>4</sup>

Luiz da CAMARA PINTO-COELHO  
Madrid, 23/6/1967

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> I declare that my signature is subject to ratification in accordance with Italian constitutional procedure.

<sup>3</sup> Subject to ratification at Rabat.

Sous réserve de ratification à Rabat.

<sup>4</sup> Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

For Spain :  
 Pour l'Espagne :  
 Per la Spagna :  
 Por España :

A reserva de ratificación.<sup>1</sup>  
 F. JAVIER ELORZA  
 Madrid, 10/6/1967

For Tunisia :  
 Pour la Tunisie :  
 Per la Tunisia :  
 Por Túnez :

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent accord, je déclare que ma signature est soumise à ratification d'après la procédure constitutionnelle de mon Gouvernement<sup>2</sup>.  
 MOHAMED HABID GHERAB  
 Madrid, 30/5/1967

For Turkey :  
 Pour la Turquie :  
 Per la Turchia :  
 Por Turquia :

Sujet à ratification<sup>3</sup>.  
 A. KURAL  
 13/6/1967

For the United Arab Republic :  
 Pour la République arabe unie :  
 Per la Repubblica Araba Unita :  
 Por la República Arabe Unida :

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Protocole, je déclare que ma signature est soumise à ratification d'après la procédure constitutionnelle de mon Gouvernement<sup>4</sup>.  
 A. ANWAR

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
 Per il Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord :  
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>5</sup>  
 Alan WILLIAMS  
 27/6/1967

<sup>1</sup> Subject to ratification.  
 Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> According to paragraph 2 of article 3 of this Agreement, I declare that my signature is subject to ratification in accordance with the constitutional procedure of my Government.

<sup>3</sup> Subject to ratification.

<sup>4</sup> According to paragraph 2 of article 3 of this Protocol, I declare that my signature is subject to ratification in accordance with the constitutional procedure of my Government.

<sup>5</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7973. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE ERRICHTUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN UND DIE GRENZABFERTIGUNG IN VERKEHRSMITTELN WÄHREND DER FAHRT

---

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT ÜBER DIE ERRICHTUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN IM BAHNHOF BUCHS (SG)

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgende Vereinbarung abgeschlossen :

*Artikel 1*

- (1) Im Bahnhof Buchs (SG) werden nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.
- (2) Die österreichische und die schweizerische Grenzabfertigung des Reisenden- und des Güterverkehrs werden von diesen Grenzabfertigungsstellen durchgeführt.

*Artikel 2*

- (1) Die Zone für die Grenzabfertigung im Reisendenverkehr umfaßt
  - a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar
    - den Bahnsteig 2 mit den Gleisen A 2 und A 3 (für die Lokalzüge Feldkirch-Buchs);
    - den Bahnsteig 3 mit den Gleisen A 4 und A 5 (für die internationalen Reisezüge) und den für Reisende zugänglichen Teilen der Zollhalle (Telefonkabinen, Wartehalle, Revisionsraum, Seitengänge, Gepäckaufgabevorraum, Toiletten) sowie dem Lagerplatz für Expreßgüter im Nebengebäude nördlich der Zollhalle;
    - die Unterführung zwischen den Bahnsteigen 2 und 3;
  - b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räumlichkeiten, und zwar
    - die drei Räume in der Zollhalle auf dem Bahnsteig 3;
    - den Zollverschlußraum im Nebengebäude nördlich der Zollhalle auf Bahnsteig 3.

(2) Sofern aus bahnbetrieblichen Gründen Reisezüge nicht auf den Gleisen A 2, A 3, A 4 oder A 5 abgefertigt werden, gelten für diese Fälle auch das Gleis, auf dem der Zug hält, sowie der dazugehörige Bahnsteig mit den Verbindungswegen als Zone.

### Artikel 3

Die Zone für die Grenzabfertigung im Güterverkehr umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar
- die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Bahnanlagen und Räume;
  - die Gleisgruppen A, B und C, die Gruppe O samt Zollrampe, jedoch ohne das Gebäude, die Gleise 1 bis 7 der Gruppe E samt Viehrampe, jedoch ohne das Gebäude, die Gruppe F und die Freiverladerampe, das Gleis 3 der Gruppe G, das Gleis 4 der Gruppe H und die Gleise 1 bis 10 der Gruppe L;
  - zwei Lagerplätze im südlichen Teil des Lokalgüterschuppens I, die Güterschuppen Nr. 3, 4, 6, 7, 9 und 10, jedoch ohne die von den österreichischen und den schweizerischen Bediensteten sowie von den Schweizerischen Bundesbahnen oder den Speditionsfirmen ausschließlich benützten Räume und Raumteile;
  - nach dessen Bau und Inbetriebnahme den Güterschuppen Nr. 11, jedoch ohne die von den schweizerischen Bediensteten sowie von den Schweizerischen Bundesbahnen und den Speditionsfirmen ausschließlich benützten Räume und Raumteile;
  - die Verbindungswege zwischen den Zonenteilen;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räumlichkeiten, und zwar
- die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Räume;
  - die zwei Räume im Dienstgebäude (Wagenkontrolle) zwischen den Lokalgüterschuppen;
  - die vier Räume im Dienstgebäude südlich des Güterschuppens Nr. 7 (sogenanntes Schenkerhaus), nach dem Bau des Güterschuppens Nr. 11 die entsprechenden Räume im neuen Dienstgebäude westlich der Schuppen Nr. 7 und Nr. 11;
  - den Zollverschlußraum im Güterschuppen Nr. 6;
  - den Raum im Gebäude auf der Zollrampe in der Gleisgruppe O.

### Artikel 4

Im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 ist die österreichische Grenzabfertigungsstelle der Gemeinde Feldkirch zugeordnet.

*Artikel 5*

- (1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern, am 24. Oktober 1967, in zweifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung :

Dr. KRAHL m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat :

LENZ m. p.

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT ÜBER DIE ERRICHTUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN IM BAHNHOF ST. MARGRETHEN

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgende Vereinbarung abgeschlossen :

*Artikel 1*

(1) Im Bahnhof St. Margrethen werden nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die österreichische und die schweizerische Grenzabfertigung des Reisenden- und des Güterverkehrs werden von diesen Grenzabfertigungsstellen durchgeführt.

*Artikel 2*

(1) Die Zone für die Grenzabfertigung des Reisendenverkehrs im Bahnhof St. Margrethen umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar
- die Bahnstrecke zwischen der österreichisch-schweizerischen Staatsgrenze und der Zone im Bahnhof St. Margrethen;
  - den Bahnsteig vor dem Aufnahmegebäude;
  - das Bahnareal nördlich des Aufnahmegebäudes und des Gütergebäudes, bis und mit Gleis A 4;
  - die gemeinschaftliche Abfertigungshalle im Aufnahmegebäude, einschließlich Untersuchungsraum und Vorraum zur Gepäckaufgabe;
- b) den den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Raum in der Abfertigungshalle des Aufnahmegebäudes.

(2) Die Zone für die Grenzabfertigung des Güterverkehrs im Bahnhof St. Margrethen umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar
- die in Absatz 1 Buchstabe a genannten Bahnanlagen und Räume;
  - die Gleisanlage zwischen dem Ausfahrtsignal Richtung Bregenz bei Bahnkilometer 0.693 und dem Niveauübergang der Grenzstraße, mit den Gleisen A 5 bis A 12, der Weichenstraße von Weiche 44 bis Weiche 49, dem zur Obstrampe führenden Gleis, den Gleisen B 1, B 6, B 15 (bis zur Speisestation der Schweizerischen Bundesbahnen), B 11, B 10, B 14, der Weichenstraße von Weiche 37\*\* bis Weiche 6 sowie den Gleisen C 1 und C 2;
  - die Vieh- und die Obstrampe, die Schuppen des Gütergebäudes einschließlich der Rampen, mit Ausnahme der Räume und Raumteile, die den



- österreichischen oder schweizerischen Bediensteten oder den Schweizerischen Bundesbahnen zur alleinigen Benützung überlassen sind;  
— die Verbindungswege zwischen den Zonenteilen;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räume, und zwar
- den Raum in der Abfertigungshalle des Aufnahmegebäudes;
  - die drei Erdgeschoßräume im Westteil des Gütergebäudes einschließlich der Toiletten.

(3) Sofern aus bahnbetrieblichen Gründen Reisezüge außerhalb des in Absatz 1 oder Güterzüge außerhalb des in Absatz 2 beschriebenen Gebietes abgefertigt werden, gelten jeweils für diesen Fall auch das Gleis, auf dem der Zug hält, und die Verbindungswege als Zone.

#### *Artikel 3*

Im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 ist die österreichische Grenzabfertigungsstelle im Bahnhof St. Margrethen der Gemeinde Höchst zugeordnet.

#### *Artikel 4*

- (1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern, am 27. Oktober 1967, in zweifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung :  
Dr. KRAHL m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat :  
LENZ m. p.

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT ÜBER DIE ERRICHTUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN AM GRENZÜBERGANG GAISSAU/RHEINECK

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgende Vereinbarung abgeschlossen :

*Artikel 1*

(1) Am Grenzübergang Gaissau/Rheineck werden auf österreichischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 ist die schweizerische Grenzabfertigungsstelle der Gemeinde Rheineck zugeordnet.

*Artikel 2*

Die Zone umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Anlagen und Räume, und zwar
- einen Abschnitt der Landstraße II. Ordnung Nr. 110 von 125 Metern Länge, gemessen von der Staatsgrenze auf der Brücke über den Alten Rhein in Richtung Gaissau, einschließlich des Trottoirs auf der Südseite und der Ausweitung samt Brückenwaagenanlage auf der Nordseite;
  - die das Zollgebäude umgebende, zu diesem gehörende Liegenschaft, das daran angrenzende Teilstück der Dammstraße und den neben dieser gelegenen Parkplatz für Fahrzeuge der beiderseitigen Dienststellen;
  - einen Abschnitt der als „Zollstraße“ bezeichneten Gemeindestraße in der Länge von 85 Metern, gemessen von der Abzweigung von der Landstraße II. Ordnung Nr. 110 zum ehemaligen Zollamtsgebäude;
  - im Zollgebäude den in der Mitte des Erdgeschosses gelegenen Revisionsraum, die Zugänge zum Untergeschoß und in diesem den Korridor, den Abstellraum und den Heizungsraum;
- b) die den schweizerischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Teile des Zollgebäudes, und zwar
- das Bureau im Erdgeschoß auf der Westseite und den daran anschließenden Untersuchungsraum;
  - im Untergeschoß den Archivraum in der Nordwestecke und den auf der Südseite gegen die Mitte gelegenen Garderobenraum.

*Artikel 3*

(1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern, am 27. Oktober 1967, in zweifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung :  
Dr. KRAHL m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat :  
LENZ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7973. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE ON BOARD MOVING TRANSPORT. SIGNED AT BERNE, ON 2 SEPTEMBER 1963<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT BUCHS (SG) STATION. SIGNED AT BERNE, ON 24 OCTOBER 1967

*Official text: German.*

*Registered by Austria on 10 May 1968.*

On the basis of article I, paragraph (3), of the Convention of 2 September 1963<sup>1</sup> between the Republic of Austria and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport, the following Agreement has been concluded :

*Article 1*

(1) Adjoining frontier clearance offices shall be established at the Buchs (SG) railway station.

(2) The Austrian and Swiss frontier clearance of passenger and goods traffic shall be effected by the aforementioned frontier clearance offices.

*Article 2*

(1) The zone for the frontier clearance of passenger traffic shall comprise :

(a) The installations and premises jointly used by the officials of the two States, namely :

- Platform 2 together with tracks A 2 and A 3 (for Feldkirch-Buchs local trains);
- Platform 3 together with tracks A 4 and A 5 (for international passenger trains), the parts of the customs hall to which passengers have access (telephone booths, waiting room, inspection area, side corridors, luggage registration area, toilets) and the express parcels depot in the annex to the north of the customs hall;

The underpass between platforms 2 and 3;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 91.

<sup>2</sup> Came into force on 24 January 1968, three months after signature, in accordance with article 5 (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7973. CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES DANS LES VÉHICULES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE, LE 2 SEPTEMBRE 1963<sup>3</sup>

ARRANGEMENT<sup>4</sup> CONCERNANT LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLE FRONTALIER JUXTAPOSÉS EN GARE DE BUCHS (SG). SIGNÉ À BERNE, LE 24 OCTOBRE 1967

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 10 mai 1968.*

Vu l'article 1, paragraphe 3, de la convention du 2 septembre 1963<sup>3</sup> entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, l'arrangement suivant a été conclu :

*Article premier*

(1) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés en gare de Buchs (SG).

(2) Les contrôles suisse et autrichien du trafic des voyageurs et des marchandises sont effectués par ces bureaux.

*Article 2*

(1) Pour le contrôle du trafic des voyageurs, la zone comprend :

- a) Les installations et locaux utilisés en commun par les agents des deux États, à savoir :
- le quai 2 avec les voies A 2 et A 3 (pour les trains locaux Feldkirch-Buchs);
  - le quai 3 avec les voies A 4 et A 5 (pour les trains voyageurs internationaux) et les parties de la halle douanière accessibles aux voyageurs (cabines de téléphone, salle d'attente, local de vérification, passages latéraux, local pour l'enregistrement des bagages, toilettes) ainsi que le dépôt pour les colis exprès dans la dépendance au nord de la halle douanière;
  - le passage sous-voie entre les quais 2 et 3;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 91.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1968, trois mois après la signature, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

- (b) The premises reserved for the exclusive use of the Austrian officials, namely :
- The three rooms in the customs hall on platform 3;
  - The room for bonded goods in the annex to the north of the customs hall on platform 3.

(2) In cases where, for reasons connected with the operation of the railway, passenger trains are not cleared on tracks A 2, A 3, A 4 or A 5, the track on which the train stops, together with the corresponding platform and passageways shall be deemed to be part of the zone.

### Article 3

The zone for the frontier clearance of goods traffic shall comprise :

- (a) The installations and premises jointly used by the officials of the two States, namely :
- The railway installations and premises mentioned in article 2, paragraph (1) (a);
  - Track groups A, B and C, group O and customs platform exclusive of building, tracks 1 to 7 of group E and cattle platform exclusive of building, group F and free-loading platform, track 3 of group G, track 4 of group H and tracks 1 to 10 of group L;
  - Two depots in the south part of local-goods shed I, and goods sheds Nos. 3, 4, 6, 7, 9 and 10 exclusive of the premises and parts of premises used exclusively by the Austrian and Swiss officials, the Swiss Federal Railways and the forwarding companies;
  - Goods shed No. 11 — when built and put into service — exclusive of the premises and parts of premises used exclusively by the Swiss officials, the Swiss Federal Railways and the forwarding companies;
  - The passageways between the various parts of the zone;
- (b) The premises reserved for the exclusive use of the Austrian officials, namely :
- The premises mentioned in article 2, paragraph (1) (b);
  - The two rooms in the service building (rolling-stock inspection) between the local-goods sheds;
  - The four rooms in the service building to the south of goods shed No. 7 (known as the *Schenkerhaus*); when goods shed No. 11 is built, the corresponding rooms in the new service building to the west of sheds No. 7 and No. 11;
  - The room for bonded goods in goods shed No. 6;
  - The room in the building on the customs platform in track group O.

### Article 4

In accordance with article 4, paragraph (1), of the Convention of 2 September 1963, the Austrian frontier clearance office shall be assigned to the commune of Feldkirch.

- b) Les locaux réservés à l'usage exclusif des agents autrichiens, à savoir :
- les trois locaux dans la halle douanière sur le quai 3;
  - le local sous scellement douanier dans la dépendance au nord de la halle douanière sur le quai 3.

(2) Si, pour des motifs d'exploitation ferroviaire, des trains voyageurs ne peuvent pas être contrôlés sur les voies A 2, A 3, A 4 ou A 5, la voie sur laquelle le train s'arrête, le quai correspondant et les chemins de jonction sont alors également considérés comme zone.

### Article 3

Pour le contrôle du trafic des marchandises, la zone comprend :

- a) Les installations et locaux utilisés en commun par les agents des deux États, à savoir :
- les installations ferroviaires et les locaux mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, lettre a;
  - les faisceaux de voies A, B et C, le faisceau O avec le quai de la douane mais sans le bâtiment, les voies 1 à 7 du faisceau E avec le quai pour le bétail mais sans le bâtiment, le faisceau F et le quai de débord, la voie 3 du faisceau G, la voie 4 du faisceau H et les voies 1 à 10 du faisceau L ;
  - deux places de dépôt dans la partie sud de la halle aux marchandises locales I, les halles aux marchandises nos 3, 4, 6, 7, 9 et 10, mais sans les locaux ou parties de locaux utilisés exclusivement par les agents suisses et autrichiens ainsi que par les Chemins de fer fédéraux suisses ou par les maisons d'expédition;
  - après sa construction et mise en service, la halle aux marchandises n° 11, mais sans les locaux ou parties de locaux utilisés exclusivement par les agents suisses ainsi que par les Chemins de fer fédéraux suisses ou par les maisons d'expédition;
  - les chemins de jonction entre les parties de la zone;
- b) Les locaux réservés à l'usage exclusif des agents autrichiens, à savoir :
- les locaux mentionnés à l'article 2, paragraphe 1, lettre b;
  - les deux locaux dans le bâtiment de service (contrôle des wagons) situé entre les halles aux marchandises locales;
  - les quatre locaux dans le bâtiment de service (dit *Schenkerhaus*) situé au sud de la halle aux marchandises n° 7; après la construction de la halle aux marchandises n° 11, les locaux correspondants dans le nouveau bâtiment de service à l'ouest des halles nos 7 et 11;
  - le local sous scellement douanier dans la halle aux marchandises n° 6;
  - le local dans le bâtiment sur le quai de la douane dans le faisceau de voies O.

### Article 4

Au sens de l'article 4, paragraphe 1, de la convention du 2 septembre 1963, le bureau de contrôle autrichien est rattaché à la commune de Feldkirch.

*Article 5*

- (1) This Agreement shall enter into force three months after signature.
- (2) The Agreement may be denounced in writing at any time at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 24 October in duplicate in the German language.

For the Austrian Federal Government :

Dr. KRAHL

For the Swiss Federal Council :

LENZ

  

---



*Article 5*

(1) Cet arrangement entre en vigueur trois mois après la signature.

(2) L'arrangement peut être dénoncé en tout temps par écrit moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent arrangement et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Berne, le 24 octobre 1967, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :  
KRAHL

Pour le Conseil fédéral suisse :  
LENZ

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT THE ST. MARGRETHEN RAILWAY STATION. SIGNED AT BERNE, ON 27 OCTOBER 1967

*Official text : German.*

*Registered by Austria on 10 May 1968.*

On the basis of article 1, paragraph (3), of the Convention of 2 September 1963<sup>2</sup> between the Republic of Austria and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport, the following Agreement has been concluded :

*Article 1*

(1) Adjoining frontier clearance offices shall be established at the St. Margrethen railway station.

(2) The Austrian and Swiss frontier clearance of passenger and goods traffic shall be effected by the aforementioned frontier clearance offices.

*Article 2*

(1) The zone for the frontier clearance of passenger traffic at the St. Margrethen railway station shall comprise :

(a) The installations and premises jointly used by the officials of the two States, namely :

- The railway line between the Austrian-Swiss frontier and the zone at the St. Margrethen railway station ;
- The platform in front of the passenger building ;
- The railway area to the north of the passenger building and the goods building, up to and including track A 4 ;
- The common customs clearance hall in the passenger building, including the inspection area and the luggage registration area ;

(b) The area reserved for the exclusive use of the Austrian officials in the customs clearance hall of the passenger building.

(2) The zone for the frontier clearance of goods traffic at the St. Margrethen railway station shall comprise :

(a) The installations and premises jointly used by the officials of the two States, namely :

- The railway installations and premises mentioned in paragraph (1) (a) ;
- The system of tracks between the departure signal in the direction of Bregenz at kilometre 0.693 and the Grenzstrasse level-crossing, together with tracks A 5 to A 12, the series of switches from switch 44 to switch 49,

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1968, three months after signature, in accordance with article 4 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 91.

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE ST. MARGRETHEN. SIGNÉ À BERNE LE 27 OCTOBRE 1967

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 10 mai 1968.*

Vu l'article 1, paragraphe 3, de la convention du 2 septembre 1963<sup>2</sup> entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, l'arrangement suivant a été conclu :

*Article premier*

(1) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés en gare de St. Margrethen.

(2) Les contrôles suisse et autrichien du trafic des voyageurs et des marchandises sont effectués par ces bureaux.

*Article 2*

(1) Pour le contrôle du trafic des voyageurs en gare de St. Margrethen, la zone comprend :

- a) Les installations et locaux utilisés en commun par les agents des deux États, à savoir :
- le parcours ferroviaire entre la frontière austro-suisse et la zone en gare de St. Margrethen;
  - le quai devant le bâtiment voyageurs;
  - l'aire ferroviaire au nord du bâtiment voyageurs et du bâtiment des marchandises, jusques et y compris la voie A 4;
  - la halle commune de contrôle dans le bâtiment voyageurs, y compris le local de visite et le local pour l'enregistrement des bagages;
- b) Le local dans la halle de contrôle du bâtiment voyageurs, réservé à l'usage exclusif des agents autrichiens.

(2) Pour le contrôle du trafic des marchandises en gare de St. Margrethen, la zone comprend

- a) Les installations et locaux utilisés en commun par les agents des deux États, à savoir :
- les installations ferroviaires et les locaux mentionnés au paragraphe 1, lettre a;
  - l'ensemble des voies entre le signal de sortie en direction de Bregenz près du km 0,693 et le passage à niveau de la Grenzstrasse, avec les voies A 5 jusqu'à A 12, la batterie de cisailles depuis l'aiguillage 44 jusqu'à l'aiguillage 49, la voie conduisant au quai des fruits, les voies B 1, B 6, B 15

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1968, trois mois après la signature, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 91.

- the track leading to the fruit platform, tracks B 1, B 6, B 15 (up to the Swiss Federal Railways canteen), B 11, B 10, B 14, the series of switches from switch 37\*\* to switch 6, and tracks C 1 and C 2;
- The cattle platform and fruit platform, the sheds of the goods building including the platforms, with the exception of the premises and parts of premises reserved for the exclusive use of the Austrian or Swiss officials or of the Swiss Federal Railways;
  - The passageways between the various parts of the zone;
- (b) The premises reserved for the exclusive use of the Austrian officials, namely
- The area in the customs clearance hall of the passenger building;
  - The three ground-floor rooms in the west part of the goods building, including the toilets.

(3) In cases where, for reasons connected with the operation of the railway, passenger trains are cleared outside the area specified in paragraph (1), or goods trains are cleared outside the area specified in paragraph (2), the track on which the train stops and the corresponding passageways shall be deemed to be part of the zone.

#### *Article 3*

In accordance with article 4, paragraph (1), of the Convention of 2 September 1963, the Austrian frontier clearance office at the St. Margrethen railway station shall be assigned to the commune of Höchst.

#### *Article 4*

- (1) This Agreement shall enter into force three months after signature.
- (2) The Agreement may be denounced in writing at any time at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 27 October 1967 in duplicate in the German language.

For the Austrian Federal Government :

DR. KRAHL

For the Swiss Federal Council :

LENZ

(jusqu'à la station d'alimentation des Chemins de fer fédéraux suisses), B 11, B 10, B 14, la batterie de cisailles depuis l'aiguillage 37\*\* jusqu'à l'aiguillage 6 ainsi que les voies C 1 et C 2;

- les quais pour le bétail et les fruits, les halles du bâtiment aux marchandises y compris les quais, à l'exception des locaux ou parties de locaux qui sont réservés à l'usage exclusif des agents suisses ou autrichiens ou des Chemins de fer fédéraux suisses;
  - les chemins de jonction entre les parties de la zone;
- b) Les locaux réservés à l'usage exclusif des agents autrichiens, à savoir :
- le local dans la halle de contrôle du bâtiment voyageurs;
  - les trois locaux au rez-de-chaussée dans la partie ouest du bâtiment aux marchandises, y compris les toilettes.

(3) Si, pour des motifs d'exploitation ferroviaire, des trains voyageurs sont contrôlés en dehors du territoire décrit au paragraphe 1, ou des trains marchandises en dehors de celui décrit au paragraphe 2, la voie sur laquelle le train s'arrête et les chemins de jonction sont alors également considérés comme zone.

#### Article 3

Au sens de l'article 4, paragraphe 1, de la convention du 2 septembre 1963, le bureau de contrôle autrichien en gare de St. Margrethen est rattaché à la commune de Höchst.

#### Article 4

(1) Cet arrangement entre en vigueur trois mois après la signature.

(2) L'arrangement peut être dénoncé en tout temps par écrit moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent arrangement et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Berne, le 27 octobre 1967, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :  
KRAHL

Pour le Conseil fédéral suisse :  
LENZ

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT THE GAISSAU/RHEINECK FRONTIER CROSSING POINT. SIGNED AT BERNE, ON 27 OCTOBER 1967

*Official text : German.*

*Registered by Austria on 10 May 1968.*

On the basis of article 1, paragraph (3), of the Convention of 2 September 1963<sup>2</sup> between the Republic of Austria and the Swiss Confederation concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport, the following Agreement has been concluded :

#### *Article 1*

(1) Adjoining frontier clearance offices shall be established on Austrian territory at the Gaissau/Rheineck frontier crossing point.

(2) In accordance with article 4, paragraph (1), of the Convention of 2 September 1963, the Swiss frontier clearance office shall be assigned to the commune of Rheineck.

#### *Article 2*

The zone shall comprise :

(a) The installations and premises jointly used by the officials of the two States, namely :

- A section of second-class road No. 110, 125 metres in length as measured from the frontier on the bridge over the Old Rhine in the direction of Gaissau, including the sidewalk on the south side and the widened portion of the roadway and the weighbridge installation on the north side;
- The land surrounding and belonging to the customs building, the adjoining section of the Dammstrasse, and the parking area adjacent to the Dammstrasse for vehicles of the offices on both sides of the frontier;
- A section of the local street known as the *Zollstrasse*, eighty-five metres in length as measured from the junction with second-class road No. 110 to the former customs building;
- In the customs building, the inspection area in the centre of the ground floor, the entrances to the basement and, in the basement, the corridor, the storage room and the boiler room.

(b) The parts of the customs building reserved for the exclusive use of the Swiss officials, namely :

- The office on the west side of the ground floor and the adjoining inspection area;
- In the basement, the records room in the north-west corner and the cloak-room situated approximately in the centre of the south side.

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1968, three months after signature, in accordance with article 3 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 91.

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS AU PASSAGE FRONTIÈRE DE GAISSAU/RHEINECK. SIGNÉ À BERNE LE 27 OCTOBRE 1967

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 10 mai 1968.*

Vu l'article 1, paragraphe 3, de la convention du 2 septembre 1963<sup>2</sup> entre la Confédération suisse et la République d'Autriche relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route, l'arrangement suivant a été conclu :

*Article premier*

(1) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire autrichien, au passage frontière de Gaissau/Rheineck.

(2) Au sens de l'article 4, paragraphe 1, de la convention du 2 septembre 1963, le bureau de contrôle suisse est rattaché à la commune de Rheineck.

*Article 2*

La zone comprend :

- a) Les installations et locaux utilisés en commun par les agents des deux États, à savoir :
- un secteur de la route de deuxième classe n° 110, mesurant 125 m à partir de la frontière sur le pont franchissant le Vieux Rhin en direction de Gaissau, y compris le trottoir sur la partie sud et l'élargissement avec l'installation du pont-bascule sur la partie nord;
  - le bien-fonds englobant le bâtiment des douanes, la partie attenante de la Dammstrasse et, sise à côté de celle-ci, la place de stationnement pour les véhicules des deux bureaux;
  - un secteur du chemin communal dit « *Zollstrasse* », mesurant 85 m à partir de la bifurcation de la route de deuxième classe n° 110 en direction de l'ancien bâtiment des douanes;
  - dans le bâtiment des douanes, le local de vérification situé au milieu du rez-de-chaussée, les accès au sous-sol et, dans ce dernier, le couloir, le dépôt et le local de chauffage;
- b) Les parties du bâtiment des douanes réservées à l'usage exclusif des agents suisses, à savoir :
- le bureau situé dans la partie ouest du rez-de-chaussée et le local de visite attenant;
  - au sous-sol, le local des archives dans l'angle nord-ouest et le vestiaire situé au centre de la partie sud.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1968, trois mois après la signature, conformément à l'article 3, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 91.

*Article 3*

- (1) This Agreement shall enter into force three months after signature.
- (2) The Agreement may be denounced in writing at any time at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 27 October 1967 in duplicate in the German language.

For the Austrian Federal Government :

Dr. KRAHL

For the Swiss Federal Council :

LENZ



*Article 3*

- (1) Cet arrangement entre en vigueur trois mois après la signature.
- (2) L'arrangement peut être dénoncé en tout temps par écrit moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent arrangement et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Berne, le 27 octobre 1967, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le gouvernement fédéral autrichien :

KRAHL

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7974. PROTOKOLL BETREFFEND DIE ANWENDUNG DES ÖSTERREICHISCH-SCHWEIZERISCHEN ABKOMMENS SAMT SCHLUSS-PROTOKOLL ÜBER DIE ERRICHTUNG NEBENEINANDERLIEGENDER GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN UND DIE GRENZABFERTIGUNG IN VERKEHRSMITTELN WÄHREND DER FAHRT AUF DAS FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG, DER FÜRSTLICH LIECHTENSTEINISCHEN REGIERUNG UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT BETREFFEND DIE GRENZABFERTIGUNG IN REISEZÜGEN WÄHREND DER FAHRT AUF DER STRECKE BLUDENZ—FELDKIRCH—BUCHS—SARGANS UND HINSICHTLICH DER NEBENEINANDERLIEGENDEN GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN IM BAHNHOF BUCHS

Die Österreichische Bundesregierung,  
die Fürstlich Liechtensteinische Regierung, und  
der Schweizerische Bundesrat

gestützt auf das Protokoll vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich, dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Anwendung des österreichisch-schweizerischen Abkommens samt Schlußprotokoll über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt auf das Fürstentum Liechtenstein

haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Die österreichische und die schweizerische Grenzabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Buchs—Feldkirch und, soweit für die Grenzabfertigung notwendig, auch auf den Strecken Buchs—Sargans und Feldkirch—Bludenz durchgeführt.

(2) Diese Grenzabfertigung erstreckt sich auf Personen, welche die österreichisch-schweizerische Zollgrenze überschreiten, ferner auf das Handgepäck und, soweit es praktisch durchführbar ist, auch auf die mitgeführten Tiere, das aufgegebene Reisegepäck und das Eil- und Expreßgut, es sei denn, sie unterliegen der tierärztlichen Grenzkontrolle oder der phytosanitären Beschau.

*Artikel 2*

Im Bahnhof Buchs werden für den Verkehr auf der Eisenbahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Buchs und Feldkirch nebeneinanderliegende österreichische und schweizerische Grenzabfertigungsstellen errichtet. Diese sind Gegenstand der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Schweizerischen Bundesrat vom 24. Oktober 1967, soweit nicht durch die vorliegende Vereinbarung eine Regelung getroffen wird.

*Artikel 3*

(1) Die Züge, in denen die Grenzabfertigung stattfindet, bilden auf dem in der Schweiz und in Liechtenstein gelegenen Teil der Strecke die Zone für die öster-

reichischen Bediensteten, auf dem in Österreich gelegenen Teil der Strecke die Zone für die schweizerischen Bediensteten.

(2) In Feldkirch und Bludenz haben die schweizerischen, in Buchs und Sargans die österreichischen Bediensteten das Recht, im Zug festgenommene Personen und sichergestellte Waren oder Beweismittel auf dem Bahnsteig oder in den dafür zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofes in Gewahrsam zu behalten. Für die Dauer der dafür erforderlichen Amtshandlungen ist dieser Bereich jeweils Zone.

#### Artikel 4

Hinsichtlich der in Artikel 2 erwähnten nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen ist die Eisenbahnstrecke zwischen der österreichisch-lichtensteinischen Staatsgrenze und dem Bahnhof Buchs für die österreichischen Bediensteten Zone.

#### Artikel 5

Festgenommene Personen und sichergestellte Waren oder Beweismittel dürfen von den österreichischen und den schweizerischen Bediensteten auf den in Artikel I Absatz 1 genannten Strecken ohne unnötigen Aufschub mit einem der nächsten Züge in den Nachbarstaat zurückgebracht werden.

#### Artikel 6

Die für die Durchführung der österreichischen Grenzabfertigung auf liechtensteinischem und schweizerischem Gebiet vorgesehenen Zonen sind der Gemeinde Feldkirch, die für die Durchführung der schweizerischen Grenzabfertigung auf österreichischem Gebiet vorgesehenen Zonen der Gemeinde Buchs zugeordnet.

#### Artikel 7

Bei welchen Reisezügen die in Artikel 1 Absatz 1 geforderten Voraussetzungen vorliegen, stellen die Finanzlandesdirektion für Vorarlberg und die Zollkreisdirektion Chur im Einvernehmen mit den zuständigen österreichischen Sicherheitsbehörden und den liechtensteinischen und schweizerischen Polizeibehörden sowie den betroffenen Eisenbahnverwaltungen fest.

#### Artikel 8

- (1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Jede der drei Regierungen kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern, am 24. Oktober 1967, in dreifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung :  
Dr. KRAHL m. p.

Für die Fürstlich Liechtensteinische Regierung :  
Dr. KIEBER m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat :  
LENZ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7974. PROTOCOL CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE APPLICATION TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN OF THE AUSTRIAN-SWISS CONVENTION AND FINAL PROTOCOL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE ON BOARD MOVING TRANSPORT. SIGNED AT BERNE, ON 2 SEPTEMBER 1963<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL RELATING TO FRONTIER CLEARANCE ON BOARD MOVING PASSENGER TRAINS ON THE BLUDENZ-FELDKIRCH-BUCHS-SARGANS LINE AND TO THE ADJOINING FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT THE BUCHS RAILWAY STATION. SIGNED AT BERNE, ON 24 OCTOBER 1967

*Official text: German.*

*Registered by Austria on 10 May 1968.*

The Austrian Federal Government,  
The Government of the Principality of Liechtenstein, and  
The Swiss Federal Council,

On the basis of the Protocol concluded on 2 September 1963<sup>1</sup> between the Republic of Austria, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation on the application to the Principality of Liechtenstein of the Austrian-Swiss Convention and Final Protocol concerning the establishment of adjoining frontier clearance offices and frontier clearance on board moving transport,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

(1) Austrian and Swiss frontier clearance shall, as necessary and expedient, be effected on board moving passenger trains on the Buchs-Feldkirch line and, to the extent necessary for frontier clearance, also on the Buchs-Sargans and Feldkirch-Bludenz lines.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 548, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 24 January 1968, three months after signature, in accordance with article 8 (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7974. PROTOCOLE CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT L'APPLICATION À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN DE LA CONVENTION AUSTRO-SUISSE, AVEC PROTOCOLE FINAL, RELATIVE À LA CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES DANS LES VÉHICULES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉ À BERNE, LE 2 SEPTEMBRE 1963<sup>3</sup>

---

ARRANGEMENT<sup>4</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LE CONTRÔLE EN COURS DE ROUTE DANS LES TRAINS DE VOYAGEURS SUR LE PARCOURS BLUDENZ-FELDKIRCH-BUCHS-SARGANS, AINSI QUE LES BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE BUCHS. SIGNÉ À BERNE, LE 24 OCTOBRE 1967

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 10 mai 1968.*

Le Conseil fédéral suisse,  
Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et  
Le Gouvernement fédéral autrichien

Vu le protocole du 2 septembre 1963<sup>3</sup> entre la Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein et la République d'Autriche concernant l'application à la Principauté de Liechtenstein de la convention austro-suisse, avec protocole final, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles dans les véhicules en cours de route,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) Les contrôles suisse et autrichien sont effectués en cours de route, selon le besoin et l'opportunité, dans les trains de voyageurs sur le parcours Buchs-Feldkirch et, dans la mesure où cela est nécessaire pour le contrôle, aussi sur les parcours Buchs-Sargans et Feldkirch-Bludenz.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 129.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1968, soit trois mois après la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

(2) The aforementioned frontier clearance shall apply to persons crossing the Austrian-Swiss customs frontier, to their hand-luggage and, as far as may be practicable, to animals accompanying them, to registered luggage and to goods sent by fast freight or express, except where the regulations governing veterinary examination or plant quarantine inspection apply.

#### *Article 2*

Adjoining Austrian and Swiss frontier clearance offices shall be established at the Buchs railway station for the traffic on the railway line between the Buchs and Feldkirch stations. Subject to the provisions of the present Agreement, the said offices shall be governed by the Agreement between the Austrian Federal Government and the Swiss Federal Council of 24 October 1967.

#### *Article 3*

(1) The trains in which frontier clearance takes place shall constitute the zone in so far as the Austrian officials are concerned, while on the part of the line situated in Switzerland and Liechtenstein, and, in so far as the Swiss officials are concerned, while on the part of the line situated in Austria.

(2) The Swiss officials may, at Feldkirch and Bludenz, and the Austrian officials may, at Buchs and Sargans, keep in their custody or in their care, on the platform or in station premises provided for the purpose, persons who have been taken into custody and goods or material evidence which have been detained on the train. While the necessary official action is being taken, this area shall be deemed to be a zone.

#### *Article 4*

With regard to the adjoining frontier clearance offices mentioned in article 2, the railway line between the Austrian-Liechtenstein frontier and the Buchs railway station shall constitute a zone in so far as the Austrian officials are concerned.

#### *Article 5*

The Austrian and the Swiss officials shall be permitted, on the lines referred to in article 1, paragraph (1), to bring persons who have been taken into custody and goods or material evidence which have been detained back to the neighbouring State without unnecessary delay on one of the first available trains.

#### *Article 6*

The zones provided for effecting Austrian frontier clearance on Liechtenstein and Swiss territory shall be assigned to the commune of Feldkirch, and the zones provided for effecting Swiss frontier clearance on Austrian territory shall be assigned to the commune of Buchs.

(2) Ces contrôles s'appliquent aux personnes qui franchissent la ligne des douanes austro-suisse, en outre aux bagages à main et, pour autant que cela est pratiquement réalisable, aussi aux animaux que les voyageurs prennent avec eux, aux bagages enregistrés et aux colis grande vitesse et exprès, à moins qu'ils soient soumis au contrôle vétérinaire ou à la visite phytosanitaire.

#### *Article 2*

Pour le trafic ferroviaire entre les gares de Buchs et de Feldkirch sont créés, en gare de Buchs, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés suisse et autrichien. Ces derniers font l'objet de l'arrangement entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement fédéral autrichien du 24 octobre 1967, sous réserve des dispositions du présent arrangement.

#### *Article 3*

(1) Les trains dans lesquels est effectué le contrôle constituent, sur la partie du parcours située en Suisse et au Liechtenstein, la zone pour les agents autrichiens; sur la partie du parcours située en Autriche, la zone pour les agents suisses.

(2) A Feldkirch et à Bludenz, les agents suisses ont le droit de retenir, sur le quai ou dans les locaux de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies dans le train ainsi que les moyens de preuve. Ce même droit est accordé aux agents autrichiens à Buchs et à Sargans. Pendant l'accomplissement des actes officiels nécessaires à cet effet, ces endroits sont considérés comme zone.

#### *Article 4*

En ce qui concerne les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés mentionnés à l'article 2, le parcours ferroviaire entre la frontière Liechtenstein-Autriche et la gare de Buchs est considéré comme zone pour les agents autrichiens.

#### *Article 5*

Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis peuvent être ramenés dans l'État limitrophe, par les agents suisses et autrichiens, sans retard inutile, par l'un des prochains trains sur les parcours mentionnés à l'article 1, paragraphe 1.

#### *Article 6*

Les zones prévues pour l'exercice du contrôle suisse en territoire autrichien sont rattachées à la commune de Buchs, les zones prévues pour le contrôle autrichien en territoires suisse et liechtensteinois sont rattachées à la commune de Feldkirch.

*Article 7*

The provincial finance office of Vorarlberg and the district customs office of Chur, shall, in consultation with the competent Austrian security authorities and the Liechtenstein and Swiss police authorities and with the railway administrations concerned, determine to which passenger trains the conditions laid down in article 1, paragraph (1), apply.

*Article 8*

(1) This Agreement shall enter into force three months after signature.

(2) Any of the three Governments may denounce this Agreement in writing at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto fixed their seals.

DONE at Berne on 24 October 1967 in triplicate in the German language.

For the Austrian Federal Government :

Dr. KRAHL

For the Government of the Principality of Liechtenstein :

Dr. KIEBER

For the Swiss Federal Council :

LENZ



*Article 7*

La direction d'arrondissement des douanes de Coire et la direction des finances du Pays de Vorarlberg, d'entente avec les autorités compétentes de police suisses et liechtensteinoises et les autorités autrichiennes de sécurité ainsi qu'avec les administrations ferroviaires intéressées, décident quels sont les trains de voyageurs qui remplissent les conditions requises à l'article 1, paragraphe 1.

*Article 8*

(1) Cet arrangement entre en vigueur trois mois après la signature.

(2) Chacun des trois gouvernements peut dénoncer cet arrangement par écrit moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas du présent arrangement et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Berne, le 24 octobre 1967, en trois exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

KRAHL

Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

KIEBER

Pour le Conseil fédéral suisse :

LENZ

---

No. 8507. AGREEMENT CONCERNING THE NIGER RIVER COMMISSION AND THE NAVIGATION AND TRANSPORT ON THE RIVER NIGER. DONE AT NIAMEY, ON 25 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the English authentic text of the above-mentioned Agreement

Effected as indicated in Procès-verbal of rectification done at Niamey on 3 January 1968.

*Certified statement was registered by Niger on 15 May 1968.*

### PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

We, Abdou Sidikou, Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of the Niger, having compared the English version of the original text of the Agreement concerning the River Niger Commission with respect to navigation and transport on the River Niger, dated 25 November 1964<sup>1</sup> at Niamey, with the official records of the Conference of the Riparian States of the River Niger, its tributaries and sub-tributaries, held at Niamey from 23 to 25 November 1964, have noted that the original English version contains two errors which should be corrected.

I. The English version of the title as it appears in the original text reads as follows :

“Agreement concerning the River Niger Commission with respect to navigation and transport on the River Niger”

In order to bring the English version into line with the text adopted by the Conference and with the title as it appears in the French version, which is equally authentic, this title should read as follows :

“Agreement concerning the River Niger Commission and the navigation and transport on the River Niger”

II. Article 18 of the original text reads as follows :

“The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of two thirds of the riparian States addressed to the Government of the Republic of Niger. Any proposal for revision shall require the approval of all the riparian States, and shall take effect six months after the date of its adoption.”

In order to bring the English version into line with the text adopted by the Conference and with article 18 of the French version, which is equally authentic, this article should read as follows :

“The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of one third of the riparian States addressed to the Government of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 587, p. 19.

<sup>2</sup> Official text : French.  
Texte officiel français.

N° 8507. ACCORD RELATIF À LA COMMISSION DU FLEUVE NIGER  
ET À LA NAVIGATION ET AUX TRANSPORTS SUR LE FLEUVE  
NIGER. FAIT À NIAMEY, LE 25 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

RECTIFICATION du texte anglais authentique de l'Accord susmentionné  
Effectuée comme indiqué dans le Procès-verbal de rectification dressé à  
Niamey le 3 janvier 1968.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Niger le 15 mai 1968.*

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

Nous, Abdou Sidikou, Secrétaire d'État chargé des Affaires Étrangères de la République du Niger, après avoir comparé la version anglaise du texte original de l'Accord relatif à la Commission du Fleuve Niger et aux Transports sur le Fleuve Niger, en date à Niamey du 25 novembre 1964<sup>1</sup>, avec les documents officiels de la Conférence des États riverains du Fleuve Niger, de ses affluents et sous-affluents, qui s'est tenue à Niamey du 23 au 25 novembre 1964, avons constaté que le texte original de la version anglaise contient deux erreurs qu'il convient de rectifier.

I. La version anglaise du titre tel qu'il figure dans le texte original est ainsi conçue :

“Agreement concerning the River Niger Commission with respect to navigation and transport on the River Niger”

Afin de rendre la version anglaise conforme au texte adopté par la Conférence et au titre tel qu'il apparaît dans la version française faisant également foi, il convient de lire :

“Agreement concerning the River Niger Commission and the navigation and transport on the River Niger”

II. L'article 18 du texte original est ainsi conçu :

“The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of two thirds of the riparian States addressed to the Government of the Republic of Niger. Any proposal for revision shall require the approval of all the riparian States, and shall take effect six months after the date of its adoption.”

Afin de rendre la version anglaise conforme au texte adopté par la Conférence et à l'Article 18 de la version française qui fait également foi, il convient de lire :

“The Act of Niamey and this Agreement may be amended upon the written request of one third of the riparian States addressed to the Government of the

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 19.

Republic of Niger. Any proposal for revision shall require the approval of two thirds of the riparian States, and shall take effect six months after the date of its adoption.”

Accordingly, as the representative of the Government of the Niger, the depositary of the Agreement, having obtained the consent of the States which have signed the Agreement in its present form, we have today proceeded to make the above corrections and have initialled them in the margin of the original text of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF we have signed this procès-verbal.  
DONE at Niamey, on 3 January 1968.

Republic of Niger. Any proposal for revision shall require the approval of two thirds of the riparian States, and shall take effect six months after the date of its adoption.”

En conséquence, en qualité de représentant du Gouvernement du Niger, dépositaire de l'Accord, et après avoir obtenu le consentement des États qui ont signé l'Accord en sa forme actuelle, nous avons procédé aujourd'hui aux rectifications ci-dessus, et avons paraphé ces rectifications en marge du texte original de l'Accord.

EN FOI DE QUOI nous avons signé le présent procès-verbal.  
FAIT à Niamey, le 3 janvier 1968.

No. 8791. PROTOCOL RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
DONE AT NEW YORK, ON  
31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.  
FAIT À NEW YORK, LE 31 JAN-  
VIER 1967<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited on :*

16 May 1968

GUINEA

20 May 1968

LIECHTENSTEIN

SWITZERLAND

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

16 mai 1968

GUINÉE

20 mai 1968

LIECHTENSTEIN

SUISSE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619 and 635.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619 et 635.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications<sup>1</sup> and declarations by the States listed below regarding the following five Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

5 April 1968

RATIFICATION by THAILAND

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 578, 607 and 632.

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications<sup>1</sup> et déclarations des États énumérés ci-après concernant les cinq Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées*

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

5 avril 1968

RATIFICATION de la THAÏLANDE

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 578, 607 et 632.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

5 April 1968

RATIFICATION by THAILAND

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

5 avril 1968

RATIFICATION de la THAÏLANDE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38 p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7 as well as Annex A in volumes 567, 578 and 597.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 578 et 597.



No. 792. CONVENTION (No. 81)  
CONCERNING LABOUR INSPEC-  
TION IN INDUSTRY AND  
COMMERCE. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
THIRTIETH SESSION, GENEVA,  
11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81)  
CONCERNANT L'INSPECTION DU  
TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE  
ET LE COMMERCE. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA TRENTIÈME SESSION,  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

19 April 1968

RATIFICATION by the DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF THE CONGO  
(To take effect on 19 April 1968.)

19 avril 1968

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
(Pour prendre effet le 19 avril 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 571, 575, 597, 603, 607 and 613.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 571, 575, 597, 603, 607 et 613.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

9 April 1968

DECLARATION (paragraphs 2 and 4 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application of the Convention to Hong Kong and British Honduras.

9 avril 1968

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Hong-kong et au Honduras britannique.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630 and 632.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630 et 632.

No. 8836. CONVENTION (No. 123)  
CONCERNING THE MINIMUM  
AGE FOR ADMISSION TO  
EMPLOYMENT UNDERGROUND  
IN MINES. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
NINTH SESSION, GENEVA,  
22 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8836. CONVENTION (N° 123)  
CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM  
D'ADMISSION AUX TRAVAUX  
SOUTERRAINS DANS LES MINES.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE-  
NEUVIÈME SESSION, GENÈVE,  
22 JUIN 1965<sup>1</sup>

5 April 1968

RATIFICATION by THAILAND

(To take effect on 5 April 1969.)

*Certified statements were registered with  
the Secretariat of the United Nations by  
the International Labour Organisation  
on 13 May 1968.*

5 avril 1968

RATIFICATION de la THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 5 avril 1969.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées au Secrétariat de l'Organisation  
des Nations Unies par l'Organisation  
internationale du Travail le 13 mai 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610  
p. 79.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610,  
p. 79.

